Puis il ajoute : Ces commentateurs disent que la principale croyance au Messie est traditionnelle; qu'il n'y a ni dans la Tora ni dans les prophètes aucune prophétie claire, positive sur la venue du Messie, car tous les passages s'expliquent avec l'ensemble où ils se trouvent. Ainsi לא יסור שבט מיהודה Gen. 49, 10, *le sceptre ne sera point enlevé à Iehouda* signifie que cette tribu sera grande jusqu'à la destruction de Schilo, prenant יבא dans le sens de *disparaître*, comme Lévit. 22, 7. *Pauvre et monté sur un âne* (Zach. 9, 9), est dit de Zeroubabel. Onkelos, le prosélyte, qui a reçu la tradition de Schmaya et Abtalion, contemporains du second temple, a appliqué au Messie le passage cité de la Genèse, 49, 10, et ainsi la tradition est parvenue jusqu'à nous. On ne peut nier la tradition, car, dans ce cas, on pourrait aussi nier les principes de la foi, et comme on ne peut les nier, on ne peut pas nier non plus la tradition.

« Mais, dit-il, si l'Écriture n'est pas explicite, la tradition n'est pas non plus explicite sur ce point, car l'on peut dire que si le Messie n'était pas venu du temps d'Onkelos, il a pu venir ensuite, comme dit le Talmud : s'ils (les Israélites) ont mérité (זכו), il viendra sur les nuages du ciel; s'ils n'ont pas mérité, ce sera *un pauvre monté sur un âne.* »

L'auteur, après avoir dit que par suite des péchés les biens annoncés ne se sont pas accomplis, établit sur des textes de la Bible la réalité d'un Messie futur, et la certitude que rien de ce qui doit l'accompagner ne s'est encore accompli.

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

accomplies; quelques-uns ont été jusqu'à dire qu'elles se sont accomplies au temps de 'Hizkia (Ézéchias), roi de Iehonda. Rabbi Hillel dit (Synhéd. chap. 11, pag. 98 *recto*) : Israel n'a pas de Messie; on l'a déjà mangé (la chose s'est accomplie) au temps de 'Hizkia, roi de Iehouda. Rabbi Aschi, pour répliquer à cela, n'a cité que les paroles de Zacharia (9, 9) : *voici ton roi qui arrive;* c'était à l'époque du second temple, mais il ne lui a pas cité les paroles d'Isaïe, sans doute parce qu'il a pensé que ces paroles ne sont pas péremptoires. Nos maîtres disent aussi que les prophéties se rapportent à 'Hizkia, mais qu'elles ne se sont pas accomplies en lui. Ils disent que Dieu avait voulu faire de 'Hizkia le Messie. Ils appliquent aussi au second temple le passage d'Ézéchiel, 37, 22; ainsi ils disent (Synhéd. chapitre 11, pag. 101 *verso*) que les tribus ne reviendront pas de l'exil; ce sont les paroles d'Akiba. Si les prophéties d'Ezéchiel concernaient l'avenir, comment Rabbi Akiba peut-il dire qu'au temps du Messie les dix tribus ne reviendront pas, puisque les paroles d'Ezéchiel disent le contraire? mais il les appliquait au second temple, car les paroles : *et il y aura un roi pour tous*, peuvent s'appliquer à Zeroubabel, pacha de Iehouda, ou à Néhémia, sans Zeroubabel, ou au Nassi (prince), ou à un des 'Hasmonéens.

« Une partie des commentateurs ont également dit que toutes les prophéties d'Isaïe se sont accomplies au second temple, quand Coresch (Cyrus) a ordonné de construire le temple. Il est dit dans Esra (6, 4): *les dépenses seront fournies par la maison du roi.* Sur lui et les rois de Perse il est dit : *les rois seront*, etc., et comme au commencement du second temple ils avaient été pauvres et qu'ils se sont ensuite très-enrichis au temps des 'Hasmonéens, alors s'est accompli le passage d'Isaïe (60, 17) : *à la place de l'airain je t'apporterai de l'or;* car au commencement du second temple ils étaient tellement pauvres, qu'ils ont fait des candélabres de bois recouverts d'argent, et les autres ustensiles d'airain; quand ils sont devenus riches ils les firent d'or, comme il est dit dans le Talmud Kidouschin, que le roi Janus a mangé avec les Pharisiens sur des tables d'or. Et dans le temple d'Hérode, ce temple plus distingué que celui de Salomon, s'est accompli le passage d'Isaïe (54, 12) : *je ferai les fenêtres en cristal*, etc. Ces commentateurs disent aussi qu'au second temple s'est accompli (Isaïe, 66, 20) : *ils ramèneront tous vos frères d'entre toutes les nations en offrande à l'Éternel*, etc., car Coresch, roi de Perse, a ordonné (Esra, 1, 4), *quant à celui qui est resté parmi les nations, les gens de son endroit lui feront des dons en argent et en or;* et *toute chair viendra se prosterner devant moi* (Isaïe, 66, 23), n'est pas dit sur les peuples en général, mais sur Israel seul, comme il est dit dans le second discours, chapitre 20. »

Suivent plusieurs passages qu'il applique tous au second temple, il rapporte le temps dont il est question dans Daniel à Antiochus et aux Machabées; pour lui, l'*ancien des jours* c'est Mathathias, le grand pontife, qui était très-vieux,

la récompense ou le châtiment. Il dit avoir composé cet ouvrage à Manouphe (מנופלי?) dans la Fouille, au royaume de Naples, le 1er tebeth 257 = 1497.

SUR LES SOIXANTE-DIX SEMAINES.

Ch. IX. 25. L'importance que les théologiens chrétiens mettent à l'explication de ce passage se conçoit, il s'agit du fondement de leur croyance. Cette importance a dû naturellement porter les Israélites à l'expliquer sous leur propre point de vue; mais comme la croyance à un Messie n'est pas, comme chez les chrétiens, une base fondamentale de notre religion, nous avons, au lieu d'entrer dans de longs détails sur ce passage tant controversé, préféré donner ici un extrait du chapitre 42 du livre *Ikarim* (*Principes fondamentaux*), qui a pour auteur le célèbre théologien du XVe siècle, Rabbi J. Albo.

« La croyance à l'arrivée du Messie est obligatoire pour tout homme qui croit à la loi de Moïse, comme nous l'avons expliqué au chapitre 23 du premier discours; car l'obligation de croire aux paroles du prophète est clairement indiquée, Deutér. 18, 15; il est dit : *vous l'écouterez;* et les prophètes ont prédit l'arrivée du Messie. Il est donc clair que celui qui ne croit pas à l'arrivée du Messie, nie les paroles des prophètes et transgresse un précepte d'action (מצות עשה). Toutefois la croyance à l'arrivée du Messie n'est pas assez essentielle (עקר) pour qu'à cause de cela la Tora soit censée rejetée (שתבטל) par celui qui n'y croit pas; la croyance à la récompense est obligatoire pour quiconque admet la divinité de la Tora (ע"כ בעל תורה אלהית), et celui qui la nie, nie l'essentiel. Mais celui qui croit que la récompense est seulement pour les âmes dans le monde à venir, ou qu'elle est matérielle (résurrection des morts), quand même il ne croirait pas à la récompense dans ce monde, ne nie pas l'essentiel, puisqu'il admet en général le principe des récompenses et des châtiments, quoiqu'il fasse une distinction entre les espèces de récompenses. N'y a-t-il pas de nos maîtres, d'heureuse mémoire, qui ont dit (Kidousch. chap. 1, p. 39 *verso*) : *il n'y a pas dans ce monde de récompense pour* (l'accomplissement) *des préceptes;* ils croient que la principale récompense est dans le monde à venir; ils appliquent les mots : *afin que tu sois heureux* (למען ייטב לך) *au monde où tout est bon* (לעולם שכלו טוב), *et afin que tes jours se prolongent* (ולמען יאריכון ימיך) *au monde très-long* (לעולם שכלו ארוך). Nous disons donc que la croyance à l'arrivée du Messie n'est pas tellement essentielle, que celui qui la nie soit considéré comme niant la base, mais c'est une croyance vraie, obligatoire pour tout adhérent à la loi de Moïse. Cependant l'objet de ce discours n'est pas de mentionner les prophéties particulières qui indiquent son arrivée; ce détail serait trop long, car les commentateurs qui l'admettent ne sont pas d'accord sur les prophéties qui l'indiquent. Il y a des talmudistes qui disent que toutes les prophéties sur le Messie sont déjà

de Daniel. Cet ouvrage n'offre pas, selon nous, d'aussi nombreux passages remarquables que ses commentaires sur les autres prophètes. Nous en citerons toutefois deux. L'un est au moins ingénieux; chap. 1, verset 8, אשר לא יתגאל dont le sens est généralement rendu par *qu'il ne se souillât point*, Abravanel le prend dans le sens de גאולה *délivrance ;* Daniel n'a pas voulu manger des mets délicats, afin qu'on ne crût pas qu'il était dans la délivrance, des exilés ne devant pas se nourrir d'aliments aussi délicats; son intention a bien été de s'en abstenir par un motif de sainteté, mais celui qu'il donna avait pour but de ne pas blesser l'intendant (מפני דרכי שלום).

A la fin de son livre il résume son travail en soixante-dix principes. Principe *quarante-neuf* il dit, que Daniel a prophétisé la religion de Jésus le Nazaréen et la conduite (הנהגת) de ses prêtres sous les empereurs. *Cinquante*, que cette religion commencera après qu'il y aura eu à Rome trois empereurs. *Cinquante-et-un*, avec l'affermissement de cette religion omberont toutes les institutions des rois et des empereurs romains. *Cinquante-deux*, les partisans et les prêtres de Jésus le Nazaréen auront plus de sagesse que tous les peuples. *Cinquante-trois*, ils adopteront la doctrine divine (התורה האלהית); ils en croiront la divinité, la méditeront et l'étudieront. *Cinquante-quatre*, cette nation (des Nazaréens) excellera dans la parole (הדבור), l'exposition (ההלצה), par sa sagesse et ses explications. Le pape aussi (האפיפיור) sera fort, non par la force et la puissance, mais par la parole. *Cinquante-cinq*, elle fera à Israel de grands et de nombreux maux. *Cinquante-six*, elle changera les préceptes de la Tora (*doctrine*) et remplacera les fêtes prescrites par d'autres fêtes. *Cinquante-sept*, elle n'adorera pas les astres comme les Romains d'autrefois. *Cinquante-huit*, le célibat des prêtres. Abravanel appuie tout cela de passages de Daniel, et il cite pour ce dernier principe le passage ועל חמדת נשים לא יבין *il ne sera pas attentif à l'agrément des femmes* (12, 37). *Cinquante-neuf*. Ces Nazaréens honoreront l'image de Jésus le Nazaréen avec de l'argent et de l'or, malgré sa qualité d'étranger, (עם היותו בעבדי הגוים אשר לא ידעוהו). *Soixante*. Ils surmonteront leurs églises de tours et posséderont plusieurs pays. *Soixante-et-un*, Dieu les jugera. *Soixante-deux*, Rome périra pour le péché de cette croyance. *Soixante-trois*, comme la domination de Rome, celle des autres peuples cessera également au temps de la délivrance. *Soixante-quatre*, les Nazaréens iront s'emparer de Jérusalem et du pays méridional. *Soixante-cinq*, les Ismaélites (Turcs) de l'Orient combattront les Nazaréens. *Soixante-six*, le combat entre ces deux nations aura lieu près de Jérusalem; il sera sanglant. *Soixante-sept*, après cette guerre aura lieu la délivrance d'Israel. *Soixante-huit*, Israel grandira de plus en plus. *Soixante-neuf*, les limites des temps : l'exil, la vengeance et la délivrance. *Soixante-dix*, la résurrection des morts; les âmes reviendront dans les corps pour recevoir

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Ch. VII. 8. קרן אחרי זעירא *une autre corne petite.* On sait que la théologie chrétienne applique ce passage à l'Antechrist. Abravanel (כועיני הישועה *Fontaine du salut*) dit (*fontaine 5, datte 6*) : « Qui a pu donner aux chrétiens l'idée de l'Antechrist qui est devenu la base de leur religion (שעשוהו עיקר ושרש בישרשי דתם) et sur lequel ils ont fait des prophéties étonnantes (ועשו עליו נבואות מופלאות)? Saint Jean, dans l'Apocalypse, et d'autres apôtres en parlent également; on n'en trouve pourtant pas de trace dans les prophètes..... Voici ce qui a donné lieu à cette croyance : les disciples de Jésus ont reçu des sages d'Israel l'idée du Messie, annoncé dans les prophéties ; que d'abord viendra le Messie, fils de Joseph, qui combattra contre les peuples et sera tué dans la guerre, ainsi que l'a prophétisé de lui Zacharіah : *et ils regarderont sur moi à cause de celui qu'ils ont percé*, etc. (Zach. 12,10). Ils ont appris aussi qu'au temps du Messie les malheurs seront nombreux; on les appelle *douleurs du Messie* (חבלי המשיח). On a dit : Heureux celui qui ne les verra pas et dans le temps duquel ils n'auront pas lieu. Là-dessus il est dit dans leur Evangile : Malheur à celui qui vivra à l'époque de ces malheurs énormes qui seront à la fin des jours, qui sont *les douleurs* du Messie; cela est reçu chez eux. Et comme ces hommes ont pris pour base de leur religion que le Messie est venu, et que c'est Jésus le Nazaréen, qui a vécu au temps du second temple, ils ont craint que peut-être le Messie prédit par les prophètes ne s'élève un jour et démente leurs paroles et leurs assertions, savoir que le Messie est venu ; c'est pourquoi depuis le commencement de leur religion ils sont convenus de dire qu'il viendra un homme qu'on appellera le Messie, et c'est la vérité; il viendra comme les prophètes l'ont prédit. Ils disent qu'il s'opposera et combattra la religion de Jésus ; c'est vrai.» Abravanel continue à combattre tout ce qui est dit de l'Antechrist : «L'opposition au Christ, dit-il, c'est la destruction des idoles ; il fera des miracles, ce sont les miracles annoncés par les prophètes. Il poursuivra Edomé (les Turcs), toutes les autres nations auront cette destinée. Il changera la doctrine de Jésus et ses fêtes; les prophètes ont annoncé que toutes les nations se tiendront annuellement à Jérusalem pour y célébrer la fête des Tabernacles. Ce Messie, qui est le fils de Joseph, sera tué, tandis que le Messie, fils de David, sera un homme parfait (אדם גמור), etc. On voit donc, ajoute Abravanel, que le fond de ce qu'ils disent est vrai ; et qu'ils ont basé leur croyance sur des fondements véritables.

Abravanel a consacré tout l'ouvrage que nous venons de citer à l'explication

מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ 12 אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף
שְׁרֹשׁ מֵאוֹת שְׁרִשִׁים וְחֲמִשָּׁה׃ 13 וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ
וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃

חזק

Jérôme applique ce passage à l'Antechrist. Ici il est question de 1290; au verset suivant, il est question de 1335 jours; les commentateurs ont cherché à concilier cette différence. Voici le compte qu'établit Raschi : En Egypte, 210 ans; depuis la sortie de l'Egypte jusqu'à la construction du premier temple, 480; temps de la construction 410; exil de Babylone, 70; existence du second temple, 420; total 1590 ans; le sacrifice perpétuel a été enlevé six ans avant la destruction du temple, reste 1584; ajoutez à cela 1290 jours, total 2874; c'est le nombre de ערב בקר avec deux mille trois cents en plus.

12. אלף שלש מאות שלשים וחמשה *mille trois cent trente-cinq* quarante-cinq jours de plus que le nombre indiqué dans le verset précédent. Si le premier nombre se rapporte à la mort d'Antiochus, ces quarante-cinq jours peuvent, dit Dereser, indiquer l'époque où la nouvelle de cette mort est parvenue dans la Judée.

tenaient debout, l'un en deçà du bord du fleuve, et l'autre au-delà du bord du fleuve.

6. Il dit à l'homme vêtu de lin, qui se tenait en amont des eaux du fleuve : A quand la fin de ces merveilles ?

7. J'entendis l'homme vêtu de lin qui se tenait en amont du fleuve; il leva sa (main) droite et sa (main) gauche vers le ciel, et jura par celui qui vit éternellement que (ce sera) dans un temps, dans un des temps et demi, et que lorsque sera consommée la dispersion de la force du peuple saint, tout cela sera consommé.

8. Et moi j'entendis et je ne compris pas, et je dis : Mon Seigneur, quelle est la fin de cela?

9. Il dit : Va, Daniel, car les paroles sont fermées et scellées jusqu'au temps de la fin.

10. Plusieurs seront choisis, épurés et purifiés, et les impies ne comprendront pas, mais les intelligents comprendront.

11. Et depuis que le (sacrifice) perpétuel a été aboli, qu'une abomination horrible a été placée, il y aura douze

mille deux cent quatre-vingt-dix. Ce nombre fixe l'époque indiquée au verset 7. On croit qu'il commence au temps où Apollonius est venu à Jérusalem, après avoir terminé la première campagne; à l'abolition du culte judaïque, au printemps de l'an 145; et la fin est l'époque où Judas Machabée a consacré de nouveau le temple, le 25 kislew, l'an 147 des Séleucides, en admettant un mois complémentaire et en comptant l'année à 354 jours, 1290 = 3 ans 7 mois et 20 jours. Le nombre 1335 jours (c'est-à-dire 3 ans 9 mois et 5 jours), dont il est question dans le verset suivant, nous conduit au onzième mois, schebat, 148, mois dans lequel il faut qu'Antiochus soit mort. Saint

שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת
הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר
עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ ו לְבוּשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ
אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים
וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָּל־אֵלֶּה׃
8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי מָה אַחֲרִית
אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים
עַד־עֵת קֵץ׃ 10 יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּפְרוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ
רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּילִים יָבִינוּ׃
11 וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף

6. לבוש הבדים voy. 10, 5. קץ הפלאות *la fin de ces choses merveilleuses*, les châtiments que Dieu fera exercer sur son peuple par Antiochus dans les derniers trois ans et demi de ce prince (7, 25).

7. ימינו ושמאלו *sa droite et sa gauche*. Ceux qui jurent ne lèvent ordinairement qu'une main, la main droite; voy. Gen. 14, 22; Exode, 7, 8 et *passim*. למועד מועדים והצי *un temps, deux temps et la moitié d'un temps*; voy. 7, 25. וככלות נפץ יד עם קדש *et après la consommation de la main brisée du peuple saint*; après que les forces du peuple juif seront brisées; mais Lengherke dit : après la dispersion d'une partie du peuple; עם קדש *le peuple saint*; voy. Deutér. 7, 6. בחי עולם peut être pris comme un adjectif, vivant éternellement, Dieu; ou comme substantif, la vie éternelle.

8. אחרית *la fin*, l'explication de ces choses merveilleuses.

9. לך *va!* il ne t'est pas donné d'en savoir davantage à présent; formule pour couper un entretien et tranquilliser quelqu'un.

10. יתבררו *ils seront purifiés* par les afflictions, et comprendront; c'est pourquoi en ce moment l'explication est inutile.

11. התמיד שקוץ שמם voy. 8, 3, 11; 9, 27, 11, 31. אלף מאתים ותשעים

CH. XIII. Et en ce temps, Michaël, le grand prince, se lèvera, celui qui assiste les fils de ton peuple, et ce sera un temps de calamité qui n'a pas été depuis qu'une nation existe jusqu'à ce temps. Et en ce temps, ton peuple sera sauvé, quiconque sera trouvé écrit dans le livre.

2. Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront; ceux-ci pour la vie éternelle, et ceux-là pour l'opprobre, pour la honte éternelle.

3. Mais les intelligents brilleront comme l'éclat du firmament, et ceux qui enseignent la justice à plusieurs, [brilleront] comme des étoiles, à jamais, toujours.

4. Et toi, Danîel, enferme les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin; plusieurs erreront, et la connaissance se multipliera.

5. Et moi, Danîel, je vis, et voici deux autres qui se

qui rendent justes plusieurs; voy. Isaïe, 53, 11. Porphyre, cité par saint Jérôme, rapporte à Antiochus et aux temps des Machabées ce qui est dit dans ces trois premiers versets. « Cependant, dit saint Jérôme, il ne peut dire qui sont ceux qui sous Antiochus brillent comme l'éclat du firmament. C'est comme le serpent écrasé qui, mourant, relève la tête pour répandre son venin sur ceux qui vont mourir, » et il applique ce passage à la résurrection des morts pour le jugement universel, à la venue du Messie.

4. סתם הדברים *enferme les paroles;* voy. 8, 26. עד עת קץ *jusqu'au temps de la fin,* où s'accomplira ce qui est dit ici, alors il deviendra clair. ישׁטטו רבים *plusieurs parcourront,* liront ce livre. Lengherke conserve le sens de שׁוט *errer,* plusieurs erreront à l'aventure dans les énigmes et les obscurités de la prophétie, mais par ces recherches on parviendra à la connaissance. Voy. une expression analogue, Amos, 8, 12.

5. אחרים *autres* que ceux qui lui ont parlé. היאר *le fleuve,* le 'Hidekel ou le Tigre; voy. 10, 4.

יב

1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי
עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מֵהְיוֹת גּוֹי עַד
הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמֶּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב
בַּסֵּפֶר : 2 וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי
עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם : 3 וְהַמַּשְׂכִּילִים יַזְהִרוּ
כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד :
4 וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וְחֹתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ
יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת : 5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה

Ch. XII. 1. ובעת ההיא *en ce temps*, quand les Israélites auront tant à lutter pour leur existence nationale. Dans le livre de Daniel l'époque messianique vient à la suite des malheurs sous Antiochus; ce sont les חבלי משיח *les douleurs* (à l'approche) *du Messie*. A cette époque se rattache la résurrection des morts. יעמד *se tiendra* pour la protection du peuple. Le sens est : Michael, l'ange protecteur des Juifs (10, 13), dont la puissance a été jusqu'à présent, selon la volonté de Dieu, dirigée contre l'ange protecteur de la Grèce (10, 20), parce que cette période grecque devait être un temps d'épreuve pour les Juifs, maintenant *que le temps de la fin est arrivé*, viendra pour vaincre l'esprit ennemi. Tous les prophètes ont annoncé cette époque. גוי *une nation*, ne se rapporte pas aux Juifs en particulier, puisqu'il n'y a pas d'article, mais depuis que le monde existe, comme dit Luther : ſeit daß Leute geweſen ſind.

2. ישני אדמת עפר *qui dorment dans la poussière de la terre*, qui y sont ensevelis. Selon Rabbi Ieschoua, il s'agit de ceux qui sont dans l'exil. Porphyre dit qu'il s'agit de ceux qui, sous les Machabées, sortirent des antres et des cavernes où ils s'étaient cachés. לחיי עולם *à la vie éternelle*, à la félicité éternelle. Cette expression ne se trouve pas ailleurs dans ce qu'on appelle l'Ancien-Testament, mais elle est fréquente dans le Nouveau-Testament, ζωὴ αἰωνία, pour désigner la félicité après la résurrection à l'époque du Messie, לדראון *à l'ignominie*, horreur; voy. Isaïe, 66, 24. Lengherke dit que l'esprit exclusif du livre ne permet pas de supposer qu'il s'agit ici d'une résurrection générale, mais des Israélites seuls; les preuves qu'il allègue en faveur de son opinion ne sont pas convaincantes.

3. יזהירו *seront resplendissants*; cette expression ne se trouve qu'ici. זהר *la splendeur du firmament*; voy. זהר Ezéch. 8, 2. ומצדיקי הרבים

terres pour récompenses.

40. Et au temps de la fin, le roi du sud se heurtera contre lui, et le roi du nord viendra comme une tempête sur lui, avec des chars, des cavaliers et de nombreux vaisseaux; il pénétrera dans le pays, il fera invasion et débordera.

41. Il viendra au pays de la gloire, et plusieurs péricliteront; mais ceux-là seront sauvés de sa main, Edome, Moab et la principauté des fils d'Amone.

42. Il étendra sa main sur les pays, et le pays d'Egypte n'échappera point.

43. Il régnera sur les trésors d'or, d'argent et de toutes les choses précieuses d'Égypte; les Loubime (Lybiens), et les Couchime (Éthiopiens) seront à la suite.

44. Des nouvelles l'effraieront de l'orient et du nord. Il sortira avec une grande fureur pour détruire et anéantir plusieurs.

45. Et il plantera les tentes de son palais entre les mers et la montagne du sanctuaire glorieux, mais il arrive à sa fin, et nul ne l'aidera.

rienne fut battue et Israel sauvé; voy. sur le premier fait Tacite, liv. v, chap. 8, et sur ce dernier I Mach. 3, 32 à 35; 4, 1 à 15, et 28 à 34.

45. אהלי אפדנו *la tente de son palais;* Jérém. 43, 10, le Chaldéen rend par אפדנא le mot hébreu שפריר; c'est une grande tente dont les rois d'Orient et les visirs se servent en campagne. Par leurs nombreux compartiments ces tentes ressemblent à des palais. Rabbi Saadia prend אפדנו comme qualificatif de אהל: de même qu'on dit que l'Ephod est le vêtement le plus précieux, אהלי אפדנו est *la plus précieuse des tentes.* Les Septante ont conservé le mot hébreu Ἐφαδανῶ, ימים au pluriel, poétiquement, pour la mer Méditerranée. להר צבי קדש *montagne du saint ornement*, le Moria sur lequel était le temple; on nomme souvent cette montagne pour Jérusalem.

בְּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בְּמָחִיר׃ 40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִשְׁתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
וּבְאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בָּאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ 41 וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב
וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃ 42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בָּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְפְלֵיטָה׃ 43 וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב
וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חֲמֻדוֹת מִצְרַיִם וְלוּבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃
44 וְשִׁמְעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדוֹלָה
לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים׃ 45 וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנּוֹ בֵּין
יַמִּים לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃

40. ובעת קץ courte répétition des événements déjà racontés, 22 à 24. *La fin*, c'est l'époque d'Antiochus. ויתנגח de שער *cheveux*, combattre, le poil hérissé. Luther dit *regimbera contre lui*. Rosenmüller, d'après Aben Esra, le prend dans le sens de סערה *tempête*, le roi du nord viendra contre lui comme une tempête.

41. ורבות adjectif féminin se rapportant à ארצות *pays*, sous-entendu אדום ומואב *Edom et Moab*, etc., ont été épargnés par lui et l'ont aidé dans la guerre qu'il fit aux Israélites; Judas Machabée a fortifié Sion contre les Iduméens, I Macch. 4, 61. ראשית בני עמון *les premiers* (les prémices) *des fils d'Ammon*, la meilleure partie d'entre eux (Rosenmüller).

42. לפליטה ..... וארץ מצרים *le pays d'Egypte ne sera pas* contre lui *un refuge*, ne restera pas à l'abri de ses coups.

43. מכמני — במכמן *trésor*, de כמן *cacher*. ולבים וכשים *les Loubime* (Libyens) *et les Couchéens*, peuples alliés de l'Égypte. במצעדיו *à ses pas*, comme en hébreu ברגליו Juges, 4, 10.

44. ושמעות *des nouvelles*. Pendant qu'Antiochus était occupé à convertir les Juifs au paganisme, il fut effrayé par la nouvelle que les Parthes, à l'orient, et les Arméniens, au nord, se préparaient à la guerre contre lui. Avant de se diriger contre eux et de passer l'Enphrate il remit à Lysias, son représentant, la moitié de son armée, et lui ordonna d'anéantir la nation juive et d'en donner le pays à d'autres peuples. Mais, grâces à la bravoure des Machabées, l'armée sy-

dera, plusieurs se joindront à eux avec hypocrisie.

35. Et des intelligents il en tombera pour épurer par eux, pour trier et purifier jusqu'au temps de la fin, car (cela dure) encore jusqu'à une époque.

36. Et le roi agira selon sa volonté, il s'élèvera, se glorifiera contre chaque dieu, et contre le Dieu des dieux; il proférera des choses surprenantes, et il prospérera jusqu'à ce que l'indignation soit consommée, car ce qui est résolu se fera.

37. Il n'aura égard ni au Dieu de ses pères, ni au plaisir des femmes; il n'aura égard à aucun dieu, car il se glorifiera contre tous.

38. Mais il honorera en son lieu le dieu des forteresses; il honorera le dieu que ses pères n'ont pas connu, avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des bijoux.

39. Et il agit contre les bourgs fortifiés, avec le dieu étranger; il prodiguera l'honneur à celui qui le reconnaît; il les fera dominer sur plusieurs, et distribuera les

38. ולאלה מעזים *le dieu des forteresses*, Jupiter Capitolin., ou Mars, suivant d'autres commentateurs. Les Septante ont conservé le mot hébreu מעזים Μαωζείμ. Porphyre, selon saint Jérôme, a pris ce mot pour *Modin*, séjour des Machabées, et saint Jérôme qualifie avec raison cette opinion de ridicule.

39. ועשה למבצרי מעזים *il fera* ainsi *pour les forteresses des lieux forts*, il emploiera l'or et l'argent dont il est question dans le verset précédent pour les oratoires des divinités dont les temples étaient fortifiés, ou il l'y déposera. עם אלוה נכר *avec* ce qui regarde *le Dieu étranger* dans lequel il place l'espoir de son règne. הכיר *celui qui reconnaît* ce dieu étranger il le comblera de gloire. ירבה כבוד Le mot הכיר est une paronomasie avec נכר. במחיר *en récompense* de ce qu'ils adorent, pour prix de leur prévarication.

עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 35 וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ
לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד׃
36 וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל
אֵל אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם כִּי־נֶחֱרָצָה
נֶעֱשְׂתָה׃ 37 וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדֵּל׃ 38 וְאֶלֹהַּ מָעוֹזִּים
עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד וְלֵאלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ 39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי
מָעוֹזִּים עִם־אֵלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הַכִּיר יַרְבֶּה כָּבוֹד וְהִמְשִׁילָם

leudent cela des faibles commeucements des Machabées. בחלקלקות comme au verset 32, de חלק ce qui est uni, se dit de l'hypocrisie.

35. ומן *et des* intelligents, sens partitif, comme 8, 10, il y eu aura qui souffriront. לצרף בהם *pour que par eux*, les autres, ceux qui *sont nombreux* (רבים v. 33), soient épurés. Selon d'autres commentateurs, בהם se rapporte aux *intelligents* eux-mêmes, pour lesquels les souffrances seront un moyen de purification. לצרף ולברר הללבן Il y a ici gradation. צרף *purifier* par le feu pour dégager des scories. ברר *démêler* le bon du mauvais. לבן *blanchir*, comme fait le foulon; ici se trouve l'idée de l'enlèvement du péché par le martyre. עד עת קץ *jusqu'au temps de la fin*. Lengherke dit: jusqu'à la [illegible]s persécutions par Antiochus. «Dans chaque siècle, dit Aben Esra, le rédempteur vient » pour Israel » כי עוד למועד — בכל דור ודור עד עת קץ בא הגואל לישראל *car encore à l'époque fixe* que l'auteur a dans l'idée, se rapporte cette fin, ou cette calamité.

36. המלך *le roi*, Antiochus, selon les uns, Constantin, d'après les autres; voy. 8, 11, et dans ce chapitre v. 3. Saint Jérôme entend par là l'Antechrist. אל אלים *Dieu des dieux*, Iehovah. עד כלה זעם *jusqu'à ce que l'indignation soit consommée*, que le châtiment que Dieu veut exercer sur Israel soit à son terme. נחרצה *précis*, décrété. נעשתה passé pour le futur. Antiochus ne réussira que jusqu'à ce que l'époque fixée sera venue.

37. חמדת נשים *le désir des femmes*, ne doit pas être pris littéralement; il s'agit du culte de Vénus, l'Astarté. Rosenmüller l'entend de l'amour excessif d'Antiochus pour les femmes; le premier sens est plus probable.

28. Il retournera dans son pays avec une grande richesse; son cœur sera contre l'alliance sainte, et il agira et retournera dans son pays.

29. Au temps fixé, il reviendra et pénétrera au sud, mais ce ne sera ni comme la première fois, ni comme la dernière.

30. Des vaisseaux de Kittim viendront contre lui; contristé il retournera, attristé contre l'alliance sainte, il agira, et en retournant il se mettra en intelligence avec ceux qui abandonneront l'alliance sainte.

31. Et des forces laissées par lui se lèveront et profaneront le sanctuaire fortifié, et aboliront le (sacrifice) perpétuel et placeront l'horreur abominable.

32. Et il séduira par des flatteries ceux qui sont impies contre l'alliance, mais le peuple qui connaît son Dieu, agira avec vigueur.

33. Et les intelligents du peuple instruiront plusieurs, puis ils tomberont, par le glaive et la flamme, dans la captivité et la ruine pendant un temps.

34. Et quand ils tomberont, un léger secours les ai-

de l'alliance, c'est-à-dire parmi le peuple de l'alliance. Le premier sens est plus favorable à ce qui suit, et c'est aussi celui d'Aben Esra. יחניף *il* (les) *rendra profanes*, impies, il les pousse à agir avec impiété; voy. חנף au Hiphil, Nomb. 35, 33. יחזיקו ועשו *ils fortifient* leur cœur *et exécutent* la loi.

33. ומשכילי עם *les gens intelligents du peuple*; on croit qu'il s'agit des Hasmonéens. משכיל *intelligent*, a aussi le sens de *pieux*. ונכשלו *ils tomberont* par la persécution. ימים *jours*, pour un peu de temps.

34. עזר מעט *un secours peu considérable*. Tous les commentateurs en-

28 וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וְלִבּוֹ עַל־בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה
וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃ 29 לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה
כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרוֹנָה׃ 30 וּבָאוּ בּוֹ צִיִּים כִּתִּים וְנִכְאָה
וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבִן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית
קֹדֶשׁ׃ 31 וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז
וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ מְשֹׁמֵם׃ 32 וּמַרְשִׁיעֵי
בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃
33 וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה
בְּשִׁבְיָ וּבְבִזָּה יָמִים׃ 34 וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ

28. ברית קדש *l'alliance sainte*, contre la république juive. ועשה *il exécute*. Il s'agit de la prise de Jérusalem et du carnage qu'il fit; voy. I Mach. 1, 22 à 29.

29. ולא תהיה *il ne sera pas*. Ceci se rapporte à ce qui est dit verset 24, à la campagne de l'année 169, où il aurait conquis toute l'Égypte s'il n'en avait pas été empêché par les Romains. C'est alors que Popilius, un des envoyés romains contre lui, lui présenta les ordres de Rome, en traçant autour de lui un cercle et en lui disant : Tu n'en sortiras qu'après avoir donné une réponse si tu quittes l'Egypte; voy. Tite-Live, XLV, 11 etc.

30. ציים *vaisseaux*, de צי *sec*, parce que les vaisseaux mettent les voyageurs à sec au milieu de la mer. כתים *les Kithiens*; voy. Ezéchiel, 27, 6, désigne ici les Romains. ונכאה de כאה *il a souffert*; ainsi, il est affligé de douleur. ויבן — בין construit avec la préposition על, signifie *avoir soin de quelqu'un*; voy. *infrà* verset 37. עזבי ברית קדש *qui abandonnent l'alliance sainte*; il est déjà question de Juifs infidèles, ci-dessus, verset 14; voy. I Mach. 1, 12.

31. המעוז *la forteresse*, le temple. התמיד le sacrifice *perpétuel*; voy. 8, 12. השקוץ משמם *l'horreur dévastatrice*; voy. 9, 27. Il s'agit du simulacre que les soldats d'Antiochus placèrent dans le temple de Jérusalem.

32. מרשיעי ברית *agir d'une manière impie* dans l'alliance; au verset 30 il y a עזבי ברית *qui délaissent l'alliance*. Selon Lengherke le sens est : *les impies*

tranquille, et s'empare de l'empire par flatteries.

22. Les forces envahissantes seront inondées par lui et brisées, même le prince de l'alliance.

23. Depuis l'alliance qu'on aura faite avec lui, il agira avec ruse, il montera et vaincra avec peu de monde.

24. Il pénétrera dans un pays tranquille et fertile ; il fera ce que n'ont pas fait ses pères, ni les pères de ses pères ; il leur distribuera le butin, la proie et la richesse ; il méditera des projets contre les forteresses, et (cela) pendant un temps.

25. Il excite sa force et son courage contre le roi du sud, avec une grande armée, et le roi du sud entrera dans le combat avec une armée grande et très-puissante, mais il ne résistera pas, car ils méditeront contre lui des projets.

26. Ses propres commensaux le briseront ; son armée s'étendra, et de nombreux morts tomberont.

27. Et les deux rois : — leurs cœurs méditeront le mal, à une même table ils professeront la fausseté, mais cela ne réussira pas, car la fin est encore (remise) à un (autre) temps.

Lynæus et Eulæus, tuteurs et ministres du jeune roi Ptolémée. וחילו Le suffixe se rapporte à מלך נגב Ptolémée.

27. לְמוֹרֵץ participe Hiphil pour l'infinitif, comme verset 1 לְמוֹחֲזִיק — כִּי עוֹד קֵץ לְמוֹעֵד *car il y a encore une fin pour l'époque fixée* pour la fin de ces guerres qui doit réunir sous une même domination l'Égypte, la Syrie et la Judée.

בְּשַׁלְוָה וּבְחֲזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 22 וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף
יִשְׁטְפוּ מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ 23 וּמִן־הִתְחַבְּרוּת
אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃
24 בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ
אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל
מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ 25 וְיָעֵר כֹּחוֹ וְלִבּוֹ
עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה־
בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו
מַחְשָׁבוֹת׃ 26 וְאֹכְלֵי פַּתְבָּגוֹ יְשַׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ
חֲלָלִים רַבִּים׃ 27 וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרַע וְעַל־
שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבְּרוּ וְלֹא תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃

de l'Antechrist, et que l'Écriture annonce ordinairement l'avenir par des types. Puis saint Jérôme pèse quelle est l'opinion la plus juste, et croit trouver la preuve que c'est l'Antechrist; puis il rapporte diverses idées bizarres sur l'Antechrist, avec l'explication qu'y donnaient les chrétiens de son temps.

22. וזרועות השטף *les forces de l'inondation* des Égyptiens. נגיד ברית *prince de l'alliance* — איש ברית Obad. verset 7; on croit qu'il s'agit d'Onias, grand-prêtre; voy. Josèphe, *Antiq.* liv. xii, chapitre 5, § 8.

23. ומן התחברות אליו *et depuis qu'il s'est associé à lui.* Après la bataille de Pelusium, Antiochus fit une alliance avec Philométor; mais, sous le prétexte d'assurer son royaume à son neveu, il s'empara de l'Égypte avec peu de monde; Polyb. xxviii, 17, pag. 423.

24. בשלוה *dans la tranquillité*, la sécurité des habitants. ובמשמני מדינה *dans les parties grasses de la province*; voy. משמני הארץ Gen. 27, 39. מבצרים *les forteresses* égyptiennes, qu'il assiégea pour s'assurer du pays, surtout Alexandrie, mais il ne l'eut pas. ועד עת *jusqu'à un temps*, cela ne dura que pendant un certain temps.

25. ולא יעמד le roi du midi (de l'Egypte) *ne résistera pas.* De ce verset au verset 27 l'écrivain développe ce qui n'a été qu'indiqué, verset 22 à 24.

26. פתבגו Voy. 1, 5; ceux qui mangent son pain, ses intimes. Probablement

17. Il se proposera de venir avec la puissance de tout son royaume; avec lui seront des gens probes, et il parviendra; il lui donnera une fille, des épouses pour détruire (le pays), mais cela ne s'accomplira pas et ne sera pas pour lui.

18. Il tournera son regard vers les îles et s'emparera de plusieurs, mais un chef mettra fin à l'ignominie qu'il lui a faite, outre qu'il lui rendra l'ignominie.

19. Il tournera son regard vers la forteresse de son pays; il chancellera, tombera et ne sera plus trouvé.

20. A sa place s'élèvera quelqu'un qui fera passer dans le plus beau du royaume un exacteur, mais dans peu de jours il sera brisé, ce ne sera ni par la colère, ni par la guerre.

21. Il s'élèvera à sa place un homme méprisé, non revêtu de la majesté royale; il pénètre dans un pays

ולא באפים ולא במלחמה *ni par la colère* d'une révolte, *ni par les armes*, mais par les embûches d'Héliodore ; voy. Tite-Live, *in Supplementis*, liv. XLI, ch. 19.

21. נבזה *méprisé*, rejeté; Antiochus Épiphane, frère de Séleucus Philopator (1 Mach. 1, 10). הדר = הוד *éclat*. בהלקלקות *avec des flatteries*, de חלק; voy. 8, 23. Saint Jérôme dit sur ce verset : « Jusqu'ici l'ordre de l'histoire est suivi, et il n'y a aucune différence entre Porphyre et nous. Quant à ce qui suit jusqu'à la fin du volume, il l'applique à Antiochus Epiphane, frère de Séleucus, fils d'Antiochus le Grand, qui régna onze ans après Seleucus, conquit la Judée, et sous lequel éclata la persécution du peuple de Dieu et la guerre des Machabées. Mais nous, nous rapportons tout cela à l'Antéchrist. Si l'on objecte cette question, pourquoi le prophète passe sous silence un si grand nombre de rois depuis Séleucus jusqu'à la fin du monde, nous répondrons que telle est l'habitude de l'Ecriture; ainsi pour les rois de Perse, après en avoir nommé quatre après Cyrus, elle passe de suite à Alexandre le Grand; nous disons qu'Antiochus est le type

17 וְיָשֵׂם פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה
וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃
18 וְיָשֹׁב פָּנָיו לָאִיִּים וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ
בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ 19 וְיָשֹׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל
וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃ 20 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הָדָר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃
21 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא

16. ארץ הצבי *pays de gloire*, la Palestine; voy. 8, 9. וכלה בידו *et la consommation sera en sa main*; il se soumettra à tout.

17. וישרים *les justes*, les Juifs, par opposition aux païens, qui composaient l'armée d'Antiochus. La Vulgate traduit : *et recta faciet cum eo*, d'après les Septante, qui ont καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, *et il s'accommode avec lui*, comme s'il y avait וישרים יעשה עמו dans le sens de לעשות בוישרים ci-dessus, verset 6; le mot ועשה isolé, est en effet difficile; quelques commentateurs l'expliquent par *il fera*, ce qu'il s'est proposé. ובת הנשים *et la fille des femmes*. Selon Rosenmüller בת a le sens d'*âgée* : il (Antiochus donne en mariage à Ptolémée Épiphane sa fille Cléopâtre), en âge d'être mariée. להשחיתה selon quelques commentateurs *pour la corrompre* par ses conseils, en lui inspirant d'assassiner son mari. Mais Lengherke l'entend ainsi : par cette alliance avec l'Égypte il voulait attirer sur elle la vengeance des Romains et en amener la ruine. ולא תעמד *mais il*, ce conseil, *ne subsistera pas*, ne se réalisera pas. ולא לו תהיה *et ne sera pour lui*; le féminin dans תעמד et תהיה doit être pris au neutre.

18. והשבית קצין חרפתו לו *et un chef fera cesser* et retomber *sur lui son opprobre*, c'est-à-dire l'opprobre qu'il a déversé, לו *sur lui*, par son invasion dans les îles. On croit que c'est Lucius Scipion qui battit Antiochus à Magnésie. בלתי *outre qu'*il lui rendra l'opprobre à lui-même.

19. ולא ימצא *et il ne sera plus trouvé* parmi les vivants. A Élymaïs il voulait profaner le temple de l'idole, et il fut assassiné avec les habitants par les siens. Justin, liv. xxxii, chap. 2, raconte comment a eu lieu la mort d'Antiochus.

20. ועמד *et il s'élèvera*, Séleucus Philopator, fils aîné d'Antiochus le Grand. מעביר נוגש *qui fait passer l'exacteur*, le percepteur des impositions (Exode, 3, 7). הדר מלכות pour להדר מלכות *dans la gloire du pays*, la Palestine; comme ארץ הצבי verset 16. ובימים אחדים *dans des jours uniques*, en peu de temps

titude de nombreuses armées ; il pénètre, se répand comme un torrent, déborde, et puis il (l') attaque de nouveau jusqu'à sa forteresse.

11. Le roi du sud sera exaspéré ; il sort et combat contre lui, le roi du nord, et il réunit une multitude considérable, et la multitude sera livrée en sa main.

12. La multitude s'élèvera ; son cœur s'enflera, et il fera tomber des myriades sans avoir le dessus;

13. Car le roi du nord rassemblera de nouveau une multitude plus considérable que la première fois, et à la fin des temps, des années, il arrivera avec une grande armée et une richesse considérable.

14. Et en ces temps plusieurs s'élèveront contre le roi du sud, et les fils prévaricateurs de ton peuple s'élèveront pour constater la vision, mais ils chancelleront.

15. Le roi du nord viendra, élèvera des remparts et s'emparera des villes fortifiées, les bras du midi ne résisteront pas, ni son peuple d'élite, car il n'y aura nulle force pour résister.

16. Et celui qui viendra contre lui agira selon sa volonté, nul ne résistera devant lui ; il prendra pied dans le pays de la gloire, la destruction en sa main.

על דבריהם כי חכמים הצדיקים אמרו שהיה בימי שמעון בן שטח והוא האמרת. « et ceux-là étaient du temps de l'homme qui est le Dieu des incir- » concis ; et ne crois pas à leurs paroles que cela a été du temps d'Hérode, car les » sages saducéens disent que c'était du temps de Siméon, fils de Schata'h, et c'est » la vérité. » Par relever, réaliser la vision, on entend l'accomplissement des prophéties.

15. עיר מבצרות *ville de fortifications*, ville bien fortifiée.

וְאֶסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים וּבֹא יָבוֹא וְשָׁטַף וְעָבַר וְיָשֹׁב
וְיִתְגָּרוּ עַד־מָעֻזֹּה׃ 11 וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם
עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֵעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃
12 וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לִבּוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃
13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֵעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ
הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בֹּוא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃
14 וּבָעִתִּים הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי ו פָרִיצֵי
עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃ 15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ
וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃ 16 וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ
וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃

viendra en venant ; cet infinitif n'ajoute rien à la force de l'expression; le sujet est Antiochus. וישב ויתגרו signifie, d'après Lengherke, *il* (Antiochus) *reviendra* (de Sélucie) ; le pluriel ויתגרו se rapporte à Ptolémée et Antiochus. מעזו *sa forteresse*, celle de Ptolémée.

11. עמו עם מלך *avec lui, avec le roi ;* répétition pour plus de clarté, comme Exode, 2, 6, והראהו את הילד ; Ptolémée Philopator, attaqué par Antiochus, qui se trouvait devant Raphia, rassembla une grande armée qu'il commanda lui-même ; Polyb. liv. v, chap. 79 à 86.

12. ונשא *sera élevé*, encouragé par le succès. ולא יעוז *et ne sera pas fort.* Content de reprendre les villes qu'Antiochus lui avait élevées, Ptolémée ne profita pas de sa victoire ; Just. liv. xxx, chap. 1.

13. ושב Nouvelle guerre entre le roi de Syrie et celui d'Égypte. העתים שנים *les temps*, savoir *des années ;* treize ou quatorze ans après sa défaite, Antiochus prit sa revanche. יבוא בוא comme ci-dessus, verset 10. רכוש *richesse*, est pris par plusieurs commentateurs dans le sens de רכש *cheval.*

14. ובני פריצי עמך ינשאו להעמיד חזון *et les fils violents de ton peuple s'élèveront pour faire tenir debout* (réaliser) *la vision.* Il s'agit des Juifs qui, secouant le joug égyptien, se soumirent au joug assyrien ; voy. Jos. *Ant.* xii, 3.

3. Aben Esra dit : ואלה היו בימי האדם שהוא אלהי העולים ואל תסמוך

domination sera une grande domination.

6. Et au bout des années ils feront alliance, la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour opérer un accommodement, mais le bras n'en conservera pas la force, mais il ne résistera pas, ni son bras (non plus), et elle sera livrée avec ses conducteurs, son père et son soutien, dns ces temps.

7. Mais un des rejetons de ses racines s'élèvera à sa place ; il viendra à l'armée, il entrera dans la forteresse du roi du nord, en disposera et s'en emparera.

8. Et il emmènera aussi en Egypte comme butin leurs dieux avec leurs vases précieux d'or et d'argent, et il résistera pendant des années au roi du nord,

9. Qui pénétrera dans le royaume du roi du sud, et retournera en sa terre.

10. Ses fils s'attaqueront et rassembleront une mul-

tient, son mari, Antiochus Théos, empoisonné par sa première femme. Cette explication nous paraît la plus probable.

7. מנצר *du rejeton*; voy. Isaïe, 2, 1. Il s'agit du frère de Bérénice, Ptolémée Évergète. כנו ajoutez על *sur sa base*. במעוז *dans la forteresse*, collectif; aussi ce mot est-il suivi de וגשה בהם *il fait parmi eux* à sa volonté.

8. אלהיהם *leurs dieux*, c'est-à-dire des Syriens; les images des dieux. Dans l'antiquité, et notamment dans l'Orient, on avait la coutume d'emporter les simulacres des dieux, comme pour s'assurer par là de la soumission des nations qui adoraient ces dieux. De ces idoles et de ces trésors Ptolémée Evergète a fait élever l'important monument *marmor adulitanum*, et comme il rapporta aussi les idoles que Cambyse avait enlevées à l'Égypte, il reçut le nom d'Evergète (*bienfaiteur*). נסכיהם *leurs oints*, leurs princes. שנים *des années*, pris d'une manière absolue, plusieurs années. יעמד *se tiendra*, prévaudra.

9. ובא *il* (le roi du nord) *viendra*. Selon d'autres commentateurs le sens est : le roi du midi viendra dans les états de son ennemi.

10. ובניו *et ses fils*, les fils de Séleucus Callinicus, roi de Syrie. ובא בא *il*

מִמְשָׁל רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 6 וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־
הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיִּלְדָּהּ
וּמַחֲזִיקָהּ בָּעִתִּים׃ 7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרְשֶׁיהָ כַּנּוֹ וַיָּבֹא אֶל־
הַחַיִל וַיָּבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃
8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב
בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרַיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃
9 וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃ 10 וּבָנָיו יִתְגָּרוּ

do uceur; Josèphe, *Archéol.* XII, 1. ומן שריו *et de ses princes*, se rapporte, selon Raschi et Aben Esra, à un mot sous-entendu : le roi du midi sera plus fort que celui du nord et ses princes. Par roi du nord, Aben Esra entend מלך רומא *le roi de Rome*. Selon Rosenmüller ces mots se rapportent à מלך הנגב, et comme explication ; il est un des princes, des généraux d'Alexandre. ויחזק עליו ומשל *il sera plus fort que lui et régnera ;* ce sont encore des mots dont le sujet est incertain ; selon plusieurs commentateurs il faut sous-entendre le mot אחר *un autre* sera plus fort que lui. Selon saint Jérôme il s'agit ici de Ptolémée Philadelphe, sous lequel fut faite la version grecque de la Bible. A partir de ce verset l'ange ne parle plus que de deux royaumes sortant de celui d'Alexandre, de l'Égypte, au midi, et de la Syrie, au nord, parce que la Palestine, qui se trouve au milieu, était dominée tantôt par l'un, tantôt par l'autre, et que le sort des Juifs dépendait de ces deux royaumes.

6. ולקץ שנים *et à la fin des années*, après plusieurs années. ובת *la fille*. L'auteur passe, comme n'ayant pas d'intérêt pour les Juifs à Antiochus I, Soter, fils de Séleucus Nicator, et il parle d'un événement qui a eu lieu soixante et un ans après la fondation du royaume de Syrie, du mariage d'Antiochus Théos avec Bérénice, fille du roi d'Égypte, Ptolémée Philadelphe. מישרים *rectitudes*, pour les mettre d'accord. ולא תעצר כוח הזרוע *la force*, le secours, celle que son père avait donnée en mariage pour accroître sa force n'y pourra rien. ולא יעמוד וזרעו *ni lui, ni son secours*, Bérénice, *ne se soutiendra pas*. La Vulgate traduit comme s'il y avait ולא יעמוד זרעו *la postérité*, le fils de Bérénice, *ne se soutiendra pas : nec stabit semen ejus*. ותנתן *et sera livrée*, comme 8, 12, היא *elle*, Bérénice, והילדה *et celui qui l'a engendrée*, Ptolémée Philadelphe. ומחזיקה *et qui la*

Javan (Grèce) qui vint :

21. Je t'annoncerai toutefois ce qui est marqué dans l'Écriture de vérité, et personne ne m'aide contre ceux-là, si ce n'est Michael, votre prince.

CH. XI. 1. Et moi, dans la première année de Dariawesch (Darius) le Mède, je l'assistai comme aide et comme son protecteur.

2. Et maintenant je t'annoncerai la vérité; voilà que trois rois seront en Perse, et le quatrième amassera de grandes richesses plus que tous (les autres), et quand il sera fort par sa richesse, il soulèvera tout, (savoir) le royaume de Iavan (Grèce.)

3. Il s'élèvera un roi fort, et il dominera par une grande puissance, et fera à sa volonté.

4. Et quand il se sera élevé, son royaume sera brisé et divisé vers les quatre vents du ciel, et non à sa postérité, et non avec la domination avec laquelle il a dominé, car son royaume sera éparpillé et (divisé) à d'autres, outre ceux-là.

5. Et le roi du midi se fortifiera, et (quelqu'un) de ses princes, lequel sera plus fort que lui et dominera; sa

volonté; la même expression lui est appliquée dans Quinte-Curce, 10, 5, 35 : « Hujus siquidem beneficio agere videbatur gentibus *quidquid placebat.* »

4. ובעמדו *et quand il sera debout*, c'est-à-dire, à peine aura-t-il agi; allusion à sa mort prématurée. ולא לאחריתו *non à sa postérité*, car ses fils ont été assassinés. ולא כמשלו *et non comme son règne;* voy. 8, 22. מלבד אלה—ולא בכחו *outre ses quatre*, il s'agit des petits royaumes de Cappadoce, d'Arménie, etc.

5. מלך הנגב *le roi du sud.* Ptolémée Lagus ou Soter ; le premier des généraux d'Alexandre, qui, après la mort des fils de ce prince, s'est emparé de la couronne; il prit Jérusalem, traita d'abord les Juifs avec cruauté, mais ensuite avec

יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ 21 אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם
בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־
מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

יא

1 וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק
וּלְמָעוֹז לוֹ׃ 2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה
מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל
וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃ 3 וְעָמַד מֶלֶךְ
גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ 4 וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא
כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־
אֵלֶּה׃ 5 וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל

21. בכתב אמת *l'écrit de la vérité*, le livre du destin des hommes; expression empruntée à ce qui passe chez les rois de la terre. מתחזק עלי *se fortifie avec moi*, qui m'assiste.

Ch. XI. 1. בשנת se rapporte au dernier verset du chapitre précédent, dont il semble faire partie. עמדי *mon assistance*, je me tenais; infinitif avec le suffixe pour le verbe personnel. לו se rapporte à Michael.

2. שלשה מלכים *trois rois*, qu'on croit être Cambyse, Smerdis ou le pseudo-Smerdis, et Darius Hystaspe; והרביעי *le quatrième*, Xerxès, dont la richesse est racontée par les historiens, Hérod. 3, 96. 7, 27, 29. Justin, 2, 10. Diod. Sic. 11, chap. 3, etc. וכחזקתו בעשרו *et quand il s'est fortifié dans la richesse*. וכחזקתו a le même sens, II Chron. 12, 1. יעיר הכל את מלכות יון *il excitera tout, le royaume ionien*. L'accent disjonctif sur הכל ne permet pas de prendre les trois derniers mots comme l'objet de l'excitation, mais comme l'explication; c'est donc à tort que la Vulgate dit *et concitabit omnes adversum regnum Græciæ*. Xerxès est représenté comme le dernier roi de Perse, quoiqu'il y en eut encore d'autres, parce que c'est lui qui a occasionné l'inimitié des Grecs.

3. מלך גבור *un roi fort*, Alexandre le Grand. ועשה כרצונו *il agira selon sa*

14. Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple dans la fin des jours, car la vision est encore pour ces jours.

15. Et lorsqu'il me tenait ce discours, je dirigeai ma face contre terre, et je me tins silencieux.

16. Et voilà comme une ressemblance des fils de l'homme qui touchait mes lèvres ; et ouvrant ma bouche, je parlai, et je dis à celui qui se tenait vis-à-vis de moi : Mon seigneur, dans la vision mes douleurs se sont renversées sur moi, et il ne m'est pas resté de force.

17. Et comment le serviteur de mon seigneur pourra-t-il parler à mon seigneur, moi à qui de ce moment il ne reste plus de force, il n'est même pas resté de souffle en moi ?

18. Et comme une vision d'homme me toucha de nouveau et me fortifia.

19. Et dit : Ne crains pas, homme bien-aimé ; la paix est avec toi, prends courage et fortifie-toi. Et comme il me parlait, je repris des forces et je dis : Que mon seigneur parle, parce que tu m'as fortifié.

20. Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et maintenant je retournerai pour combattre contre le prince de Perse ; et comme je partis, voilà le prince de

19. שלום לך *paix sur toi*, comme le שלום עליכם que parmi les Israélites on dit aux arrivants et qui est un salut d'encouragement. חזק וחזק *sois fort, fort*, redoublement, comme II Sam. 10, 12.

20. הידעת *sais-tu* ? Le voyant devait le savoir, mais pouvait l'avoir oublié. יצא — בא se prend dans un sens militaire, comme Jos. 14, 11 ; tous les deux verbes sont au futur.

14 וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֶת אֲשֶׁר־יִקְרֶה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃ 15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וָאֶאֱלְמָה׃ 16 וְהִנֵּה כִדְמוּת בְּנֵי
אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־
הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהְפְּכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי
כֹחַ׃ 17 וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה
וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִּי׃
18 וַיֹּסֶף וַיְגַע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר אַל
תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וְחֲזָק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי
וָאֶתְחַזָּקָה וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃ 20 וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ
לָמָּה־בָאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרַס וַאֲנִי

14. יקרה Keri יקרא Gen. 41, 1, avec l'accusatif. באחרית הימים *à la fin des jours*, aux temps messianiques. כי עוד חזון לימים *car la vision* (est) *encore pour ces jours*, voy. ci-dessus, 8, 17, כי לעת קץ החזון.

15. נתתי פני *je mis ma face* à terre, je baissai les yeux, car il n'a pas dû se jeter par terre lui-même après la recommandation qui lui est faite, verset 11, de se tenir tranquille.

16. כדמות בני אדם *comme la ressemblance de fils d'homme*, même expression vague, 8, 15 כמראה גבר On croit qu'il s'agit de Gabriel. נהפכו צירי עלי *mes douleurs se bouleversèrent en moi ;* ce mot se dit des douleurs de l'enfantement, Isaïe, 21, 3 ; au figuré, *je fus saisi de frayeur*. צירים signifie aussi *gonds*, Prov. 26, 14 ; et selon Raschi il s'agit de jointures des membres. Sept. d'Alexandrie πλευρὸν, *le côté*.

17. והיך comme ואיך *et comment*. Les deux זה donnent de la force au discours ; le premier pour indiquer l'exiguité de Daniel, l'autre la majesté de Dieu. ונשמה *la respiration* même me manque. Cette expression לא נותרה בו נשמה se dit, I Rois, 17, 19, de la mort réelle. Dans le langage kabbalistique נשמה est l'une des trois puissances de l'âme : נשמה *pure émanation ;* רוח *l'esprit*, et entre eux נפש *l'esprit vital ;* Voy. Franck, *Kabbale*, p. 376.

18. ויחזקני *il me fortifia* par les paroles qui suivent.

11. Et il me dit : Daniel, homme bien-aimé, sois attentif aux paroles que je te dirai, et reste debout à ta place, car maintenant je suis envoyé vers toi. Et en m'adressant cette parole je restai tremblant.

12. Il me dit : Daniel, ne crains rien, car depuis le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à te mortifier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et je suis venu à cause de tes paroles.

13. Le prince du royaume des Perses m'a résisté pendant vingt et un jours, et voilà que Michael, un des premiers princes, est venu à mon secours, et j'eus le dessus là chez les rois de Perse.

» dessus de toutes les langues. C'est pourquoi le Dieu d'Israel est notre partage, » notre rocher, notre fondation, qui est la fondation de la langue sainte. »

Ailleurs (fol. 85, col. 2) le même commentateur dit : דע ודתבונן כי כסא הכבוד הוא משפיע ברכה וכח לשבעים מלאכים הסובבים את הכסא שהם ממונים על שבעים אומות והם שרים עליהם מנהיגים אותם :

« Sache et comprends que le trône de la gloire répand la bénédiction et la force » aux soixante-dix anges qui entourent le trône, qui sont préposés aux soixante- » dix peuples, ce sont leurs princes qui les gouvernent. » Voy. aussi Yalkut Reoubeni, dans le Schaare Tsédek, fol. 2, col. 3, et Rabbi Mena'hem, dans le Taamé Hamitswoth, fol. 29, col. 2, et Rabbi Mena'hem Rekanat, dans son Commentaire du Pentateuque, fol. 145, col. 3. Cette opinion se trouve dans la version des Septante, dans leur interprétation du verset 8, chap. 32 du Deutéronome, etc. בהנחל עליון גוים בהפרידו ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ *il plaça aux nations un ange de Dieu selon leur nombre.* עמד לנגדי *se tenait contre moi*, m'opposait de la résistance; voy. Jos. 5, 13, נותרתי *j'eus le dessus;* de יתר. Comme Gen. 49, 4, avoir de la supériorité sur quelqu'un. Ceci explique pourquoi la prière de Daniel ayant été exaucée dès le premier jour, l'ange n'arrive que plus de trois semaines après, et ce mot signifie d'après plusieurs commentateurs *je me suis retardé;* le mot אצל *auprès* est favorable à ce sens.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר
אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וְעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי
אַל־תִּירָא דָּנִיֵּאל כִּי ו מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמַעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי
בָּאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃ 13 וְשַׂר ו מַלְכוּת פָּרַס עָמַד לְנֶגְדִּי
עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים
בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָּרַס׃

11. חמודות איש *l'homme désirable ;* voy. 9, 23. עמדך *ta station ;* voy. 8, 18. מרעיד quoique du Hiphil, est intransitif, et ne signifie pas *qui fait trembler*, mais *tremblant.*

12. להבין *de comprendre*, les destinées de ton peuple; voy. verset 14. בדבריך *par tes paroles*, par ta prière. Dans le verset suivant il lui explique pourquoi il n'est pas venu plus tôt.

13. ושר *le prince*, le génie supérieur. Déjà dans les Psaumes (34, 8 ; 91, 11), il est question d'anges protecteurs ; mais l'attribution d'un ange à un pays spécial est une idée empruntée aux Perses et se retrouve fréquemment chez les rabbins. Voici ce que dit Bé'haï, dans son commentaire sur le Pentateuque, fol. 20, col. 4 :

מתולדות בני נח שהיו ע׳ איש נפרדו הגוים ויצאו מהם אומות ע׳
איש ללשונו ; כבר ידעתי כי ע׳ שרים למעלה מנהיגי ע׳ אומות
למטה וכל אחד ואחד מן השרים יסוד לאומתו וללשונו והנה השרים
האלה חלק לאומות לא כאלה חלק יעקב כי יוצר הכל הוא וכשם שהוא
אלהי שמים ואלהי האלהים עליון על כלם כן לשוננו עליון על כל הלשונות
ועל כן חלקנו צורנו ויסודנו שהוא יסוד לשון הקדש הוא אלהי ישראל :

« De la génération des fils de Noé, qui formaient soixante-dix hommes, les nations » ont été séparées, et il en est sorti soixante-dix peuples, chacun d'après son lan- » gage. Tu sais qu'il y a en haut soixante-dix princes gouvernant les peuples qui » sont en bas, et chacun de ces princes est le fondement de son peuple et de sa » langue. Ces princes sont le partage des peuples, mais tel n'est pas le partage » de Jacob ; (le sien) c'est le créateur de tout. Et de même que celui-ci est le Dieu » du ciel, et le Dieu des dieux, supérieur à tous, de même notre langue est au-

semaines de jours.

4. Et le vingt-quatrième jour du premier mois, me trouvant sur le rivage du grand fleuve, qui est le 'Hiddekel (le Tigre),

5. Je levai les yeux et je vis, et voici qu'il y avait un homme, vêtu de lin, et ses reins ceints d'or pur.

6. Son corps comme une chrysolithe, et sa face comme l'aspect de la foudre; ses yeux comme des brandons enflammés; ses bras et ses pieds comme l'éclat de l'airain poli, et le bruit de ses discours comme le bruit de la multitude.

7. Moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne virent point la vision, mais un grand effroi se répandit sur eux, et ils s'enfuirent dans un lieu caché.

8. Et moi je restai seul, et je vis cette grande vision; il ne resta pas de courage en moi, et mon teint se changea jusqu'à la décomposition, et il ne me resta plus de force.

9. J'entendis la voix de ses discours, et en entendant la voix de ses discours, je tombai étourdi sur ma face, ma face (attachée) à la terre.

10. Et voilà qu'une main me toucha et me secoua sur mes genoux et sur les articulations de mes mains.

7. לבדי *moi seul*, ainsi Samuel (I Sam. 3, 5) entend une voix qu'Éli, qui était là, n'entendit pas.

8. והודי comme דיו *ma splendeur*, la couleur du visage. בשחית *une corruption*, décomposition; ses traits étaient bouleversés. ולא עצרתי כח *je ne retins pas de force*, expression non usitée dans les autres parties de la Bible.

9. נרדם *endormi*, anéanti par la terreur. On ne dit pas ce qu'annonce l'apparition.

עַד־מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ 4 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְאָנִי הָיִיתִי עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא
חִדֶּקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ
בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃ 6 וְגוִיָּתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ
וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו
כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ 7 וְרָאִיתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־
רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ
בְּהֶחָבֵא׃ 8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית
וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־
קוֹל דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אַרְצָה׃
10 וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃

pain grossier, הפת קיבר השחור *du pain grossier noir* (Ia'hia). וסך L'onction par des huiles odorantes fait partie des besoins de l'Oriental; on se l'interdisait dans le jeûne et le deuil; voy. II Sam. 12, 20. Depuis la domination des Perses ce luxe s'est probablement répandu chez les Juifs.

4. הנהר הגדול *le grand fleuve*, se dit ordinairement de l'Euphrate (Gen. 15, 18), mot que donne ici le Syriaque. ואני הייתי *et moi j'étais;* rien n'oblige d'admettre qu'il s'agisse ici d'un songe, d'une extase; il a pu se trouver réellement en ce lieu. חדקל *Hidekel*, le Tigre; voy. Gen. 2, 14.

5. איש אחד לבוש בדים pris littéralement dans Ézéchiel. אופז comme פז Ps. 21, 4; voy. Jérém. 10, 9. Quelques commentateurs prennent אופז pour אופיר *Ophir*.

6. וגויתו — גו = גב littér. *cadavre* (Gen. 47, 18), puis *corps*. תרשיש *Tarschisch*, le topaze. La comparaison porte, non sur la couleur, mais sur le brillant; voy. Exode, 28, 20. נחשת קלל *de l'airain battu;* Ézéch. 1, 7, où נחשת est également au masculin. כעין *comme l'œil*, ce qu'il y a de lumineux. המון *une multitude;* voy. Isaïe, 33, 3. L'apparition, majestueuse et brillante, représente une personne vêtue de (lin) blanc, avec une ceinture comme les prêtres.

Ch. X. 1. Dans la troisième année de Coresch (Cyrus), roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel, dont le nom fut aussi Belteschaçar; la chose est vraie, la misère est grande; il remarqua la chose et comprit la révélation.

2. En ce temps, moi, Daniel, j'étais dans le deuil trois semaines de jours.

3. Je ne mangeai pas de nourriture excellente, ni viande, ni vin ne vinrent à ma bouche; je ne me fis aucune friction jusqu'à l'accomplissement de trois

trois semaines (10, 2), la distinction d'anges supérieurs et anges inférieurs (10, 5), la doctrine des anges protecteurs (10, 13). Le caractère de cette vision est celui de la poésie, et la rédaction peut avoir eu lieu immédiatement après la mort d'Antiochus Épiphane, dont les détails sont précis. »

Voy. dans *la Kabbale* par M. Ad. Franck, Paris, 1843, le chap. intitulé *Rapports de la Kabbale avec la religion des Chaldéens et des Perses.*

1. בשנת Les chapitres 10 à 12 forment un ensemble. שלישׁ *la troisième* année du règne de Cyrus sur l'empire médo-persan. Chapitre 1, 21, il est dit que Daniel n'a vécu que jusqu'à la première année du règne de ce prince. Lengherke, ne regardant pas Daniel comme l'auteur de l'ouvrage qui porte son nom, explique cette contradiction en disant que l'écrivain ne voulait d'abord faire vivre Daniel que jusqu'à la première année de Cyrus, année si remarquable pour les Israélites. Ce serait toujours une contradiction. Nous préférons l'explication de Rosenmüller, que l'indication 1, 21 n'est pas rigoureuse. לדניאל *à Daniel*, à la troisième personne; dans le verset suivant Daniel parle à la première personne. וצבא גדול littéralement *une grande armée*, une grande lutte, et selon Lengherke ce mot signifie *misère*, comme הלא צבא לאנוש Job 7, 5, et se rapporte aux Juifs, qui auront de grands malheurs à supporter. ובין Exhortation à être bien attentif ובינה L'accent étant *Mihel*, c'est comme ובין; c'est une répétition emphatique.

2. מתאבל *en deuil*, à cause des malheurs du peuple. C'était dans le premier mois (verset 4); il a donc passé dans le jeûne la fête de Pâques, destinée à rappeler la misère des Israélites en Égypte; toutefois il n'est pas sûr que par *premier mois* (verset 4), on entende *nissan;* c'est peut-être le premier de l'année (Aben Esra). שבעים pour שבעי ימים *des semaines de jours*, des semaines entières.

3. לחם חמודות il n'a pas mangé de *pain agréable*, de fine farine, mais du

י

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ בֶּלְטְשַׁאצַּר וְאֶמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָּדוֹל וּבִין
אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃ 2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל
הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ 3 לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא
אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וְיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי

et à Rosenmüller ceux de nos lecteurs pour qui de pareilles discussions ont de l'intérêt.

Ch. X. *Sommaire.* — La dernière monarchie et sa fin. — Daniel, dans la troisième année du règne de Cyrus, s'étant livré, à l'époque de la fête de Pâques, à la prière et au jeûne, pendant trois semaines, à cause de l'affliction que lui causait la triste position du peuple et ses péchés qui avaient amené cette position, a une vision; il était alors près du Tigre. Les hommes qui se trouvaient près de lui, saisis d'une frayeur subite, s'enfuient. Hors de lui à la vue de cette grande vision, il tombe à terre, mais l'ange Gabriel le relève et l'exhorte à être sans crainte; il lui donne l'assurance que Dieu a, dès le premier jour, entendu sa prière au sujet de l'avenir du peuple; qu'il vient maintenant pour lui en donner l'explication. — Combat de cet ange avec Michael, ange protecteur des Juifs. — A la lutte contre la Perse il en succédera une contre la Grèce. C'est l'indication du temps, du lieu et de la manière comment s'accomplira ce qui a été annoncé dans les deux précédents chapitres.

Ch. XI. — Sort des Israélites jusqu'à l'époque messianique. — Description des guerres entre les successeurs d'Alexandre. Antiochus Épiphane, Michael, l'ange protecteur des Israélites.

Ch. XII. — L'ange Michael prendra le dessus et commencera le règne de Dieu. — Les morts ressusciteront pour prendre part à la joie du règne messianique. — L'ange recommande à Daniel de tenir secrète cette révélation. — En le quittant l'ange émet le vœu que Daniel quitte ce monde pour ressusciter à la fin des jours avec les hommes pieux.

« Il n'y a pas de doute, dit Lengherke, sur l'identité de l'auteur, qui est le même que celui des autres chapitres. Partout se trouvent des rapports à ce qui précède; le langage et l'exposition sont ceux des autres chapitres. La rédaction seule de cette partie du livre est postérieure à ce qui précède; ce que prouvent le jeûne de

prince qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire ; sa fin (sera) dans l'inondation ; et jusqu'à la fin est décrétée la guerre des solitudes.

27. Une semaine confirmera l'alliance à plusieurs ; la moitié de la semaine fera cesser le sacrifice et l'offrande, et sur l'aile (du temple sera) l'horreur du dévastateur, jusqu'à ce que la consommation et le châtiment se répande sur le dévastateur.

tion et la décision elle se répandra sur le dévastateur. כלה נחרצה se trouve Isaïe, 10, 23, et le sens est : jusqu'à ce que la colère (du châtiment) soit terminée et que la décision en soit prise.

Dans l'explication de ce chapitre nous n'avons pu relater les diverses et nombreuses opinions des commentateurs juifs et chrétiens sur les soixante-dix semaines dont il s'agit ici. D'ailleurs, il est certain que dans ces passages énigmatiques et dont rien ne garantit l'intégrité, les explications les plus détaillées ne font pas disparaître toutes les obscurités. Les commentateurs juifs, comme Raschi, Saadia, Ia'hia, Abarbanel, comptent généralement les quatre cent quatre-vingt-dix ans depuis la destruction du premier temple jusqu'à celle du second par Titus. Soixante-dix ans sont la durée de la captivité de Babylone, depuis la onzième année de Sédécias jusqu'à la deuxième de Darius Hystaspe, et ils comptent les autres quatre cent vingt depuis la construction du second temple jusqu'à sa destruction par les Romains ; d'autres commentateurs arrêtent la première période à Zeroubabel ; d'autres au grand pontife Josua, d'autres enfin à Néhémie. L'application du verset 27 à la destruction du temple de Jérusalem par Titus est la plus ordinaire, « quoiqu'il soit fort douteux, dit Lengherke, si cette interprétation a été parmi les contemporains du Christ une interprétation *propre* et *littérale* ou seulement une interprétation typique. Après avoir examiné le témoignage de Josèphe, *Ant.* 10, 11, 7, et *de Bel. Jud.* 4, 6, 3 qu'on invoque, les passages divers des Evangiles qui ont été commentés à ce sujet par les commentateurs anciens et modernes, il ajoute : Il n'y a donc pas de témoignage certain pour établir que du temps du Christ on ait appliqué cette prophétie à la destruction sous Titus. Et encore moins peut-on admettre que le Seigneur l'a entendue ainsi ; s'il l'avait fait, il faut toujours penser que Jésus, en citant des paroles de l'Ancien-Testament, ne leur a pas donné la force d'un canon herméneutique. » Nous renvoyons au reste à ce savant commentateur

וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ בַּשֶּׁטֶף
וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃ 27 וְהִגְבִּיר בְּרִית
לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית זֶבַח וּמִנְחָה וְעַל
כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם׃

presque autant que de commentateurs. ואין לו *et pas à lui;* cette expression, dit Lengherke, a été expliquée autant que le שלה Gen. 49, 10, et il observe avec raison que pour traduire *et non pas lui*, il faudrait לא לו ; il supplée donc משיח *et à lui n'est pas* un autre *oint*, il n'aura pas de successeur. נגיד הבא *un prince futur* détruira la ville et le sanctuaire ; même incertitude sur la personne que le prophète a en vue. בשטף *dans l'inondation*, se prend pour la guerre. Le masculin וקצו se rapporte au prince dont on a parlé. נחרצת de חרץ *il est décrété* que la ville sera en ruines שממות.

27. והגביר C'est encore un verset très-difficile. Lengherke prend pour sujet de ce verbe שבוע אחד *une semaine* fortifiera une alliance à plusieurs. « Les événements compris dans cet espace, dit ce commentateur, sont si rigoureusement indiqués, que les contemporains de l'auteur devaient être persuadés qu'il s'agit ici d'Antiochus et des malheurs dont il a accablé Israel. Comme à l'époque de la publication de ces prophéties le tyran venait de mourir et que sa mort est indiquée comme le terme des soixante-dix semaines, ce moment devait être attendu avec impatience, comme l'arrivée du Messie. » Par semaine on entend les événements de cette semaine ; on attribue ici une action au temps, comme Mal. 3, 19. לרבים *à plusieurs* des alliés qui étaient dans la défection, appelés 8, 23 פשעים ; *l'alliance* (ברית) qu'Antiochus ayait cherché à affaiblir, sera fortifiée ; *une semaine*, sept ans, appelée 8, 14 *deux mille trois cents matins et soirs.* וחצי השבוע *et la demi-semaine* ; ce sont trois ans et demi pendant lesquels le culte de Iehovah avait été entièrement remplacé par le culte des idoles. ועל כנף שקוצים משמם littér. *et sur l'aile des abominations le dévastateur.* כנף *aile*, partie extérieure d'un objet, par exemple, d'un bâtiment ; ici le temple profané par les païens ; משמם *le dévastateur*, Antiochus. Les Septante rendent cette partie du verset par *καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων*, que la Vulgate rend par : *et erit in templo abominatio desolationis, et dans le temple sera l'abomination de la désolation*, paroles prises dans ce sens, Matth. 29, 15. ועד כלה ונחרצה תתך על שומם *et jusqu'à la consomma-*

crime, mettre fin au péché, expier l'iniquité et amener la justice éternelle, pour sceller la vision et la prophétie, et oindre le Saint des saints.

25. Sache et comprends : Depuis le prononcé de la parole de rebâtir Ierouschalaïme jusqu'au prince oint il y a sept semaines; dans soixante-deux semaines la place et le fossé seront de nouveau bâtis, mais en temps calamiteux.

26. Et parmi ces soixante-dix semaines un oint sera retranché et (il n'aura) pas (de successeur); un peuple, d'un

fois par an; voy. Lévit. chap. 16, et se dit aussi du temple en général; voy. Ézéch. 45, 3. Ainsi, *Dieu oindra le saint des saints*, que les théologiens chrétiens ont expliqué à leur manière, signifie, Dieu consacrera par son esprit le temple que les païens avaient criminellement profané. Selon Saadia ולמשח קדש קדשים se rapporte à Cyrus. Selon le Biour ce verset est développé par les deux suivants, et le sens est, qu'au bout de quatre cent quatre-vingt-dix ans (soixante-dix septaines שמיטה), le péché et le crime disparaîtront par suite des malheurs et de l'exil; puis viendra le bonheur, la justice éternelle, l'accomplissement, la fin des prophéties; le saint des saints sera oint, ce qui n'a pas eu lieu au second temple.

25. ותדע Suit le développement. L'espace de soixante-dix semaines d'années est partagé en trois parties : 7 + 62 + 1 (vers. 27); pour l'intelligence de cette division l'ange lui recommande l'attention. On croit que les sept semaines d'années, à partir depuis la prédiction de Jérémie, vont jusqu'à Cyrus (588 à 538), l'oint, le prince (Isaïe, 45, 1); pendant les soixante-deux semaines d'années, partant également depuis la prédiction de Jérémie, aura lieu la reconstruction de Jérusalem. מצא דבר *la sortie de la parole*, depuis que la promesse a été faite à Jérémie (vers. 2). להשיב ולבנות marque une action itérative, comme II Sam. 15, 25, pour bâtir de nouveau, rebâtir. נגיד *prince*, est dit aussi de Saül, I Sam. 9, 16; d'après la construction ordinaire en hébreu il faudrait נגיד משיח *le prince qui est oint*. Lengberke prend l'un de ces mots pour l'explication de l'autre, et entend par נגיד Antiochus Epiphane. רחוב וחרוץ l'espace *large* et l'espace *coupé*, rempli d'eau, autour des murs. ובצוק העתים *dans l'anxiété des temps*, pendant des temps calamiteux.

26. משיח *l'oint*. Selon Raschi c'est Agrippa; il y a d'autres conjectures,

חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא
וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר
לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שָׁבֻעִים שִׁבְעָה
וְשִׁבְעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק
הָעִתִּים׃ 26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ

considérablement occupé les commentateurs. Le mot שבוע *semaine* (septaine) qui ailleurs a la terminaison du féminin pluriel, est ici, et plus loin, 10, 2, 3, terminé au masculin; c'est sans doute pour donner au mot une terminaison semblable au mot suivant. Il s'agit ici non de septaines de jours, mais d'années, comme Lévit. 25, 8, שבע שבתת שנים שבע פעמים *sept sabbathées d'années, sept fois sept années*; ainsi soixante-dix semaines d'années, font quatre cent quatre-vingt-dix années. Les Romains connaissaient aussi les *semaines* d'années; voy. Marcus Varro, auctore Gellio Noct. Att. 3, 10. נחתך impersonnel, il a été décidé; de חתך *couper*; on bien après נחתך on peut sous-entendre זמן *le temps*. Dans le mot על Lengherke voit l'idée de joug qui, pendant ce temps, pèse sur le peuple. עיר קדשך *ta ville sainte*, parce que Daniel était originaire de Jérusalem. לכלא — כלא ne se trouve pas ordinairement au Piel; plusieurs commentateurs expliquent ce mot par *compléter le péché*, pour en remplir la mesure, ou, en conservant כלא, *pour renfermer le péché*, comme הגביא היה כלוא Jérém. 32, 2, pour qu'on ne le voie plus. ולחתם חטאת *pour sceller le péché*, comme on fait des choses dont on ne fait plus usage. Le Keri a ולהתם synonyme à לכלא — צדק עלמים *la justice éternelle*, annoncée Isaïe, 46, 13; voy. aussi *ibid.* 56, 6. ולחתם חזון Lengherke traduit par *et pour cacheter la vision*, c'est-à-dire pour la confirmer, en y mettant le cachet; voy. le sens de חתם I Rois, 21, 8. Jérém. 32, 10, 11, 44; Esth. 3, 23, 8, 8. Ainsi, d'après lui, חתם a dans le même verset deux sens différents, et חזון se dit de la révélation en général. ולמשח קדש קדשים littér. *et pour oindre le saint des saints*; le Syriaque rend ces mots par ולמשיחא קדוש קדשין *et jusqu'au Messie le saint des saints*. On sait que l'onction est le symbole de la communication de l'esprit de Dieu; Ps. 45, 8, et indique aussi la sanctification en général; voy. Exode, 30, 22 à 29; 40, 1 à 16. קדש קדשים *le saint des saints*, se dit de la partie du temple accessible seulement au grand pontife une

yeux et vois nos dévastations, et la ville dans laquelle ton nom est invoqué, car ce n'est pas à cause de notre justice que nous déposons nos supplications devant toi, mais à cause de ta grande miséricorde.

19. Seigneur, écoute, Seigneur, pardonne, Seigneur, sois attentif, et exécute sans retard, en faveur de toi, mon Dieu, car ton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple.

20. Je parlai encore, je priai, et je confessai mon péché et le péché de mon peuple Israel; je déposai ma supplication devant Iehovah, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu.

21. Je parlai encore dans la prière, et voici, Gabriel, cet homme que j'avais vu dans la vision au commencement, s'approcha de moi d'un vol rapide, au temps du sacrifice du soir.

22. Il me parla d'une manière instructive et dit : Daniel, maintenant je suis sorti pour t'enseigner l'intelligence.

23. Au commencement de tes supplications la parole a été proférée, et je suis venu pour te l'annoncer, parce que tu es un favori; sois attentif à la parole, et comprends la vision.

24. Soixante-dix semaines (d'années) ont été fixées sur ton peuple et sur ta sainte ville, pour anéantir le

22. ויבן *il me fit comprendre;* Syriaque ואתא comme s'il y avait ויבא *il vint.* ביגה *l'intelligence,* le sens de la prophétie de Jérémie.

23. יצא דבר *la parole est sortie* de Dieu. חמודות pour איש חמודות *un homme de désirs,* désiré, bien-aimé. במראה *la vision,* celle même dans laquelle l'ange lui apparaît.

24. שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נחתך על עמך Ce verset et les quatre suivants ont

עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׁמֵמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀
לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־
רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19 אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי
הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא
עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃ 20 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל
וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהָי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ 21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר
בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה מֻעָף
בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־עָרֶב׃ 22 וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר
עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִּינָה׃
23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָּבָר וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי
חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ 24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים
נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וְלָחְתֹם

19. אדני Ce mot est répété trois fois par emphase; il n'est pas question du mystère de la trinité (Lengherke).

20. על הר קדש ne signifie pas *sur*, mais *pour la montagne sainte*.

21. והאיש גבריאל *cet homme, Gabriel*, cet ange qui avait paru sous la forme d'un homme; voy. 8, 15, 16. מעף ביעף passage diversement entendu; les uns dérivent מעף de עוף participe, Hophal, *il était fait volant*, sur la forme מוצק; il avait ordre pour cela; et ביעף de יעף sur la forme יקום également avec la signification de *voler;* Vulgate : *cito volans*. D'autres dérivent ces mots de יעף *fatigué;* enfin il y en a qui rapportent l'un à יעף *fatigué*, et l'autre à יעף qui, en arabe, a le sens de *venir vite*, et comparant la construction, elle ressemble à מנוס נסי Jérém. 46, 5. Mais il est plus simple de dériver tous les deux de יעף il est mis en hâte (par l'ordre de Dieu), dans une hâte. נגע אלי *arriva vers moi*, et non comme quelques commentateurs, *me toucha*, car alors il faudrait נגע בי — כעת מנחת ערב *au temps de l'offrande* quotidienne *du soir*, appelé Exode, 29, 39, *entre les deux soirs*, à peuprès à trois heures de l'après-midi, la neuvième heure, d'après la manière d'alors de compter les heures du jour.

pour faire venir sur nous une grande calamité, tellement qu'il n'a pas été fait sous tout le ciel comme il a été fait à Ierouschalaïme.

13. Comme il est écrit dans la doctrine de Mosché; toute cette calamité est venue sur nous, et nous, nous n'avons pas imploré la face de Iehovah, notre Dieu, pour revenir de nos] iniquités et pour devenir sages par ta vérité.

14. Et Iehovah a hâté la calamité pour la faire venir sur nous; car Iehovah, notre Dieu, est juste dans toutes les actions qu'il a faites, mais nous n'écoutâmes pas sa voix.

15. Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par une main puissante, et qui t'es fait un nom jusqu'à ce jour, nous avons péché, nous avons été impies:

16. Seigneur, d'après ta bonté, que ta colère et ta fureur se détournent de Ierouschalaïme, ta ville, de ta sainte montagne; car par nos péchés et par les iniquités de nos pères, Ierouschalaïme et ta ville sont en opprobre à tous ceux qui sont autour de nous.

17. Et maintenant, notre Dieu, écoute la prière de ton serviteur et ses supplications, et fais rayonner ta face sur ton sanctuaire qui est dévasté, en faveur du Seigneur.

18. Penche, ô Dieu, ton oreille et écoute; ouvre tes

עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעְשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם
כַּאֲשֶׁר נֶעְשְׂתָה בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־
פְּנֵי ו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֹנֵינוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃
14 וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְקֹלוֹ׃
15 וְעַתָּה ו אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃
16 אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶיךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ
יְרוּשָׁלִַם הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם
וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ׃ 17 וְעַתָּה ו שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ
הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃ 18 הַטֵּה אֱלֹהַי ו אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַחָה

13. חלינו — חלה פנים *rendre la face agréable*, implorer sa grâce ; voy. Exode, 32, 11.

14. וישקד *et il veilla*, ou *il hâta ;* voy. Jérém. 1, 12. ולא שמענו *et* pourtant *nous n'écoutions pas.*

15. ועתה Après la confession des péchés (9 à 16), il implore la miséricorde divine. כיום הזה comme ton nom est encore célèbre *en ce jour.*

16. ככל צדקתיך *selon toute ta justice* qui est favorable à ceux qui se repentent de leurs péchés. לחרפה *en opprobre*, nouveau motif pour que Dieu soit miséricordieux.

17. והאר פניך *et fais éclairer ta face*, sois favorable; voy. Nomb. 6, 25. למען אדני *en faveur de Dieu*, c'est-à-dire, en faveur de toi-même; comme il le dit au verset 19. Souvent en hébreu on se sert du substantif en place du pronom. « On a faussement trouvé ici le sens de fils de Dieu, ce que ne permet ni » le langage, ni l'ensemble du chapitre. Il ne peut être question dans l'Ancien» Testament d'une pluralité en parlant de Dieu. » (Lengherke).

18. פקח *ouvre* les yeux que, pour ne pas voir un peuple ennemi, tu avais fermés. והעיר *et la ville*, nouveau motif de miséricorde.

6. Nous n'avons point obéi à tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos princes, à nos pères et à tout le peuple de la terre.

7. A toi, Seigneur, est la justice, et à nous la confusion du visage, en ce jour; (à nous) gens de Iehouda, aux habitants de Ierouschalaïme et à tout Israel, qui sont près, comme à ceux qui sont loin dans tous les pays où tu les as repoussés par suite de l'infidélité dont ils se sont rendus coupables envers toi.

8. Seigneur, à nous la confusion du visage, à nos rois, à nos princes et à nos pères, (à nous) qui avons péché contre toi.

9. Au Seigneur, notre Dieu, la clémence et le pardon, car nous avons été rebelles envers lui;

10. Et nous n'avons pas obéi à la voix de Iehovah, notre Dieu, pour marcher selon ses enseignements qu'il nous a proposés par ses serviteurs les prophètes.

11. Et tout Israel a transgressé ta doctrine et s'est détourné pour ne pas obéir à ta voix; alors s'est répandue sur nous l'imprécation et le serment qui sont écrits dans la doctrine de Mosché (Moïse), serviteur de Dieu, car nous avons péché contre lui.

12. Et il accomplit les paroles qu'il a prononcées sur nons et sur nos schophetime (juges), qui nous ont jugé,

peu avant on ait parlé de lui à la seconde personne. בתורת משה *dans la loi de Moïse;* voy. Lévit. 26, 14 et suiv. Deut. 28, 15 et suiv.

12. שפטינו *nos juges*, c'est-à-dire, les rois, les princes et les magistrats appelés Juges; Hos. 7, 7.

6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְשִׁמְךָ
אֶל־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם הָאָרֶץ׃ 7 לְךָ אֲדֹנָי
הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִישְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעְלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ׃
8 אֲדֹנָי לָנוּ בֹשֶׁת הַפָּנִים לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
חָטָאנוּ לָךְ׃ 9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי
מָרַדְנוּ בּוֹ׃ 10 וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת
בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
בְּקֹלֶךָ וַתִּתֶּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃ 12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו
אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל־שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטוּנוּ לְהָבִיא

dit : חטא c'est omettre le bien, rapport négatif du mal ; עוה c'est son côté positif; רשע suite du péché, l'inquiétude, contraire de שקט *être paisible* מרד — ומרדנו rapport du pécheur à Dieu ; la rébellion contre Dieu, roi d'Israel. וסור infinitif pour וסרנו. La gradation résulte de l'accumulation des expressions du péché pour en indiquer la grandeur et la variété.

7. הצדקה *la justice;* puisque nous ne voulions pas écouter ta voix, notre châtiment était juste. בשת הפנים *la pudeur de la face*, la honte se montre sur le visage. כיום הזה *comme* nous voyons *aujourd'hui*. La Vulgate ne rend pas le כ et traduit seulement comme s'il y avait היום *hodie*. בכל הארצות *dans tous les pays* ; déjà avant l'exil il y eut des expulsions partielles; voy. Isaïe, 11, 11, 12.

9. בו Daniel paraît parler à lui-même; c'est pourquoi il parle de Dieu à la troisième personne.

11. ותתך — נתך = נסך *se répandre*, se dit de la colère de Dieu ; Jérém. 42, 18 ; 44, 6. לו nouvel enallage ; on parle de Dieu à la troisième personne, quoique

Ch. IX. 1. Dans la première année de Dariawesch (Darius), fils d'A'hasverus (Assuérus), de la race des Mèdes, qui régna sur le royaume des Casdime (Chaldéens);

2. Dans la première année de son règne, moi, Daniel, je réfléchissais sur les livres, le nombre d'années touchant lesquelles avait été la parole de Iehovah à Iirmiah (Jérémie) le prophète, savoir : d'accomplir soixante-dix ans pour les ruines de Ierouschalaïme (Jérusalem).

3. Je tournai mon visage vers le Seigneur Dieu, pour chercher la prière et la supplication, jeûnant, (couvert) de sac et de cendres.

4. Je priai à Iehovah, mon Dieu, et je me confessai en disant : Hélas, Seigneur Dieu, grand, redoutable, gardant l'alliance et la miséricorde à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements.

5. Nous avons péché, commis l'iniquité ; nous avons été impies et rebelles, et nous nous sommes écartés de tes commandements et de tes jugements.

pour remplir les dévastations; le sens du ל de לחרבות est pour mettre une fin aux dévastations.

3. ואתנה את פני אל אדני *je donnai ma face vers Dieu;* en examinant ces livres et en voyant que la fin de l'époque approchait, je dirigeai ma face vers le temple, vers Dieu. לבקש תפלה *pour chercher la prière*, pour m'y préparer. בצום ושק ואפר *par le jeûne, le sac* (le cilice) *et la cendre*, usage ordinaire des gens affligés ; voy. II Sam. 12, 16 ; Joël, 1, 14.

4. ואתודה *je confessai*, ainsi qu'il continue dans le verset suivant, en disant que le péché du peuple, et par conséquent aussi le sien, a attiré les malheurs sur Israel ; voy. aussi vers. 20. Cet usage de la confession directement adressée à Dieu existe encore dans la Synagogue. הברית *l'alliance* faite avec leurs ancêtres, Exode, 19, 5. לאהביו *à ceux qui l'aiment;* après le vocatif אדני le suffixe change souvent de la seconde à la troisième personne ; voy. Nomb. 16, 16.

5. חטאנו *nous avons péché*, par l'action, עוינו *nous avons été pervers* en paroles. והרשענו *nous avons été impies* par la pensée (R. Ia'hia). Lengherke

ט

1 בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל
מַלְכוּת כַּשְׂדִּים: 2 בִּשְׁנַת אַחַת לָמָלְכּוֹ אֲנִי דָנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים
מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְמַלֹּאות
לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִַם שִׁבְעִים שָׁנָה: 3 וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־
אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר:
4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהָי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו:
5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשָׁעְנוּ וּמָרַדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ:

Ch. IX. *Sommaire.* — Les soixante-dix semaines. Le prophète voyant dans les livres que la destruction de Jérusalem durera soixante-dix ans, et que la soixante-neuvième est déjà arrivée sans apparence de voir la prophétie s'accomplir, supplie Dieu de faire sans retard ce qu'il a promis par le prophète, non pas à cause de la piété du peuple toujours chargé de péchés, mais parce que le peuple a la conscience de ses péchés et à cause de la miséricorde de Dieu. A peine Daniel a-t-il achevé sa prière, que Dieu lui fait savoir par l'ange Gabriel ce qu'il faut entendre par les soixante-dix ans. Peinture des malheurs de l'époque qui doit encore s'écouler. Ce chapitre se compose de deux parties : la première (1 à 19) contient la prière, et la seconde (20 à 27), la prophétie.

1. דריוש *Darius*. Cyaxare II des Grecs, et son père A'hasverus s'appellent chez eux Astyage. Ce n'est pas le fils d'Esther ; voy. 5, 31. המלך forme qui ne se trouve qu'ici et dont la signification est : il fut institué roi par Dieu, qui donne l'empire à qui il lui plaît (4, 14).

2. בינתי de בין *connaître distinctement*, première personne du prétérit Kal. בספרים *dans les livres* contenant Jérémie. Ce qui suppose qu'il existait déjà un recueil des saintes écritures. ירמיה voy. Jérém. 25, 11 ; 30, 18 ; 31, 38. למלאות *de remplir*, de laisser écouler. שבעים שנה *soixante-dix ans*. Aben Esra observe que Daniel s'est trompé dans ce compte, en partant de l'époque où Nebouchadnéçar a emmené Iehoïakime à Babel, tandis qu'il aurait dû commencer ce compte dix-huit ans plus tard, quand Tsidkia (Sédécias) a été pris. Mais selon le Biour, Daniel ne s'est pas trompé, et c'est dès le temps de Cyrus que Dieu voulut que Jérusalem fut rebâtie, mais les Israélites alors n'étaient pas dignes de cette délivrance. אשר Ce relatif se rapporte à מספר le *nombre* que Dieu a fixé à Jérémie, ou bien aux livres où ce nombre est indiqué. למלאות לחרבות

détruira des puissants et un peuple de saints.

25. Parce qu'il aura réussi et que la ruse aura prospéré en ses mains, il sera arrogant dans son cœur, et dans la quiétude il détruira plusieurs; il s'élèvera contre le chef des chefs, mais sans main (d'homme) il sera brisé.

26. Et la vision de soir et de matin dont il s'agit, elle est véritable; et toi, scelle la vision, car elle (s'accomplira au bout) de plusieurs jours.

27. Et moi, Daniel, j'ai langui et j'ai été malade (pendant) des jours; je me levai et je fis l'ouvrage du roi; j'étais étonné de la vision, et nul ne s'en doutait.

l'attendait, parce que 500 du petit comput תקע conduit à תקע בשופר גדול *fais retentir la grande trompette;* selon la tradition, c'est un signe de l'arrivée du Messie. Il y a encore eu d'autres moments qu'on attendait. Rabbi Joseph Ia'bia, dans son commentaire sur le verset 14, dit : Sous Cyrus, les grands, dans Israel, n'ont pas voulu retourner avec Esra; il n'y a que les moindres d'entre les Israélites qui ont consenti à revenir de l'exil. Aussi le temple qu'ils ont bâti a-t-il été détruit et les Israélites ont-ils été dispersés parmi les nations. Daniel ne s'enquiert pas ici pour savoir quand sera le terme de la calamité particulière causée par Antiochus, car les Asmonéens en ont délivré Israel, mais il a voulu connaître le terme réel, quand tous les malheurs d'Israel cesseront, c'est-à-dire la venue du Messie. Alors l'ange lui répondit que ce sera du soir au matin; ou dans deux mille trois cents ans. Rabbi Ia'hia établit que cela arrivera vers l'année 5700 ans, afin que les Israélites puissent demeurer trois cents ans en Palestine; parce que dans le septième mille le monde redeviendra un chaos. Ainsi, d'après cette opinion, nous pouvons encore être tranquilles pendant un siècle!

Là où le bienfait de l'égalité a attiré les Israélites dans le mouvement social, ces supputations ont perdu de leur importance; car la croyance à l'arrivée du Messie n'est pas généralement admise comme partie essentielle du dogme israélite; voy. le Sepher Ikarim, par Rabbi Joseph Albo. סתום החזון *scelle la vision*, ne la publie pas; כי לימים רבים *car pour de nombreux jours*, c'est-à-dire l'accomplissement de cette vision est fort reculé. Dans l'antiquité on scellait les écrits qui ne devaient pas être lus; voy. Deut. 32, 34; Isaïe, 29, 14; Jérém. 32, 14.

27. נהייתי comme היה *je fus brisé*, languissant; voy. ci-dessus, 2, 1. במלאכת המלך *le service du roi* dont il avait été précédemment chargé.

וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ 25 וְעַל־שִׁכְלוֹ וְהִצְלִיחַ
מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל שַׂר־
שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר
אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים
רַבִּים׃ 27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִדְהֵיתִי וְחָלִיתִי יָמִים וָאָקוּם
וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין
מֵבִין׃

ישחית *et il détruira des merveilles*. Vulgate, *supra quam credi potest, au-dessus de ce qu'on peut croire*.

25. ועל שכלו והצליח Passage diversement compris. Sept. καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ, δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, *et il dirige le joug de son lien, la ruse est dans sa main*. Pour ועל ils ont lu ועל et ils ont pris שכלו dans le sens de שכל qui en arabe signifie *il a lié*, et ils ont négligé le ו de והצליח; nous avons suivi Raschi : Parce qu'il a été heureux et que la ruse lui a réussi. שר שרים *le prince des princes*, Dieu. יעמד *il est debout*, s'élève, en profanant et dévastant son temple. ובאפס יד *et sans main* d'homme, mais par un châtiment venant directement de la Divinité, par une mort subite; voy. I Mach. 6, 8 à 16.

26. ומראה הערב והבסר *la vision du soir et du matin ;* voy. vers. 14. Aben Esra dit sur ce verset au sujet du nombre deux mille trois cents :

ולולי שמצאנו זה המספר כתוב וכבר עבר לא יכול אדם לחבין זה המספר. על כן אמר דניאל ואשתומם על המראה ואין מבין וכבר דברי קץ הגאולה התומים והתומים גם דניאל לא ידע הקץ כי כן אמר ואני שמעתי ולא אבין וכן אמר באחרונה וחתום הספר עד עת קץ והמשכילים יבינו בגעת הקץ מדברי המלאך.

« Si nous ne trouvions ce nombre écrit, et il est déjà passé, aucun homme ne le pourrait comprendre. C'est pourquoi Daniel dit (vers. 27) : *Je fus étonné de la vision ;* nul ne comprend. Déjà les paroles de la fin de la rédemption sont cachées et scellées. Daniel non plus ne connaissait pas la fin, car il dit ainsi (12, 8) : *j'ai entendu et je n'ai pas compris*. Il dit aussi dans le même chapitre, verset 4 : *et scelle le livre jusqu'au temps de la fin*. Les gens intelligents comprendront l'arrivée de la fin par les paroles de l'ange. » A diverses époques, les Israélites abreuvés de malheurs en ont espéré le terme. L'an 5570 (1810) on

fut venu je tombai effrayé sur ma face, et il me dit : Comprends, fils de l'homme, car la vision (se rapporte) au temps de la fin.

18. Et comme il me parlait, je tombai, profondément endormi, la face contre terre ; il me toucha, et me remit sur ma place.

19. Et il dit : Voici que je te fais savoir ce qui sera à la fin de la fureur, car le temps a sa fin :

20. Le bélier que tu as vu pourvu de cornes, désigne les rois de Médie et de Perse.

21. Le bouc chevelu, le roi de Iavan (Grèce) ; et la grande corne qui est entre ses yeux, c'est le premier roi.

22. La (corne) brisée à la place de laquelle se sont élevées quatre autres, (signifie) que quatre empires s'élèveront de la nation, mais non dans sa force.

23. Et à la fin de leur règne, lors de la ruine des pécheurs, il s'élèvera un roi à la face dure et versé dans les ruses ;

24. Sa force se raffermira, mais non par sa force, il détruira merveilleusement, il prospérera en agissant ; il

כהתם הפשעים *lorsque les pécheurs seront consumés.* Ce dernier commentateur paraphrase ainsi ce passage : כשירצה הי להתם ולכלות הפושעים מישראל לעונש חטאתם *lorsque Dieu voudra consumer et perdre les prévaricateurs d'Israel pour peine de leurs péchés.* עז פנים *à la face dure ;* voy. Deutér. 28, 50. ומבין חידות *comprenant des énigmes*, très-sagace. Les commentateurs chrétiens, comme Rosenmüller et Lengherke, appliquent מלכותם aux Grecs ; sur חידה Lengherke dit : Ce mot signifie tout ce qui est compliqué, mais aussi ruse. Les écrivains grecs parlent du degré de ruse auquel est parvenu Antiochus Epiphane ; voy. Polybe, *Reliq.* lib. 31, c. 5.

24. ועצם כחו *sa force s'augmente.* Développement de ce qui est dit dans le v. précédent. ולא בכחו *mais non par sa force,* mais pour le péché d'Israel, cependant d'après ce qui est dit verset 25, l'antithèse est : *mais par la ruse.* ובמרמה

וְאֶפְלָה עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל כִּי לְעֵת־קֵץ
הֶחָזוֹן׃ 18 וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אַרְצָה וַיִּגַּע־בִּי
וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ 19 וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־
יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃ 20 הָאַיִל אֲשֶׁר־
רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנַיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר
מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ
הָרִאשׁוֹן׃ 22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע
מַלְכֻיּוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃ 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם
כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַזֵּי־פָנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃
24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה

19. לְמוֹעֵד קֵץ *au temps fixé* viendra *la fin*, ou bien cette époque calamiteuse fixée aura une fin, ce qui est annoncé par la vision est pour un temps postérieur ; il est vrai qu'alors il faudrait לְמוֹעֵד .

20. הָאַיִל Vient maintenant l'explication de la vision. A quoi se réduisent alors les suppositions des commentateurs, puisque l'auteur explique lui-même son songe?

21. וְהַצָּפִיר synonyme de שָׂעִיר, qui l'accompagne pour plus d'explication ; l'un et l'autre signifient *bouc ;* selon d'autres, שָׂעִיר signifie *barbu*, de שֵׂעָר *poil*, cheveu. הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן *le premier roi*, c'est le nom donné à Alexandre, I Mach. 1, 1, ἐβασίλευσεν πρότερος ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα.

22. וַתַּעֲמֹדְנָה pour אֲשֶׁר תַּעֲמֹדְנָה *que se sont placées ;* voy. sur cette construction, Ewald., *Gr. crit.* p. 540. מִגּוֹי *d'une nation*, de la même nation d'où est sorti le premier roi dont il est question dans le verset précédent. Lengherke dit que ce mot se dit ordinairement des non Israélites ; ceci n'est exact que pour l'hébreu moderne, car dans le Pentateuque, ce mot est appliqué aux Israélites même ; Exode, 19, 6. וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ I Sam. 6, 12. וַיִּשְׁרְנָה forme mixte, comme יַעַמְדְנָה. וְלֹא בְכֹחוֹ *mais non avec sa force*, avec la force du premier roi qu'on croit être Alexandre, mais avec une force moindre.

23. מַלְכוּתָם *leur règne*, au déclin de l'empire grec ; Aben Esra l'applique aux Israélites. C'est dans ce sens aussi qu'il entend, ainsi que Iahia, les paroles

pétuel, à cause du péché; elle renversa la vérité à terre, elle agit et prospéra.

13. J'entendis un saint parlant; un saint dit à quelqu'un qui parlait : Jusqu'à quand (s'étend) la vision, (au sujet du sacrifice) continuel et du péché dévastateur, (jusqu'à quand) sera foulé le sanctuaire et l'armée?

14. Il me dit : Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins, (alors) le sanctuaire sera justifié.

15. Or, lorsque moi, Daniel, je vis cette vision et que j'en demandais l'intelligence, voilà que s'arrêta devant moi comme la ressemblance d'un homme.

16. J'entendis la voix d'un homme entre l'Oulaï; il appela et dit : Gabriel, rends intelligible à celui-là la vision.

17. Il vint auprès du lieu où je me tenais, et lorsqu'il

qualifie והפשע; quant à תת וקדש וצבא c'est peut-être une répétition : Jusqu'à quand ce qui est saint et l'armée, seront-ils foulés?

14. אלי *à moi.* Les Septante et la Vulgate traduisent comme s'il y avait אליו. Ces mots ערב בקר אלפים ושלש מאות sont entendus par plusieurs comme deux mille trois cents jours pleins, νυχθήμερα, composés du soir et du matin, comme Gen. 1, 5. On compte ce temps depuis le moment où commencèrent les violences d'Antiochus contre les Juifs jusqu'à sa mort. Raschi établit un calcul par lequel cette prédiction se rapporte à Titus. Comme toutes ces supputations ont quelque chose d'arbitraire, nous nous abstenons de les rapporter. ונצדק קדש *le saint sera justifié*, le sanctuaire sera purifié.

15. כמראה גבר *comme l'aspect d'un homme;* on se représentait les anges sous l'apparence d'hommes forts (גבר). Allusion à Gabriel (גבריאל), dont il est question dans le verset suivant.

16. אולי voy. vers. 2, il entend la voix venant d'entre les deux fleuves. להלז *à celui-là;* voy. Juges, 6, 20. גבריאל *Gabriel*, un des principaux anges; on sait que les Israélites ont rapporté de Babylone le nom des anges, שמות מלאכים עלו עמהם מבבל.

17. כי לעת קץ החזון *car la vision est pour un temps qui est la fin;* les calamités précéderont l'époque messianique.

הַתָּמִיד בְּפִשַׁע וְתִשְׁלֶךְ אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃
13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת
וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם
וְשֶׁלֶשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃ 15 וַיְהִי בִּרְאוֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל
אֶת־הֶחָזוֹן וְאַבְקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה גָבֶר׃
16 וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיֵּאל הָבֵן
לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ 17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי

canste perpétuel, à cause du péché, les sacrifices impurs ; ou bien au pouvoir du péché. Ce verset est diversement rendu. Le sacrifice du matin et celui du soir consistant en un bouc ou un bélier d'un an, constituaient une partie essentielle du culte pendant la durée du temple de Jérusalem. L'interruption de cette partie du culte était le signe du déclin du culte en général ; voy. II Chron. 29, 7. Luther traduit : *il lui est donné une force* (comme la Vulgate, robur) *contre le sacrifice perpétuel, à cause du péché*, ce serait le péché des Israélites, ce qui est peu d'accord avec l'ensemble ; il est plutôt probable que בפשע est comme ביד אויב *au pouvoir de l'ennemi*, Lévit. 26, 25, et צבא comme צבא השמים vers. 10. Raschi traduit וצבא comme Job, 7, 1, *un* temps est donné pendant lequel le sacrifice perpétuel est aboli par le péché. Nous ne nous flattons pas d'avoir dans notre traduction fait disparaître l'obscurité qui règne au sujet de ce verset.

13. אחד קדוש *un saint*, pour קדוש אחד A la fin de la vision et quand le voyant se retourne pour voir ce qui se passe près de lui, il entend parler un ange, dont le nom Gabriel est exprimé au verset 16. לפלמוני *à quelqu'un*, comme פלוני אלמוני I Sam. 21, 3. Les Septante conservent le mot hébreu φελμουνι. Constant l'Empereur, dans ses notes sur Ioseph la'hia, rapproche ce mot du vers. 6, chap. 9 d'Isaïe, et le croit contracté de פלא et מנה — פלא signifie *admirable*, et מנה *être préposé à*, le Messie envoyé par son père. A quelle bizarrerie conduit une idée fixe de voir partout le Christ ! עד מתי החזון התמיד והפשע שמם *jusqu'à quand la vision* au sujet *du sacrifice et du péché désolant* ? pendant combien de temps cela durera-t-il ? Il faut peut-être suppléer חזון après החזון, et au lieu de והפשע שמם lire והפשע השמם, car שמם

vu se tenant devant le fleuve, et il courut à lui dans l'impétuosité de sa force.

7. Je le vis s'approchant du bélier; il fut exaspéré contre lui, et il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, et le bélier n'eut pas de force pour se soutenir devant lui; il le jeta à terre et le foula, et nul ne pouvait délivrer le bélier de sa puissance.

8. Le bouc d'entre les chèvres devint fort grand, et lorsqu'il fut fort, la grande corne fut brisée, et quatre grandes (cornes) s'élevèrent à sa place, aux quatre côtés du ciel.

9. De l'une d'elles il sortit une petite corne, qui s'étendit plus vers le sud, vers l'orient et vers le (pays) magnifique.

10. Elle s'éleva jusqu'à l'armée du ciel, elle fit tomber à terre (quelques-uns) de cette armée et des étoiles, et les foula.

11. Et elle s'éleva jusqu'au prince de l'armée, et par lui fut enlevé (le sacrifice) perpétuel, et le bien de son sanctuaire fut renversé.

12. Et une armée fut placée contre le (sacrifice) per-

10. הצבא *l'armée* du ciel, les constellations, nom donné par une hardiesse poétique aux adorateurs du vrai Dieu.

11. הגדיל pour הגדילה; voy. pour ce mélange de genres le vers. 9. הרם התמיד le texte a הרים, qui est parallèle à הגדיל; le Keri a הורם *fut enlevé*, l'holocauste *perpétuel*. ומכונו *et de lui*, se rapporte à קרן, selon la leçon du Keri; mais, d'après la leçon du Kethib, le sens est : et à lui (le général), il (קרן) prit, etc. התמיד *ce qui est perpétuel;* voy. עולת התמיד Exode, 29, 42. Raschi applique à Titus tous les passages que les autres commentateurs appliquent à Antiochus.

12. וצבא *et l'armée* du ciel, le peuple (vers. 10) saint est livré avec l'holo-

רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵו הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
7 וְרָאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל
וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד לְפָנָיו
וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃
8 וּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן
הַגְּדֹלָה וַתַּעֲלֶינָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
הַשָּׁמָיִם׃ 9 וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצְּעִירָה
וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃
10 וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־
הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ 11 וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ
הֻרַּיִם הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ 12 וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־

commence le combat entre les deux animaux. « De semblables symboles, dit Lengherke, se trouvent aussi ailleurs. Qu'on se rappelle les combats entre les animaux merveilleux, les génies et les monstres qu'on voit sur les statue de Babylone. »

7. מגיע אצל ordinairement joint à על ou עד — ויתמרמר *il fut exaspéré*, de מרר — ולא היה forme une parenthèse jusqu'à וישליכהו *il le jeta* à terre ; ceci indique le traitement ignominieux infligé par le vainqueur.

8. חזות pour קרנות חזות *des cornes vues*, considérables, ou, selon Aben Esra, des cornes entrelacées. En appliquant ce passage à Alexandre, il est aisé de voir ici les quatre empires qui se sont formés du sien : la Macédoine, sous Cassandre, à l'occident ; la Syrie, sous Séleucus, à l'orient ; l'Asie, sous Lysimaque, au nord, et l'Égypte, sous Ptolémée, au midi.

9. מהם — קרן est du féminin, comme nous le voyons dans ce verset même, et pourtant מהם est une terminaison masculine ; c'est que l'auteur pensait à *roi*, désigné par la corne. מצעירה Le מ est préformatif comme מצור *très-petit*, appliqué à Antiochus Epiphane ; Gen. 19, 20. הצבי pour ארץ הצבי *pays magnifique* ; comme Ézéch. 20, 6, 15. Sept. texte du Vatican πρὸ τὴν δύναμιν, *contre la force*, comme s'il y avait צבא ; le texte d'Alexandrie porte ἐπὶ βορρᾶν, *au nord* ; ils ont lu אל הצפון ; ce qui précède rend cette leçon probable.

j'étais à Schouschane (Suse), la forteresse, qui est dans la région d'Élame; — je vis (donc) en vision que j'étais près du fleuve Oulaï.

3. Je levai les yeux et je vis, et voici un bélier qui se tenait devant le fleuve, ayant des cornes; les cornes étaient hautes, l'une plus haute que l'autre, la plus haute croissait à la fin.

4. Je vis le bélier qui heurtait vers l'occident, le nord et le midi; aucun des animaux ne pouvait résister devant lui, ni se délivrer de sa puissance, et il fit selon sa volonté et fit le grand.

5. Étant dans la contemplation, voici un bouc d'entre les chèvres qui venait de l'occident sur la surface de toute la terre; il ne touchait pas la terre, et ce bouc avait une grande corne entre les yeux.

6. Il vint vers le bélier pourvu de cornes que j'avais

3. והגבהה עלה באחרנה *la plus haute s'élevait la dernière;* le prophète voit pousser ces cornes, mais il dit d'abord *un bélier avec des cornes* איל ולו קרנים, parce que l'animal doit symboliser quelque chose d'entier. On admet que le bélier désigne le royaume uni médo-perse; les cornes signifient l'une la Médie et l'autre la Perse.

4. ימה וצפונה ונגבה *vers l'occident, le nord et le midi;* non vers l'orient, où les Perses n'avaient pas fait de conquêtes. והגדיל sous-entendu לעשות *il fit grandement;* voy. cette expression, Ioël, 20, 21.

5. מבין היתי *j'étais attentif* à ce qu'allait faire ce bélier. צפיר העזים *un bouc des chèvres*, un jeune bouc. בן המערב *de l'occident;* on croit qu'il s'agit ici d'Alexandre le Macédonien. כל הארץ *toute la terre*, qu'il parcourt avec une grande vitesse. ואין נוגע בארץ *et ne touchant pas la terre*, de manière qu'il semblait plutôt voler que courir; c'est ce que Virgile dit de Camille (Énéide, chant 7, v. 806 et suiv.). קרן חזות *corne de vue*, qu'on voyait; Vulgate *insigne*, remarquable; Aben Esra prend חזות dans le sens de מסובך *entrelacé*. J. Iachia, d'après la fable qu'Alexandre est né du commerce d'un démon, dit, que c'est pour cela qu'il est représenté avec une corne, attribut de Samaël (démon).

6. בחמת כחו *avec la fureur de sa force*, avec une grande irritation. Ici

6.

וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה
וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃ 3 וָאֶשָּׂא עֵינַי
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם
וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה
בָּאַחֲרֹנָה׃ 4 רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה
וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין מַצִּיל מִידוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ
וְהִגְדִּיל׃ 5 וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים בָּא
מִן־הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן
חָזוּת בֵּין עֵינָיו׃ 6 וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר

10, 24. בתחלה *au commencement*, dans la première année. Comme on ne dit pas ici que c'était pendant la nuit qu'il eut cette vision, on conclut que le prophète était éveillé et qu'il eut une extase.

2. ויהי jusqu'à המדינה forme une parenthèse ; de là la répétition ואראה בחזון — שושן *Schouschane* (*Suse*) ; שושן signifie *lis*, qu'on trouve en grand nombre dans les environs de cette ville. Elle est située à l'orient du fleuve Choaspes, aujourd'hui Kerrah, dans le Khusistan, en Perse. D'après Kinnier (*Memoir on the Persian empire*, pag. 98), cité par Rosenmüller, *schus*, en pehlvi, signifie *agréable*. Là les rois de Perse passaient l'hiver ; ils passaient l'été à Ecbatane (Ispahan). Daniel se voit transporté à Suse, comme Ézéchiel, qui était près du Chaboras (1, 1), se voit (8, 3) transporté à Jérusalem et (40, 2) dans *la terre d'Israel*. הבירה au propre *bourg*, palais, est dit par syncedoque, de la ville entière où était la résidence royale. Sept. τῇ βάρει, qui, d'après le Scholiaste, signifie *grande maison*. אשר בעילם המדינה *qui est dans la province d'Elam*. C'est l'Élymaïs des Grecs et des Romains, dans la province persane appelée aujourd'hui Khusistan. אובל comme יובל *fleuve* (Jérém. 17, 8), de יבל *aller*. אולי *Oulaï*, c'est le fleuve *Eulæus*, appelé aussi Choaspes. On n'est pas d'accord sur la manière de rendre אובל אולי. Les Sept. ont καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ, *et j'étais sur l'Oubal ;* dans les Septante de Complute il y a ἐπὶ πύλης τῆς πύλης Οὐλαΐ, *sur la porte d'Oulaï*. C'est, dit saint Jérôme, le nom d'un lieu ou d'une porte, comme les portes *Scées* de Troie. Saadia aussi prend אובל pour *porte*, car, dit-il, Suse n'a pas de fleuve. Lengherke dit à ce sujet, que « du temps du Christ, on aimait à prier près des fleuves (Apôt. 16, 13). On a donné pour raison à cette coutume que les Juifs avaient pendant leur exil leurs maisons de prières près des fleuves ; afin d'avoir de l'eau pour les ablutions nécessaires. »

tous les royaumes et dévorera toute la terre, et la foulera et la brisera;

24. Et les dix cornes; — de ce royaume s'élèveront dix rois, et un autre s'élèvera après eux, et il sera différent des premiers, et il abaissera trois rois;

25. Et il proférera des paroles contre le Très-Haut, et il consumera les saints du Très-Haut, et il songera à changer les temps et la loi; ils seront livrés entre ses mains jusqu'à un temps, des temps et la moitié d'un temps;

26. Et le jugement interviendra, la domination sera transférée pour la détruire et l'anéantir jusqu'à la fin.

27. Le règne, la domination et la grandeur du royaume qui est sous le ciel seront donnés au peuple des saints du Très-Haut; son règne sera un règne éternel, et tous les dominateurs le serviront et lui obéiront.

28. Jusque-là la fin du discours. Moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et mon visage changea, et je gardai la parole dans mon cœur.

CH. VIII. 1. Dans la troisième année du règne de Belschaçar, moi, Daniel, une vision m'apparut, après celle qui m'avait apparu d'abord.

2. Je vis en une vision, quand je voyais ce fut quand

partir de ce chapitre il se sert de l'hébreu, par la raison, dit Lengherke, que la monarchie chaldéenne a cessé d'exister. שלוש *troisième;* ainsi entre la vision dont il est question dans le chapitre précédent, et celle dont il s'agit ici, il y a deux ans. הנראה est ou un participe masculin s'accordant avec חזון ponr הנראה, comme Nomb. 14, 14, et I Rois, 11, 9, ou un prétérit avec le ה relatif, comme הֶהלכוּא Jos.

כָּל־אַרְעָא וּתְרוּשִׁנַּהּ וְתַדְקִנַּהּ׃ 24 וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ
מַלְכוּתָה עֲשָׂרָה מַלְכִין יְקוּמוּן וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהֵן וְהוּא
יִשְׁנֵא מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפֵּל׃ 25 וּמִלִּין לְצַד
עִלָּיָא יְמַלֵּל וְלִקְדִישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זְמָנִין
וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן׃ 26 וְדִינָא יִתֵּב
וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־סוֹפָא׃
27 וּמַלְכוּתָא וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא דִּי מַלְכוּת תְּחוֹת כָּל־
שְׁמַיָּא יְהִיבַת לַעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל
שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ 28 עַד־כְּהָ סוֹפָא דִּי־מִלְּתָא
אֲנָה דָּנִיֵּאל שַׂגִּיא וּ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוִי יְשַׁנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא
בְּלִבִּי נְטַרֶת׃

ח

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְשַׁאצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי
אֲנִי דָּנִיֵּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ 2 וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן

25. יבלא — בלה=בלא *tomber*. עד עדן ועדנין יפלג עדן *jusqu'à un temps, et plusieurs temps, et la moitié d'un temps*. Raschi dit que cette fin est cachée (קץ סתום). Saadia dit que Dieu seul la connaît. Selon Yachia, on entend par cette expression trois mille cinq cents ans, car mille ans c'est un temps, un jour devant Dieu ; voy. Ps. 90, 4. Plusieurs commentateurs prennent cette expression pour trois ans et demi, et généralement on applique la menace à Antiochus Épiphane, qui est entré dans le sanctuaire à Jérusalem ; il a pillé et brisé les vases sacrés, il a défendu d'observer la prescription de la loi : le sabbat, les autres fêtes et la circoncision ; voy. I Macch. 1, 23, 43 à 53.

26. ודינא יתב *le jugement est rendu sur lui*. Ce verset ainsi que le suivant est encore appliqué à Antiochus.

28. ומלתא בלבי נטרת *et je gardai cette parole dans mon cœur*. Ceci peut expliquer pourquoi ce livre est resté si longtemps caché.

Ch. VIII. — *Sommaire*. — Sacrifice perpétuel et crime dévastateur. Autre vision dont le sens revient à la précédente.

1. בשנת Depuis le chap. 4, l'auteur s'est servi de la langue chaldéenne ; il

(signifient que) quatre royaumes s'élèveront de la terre;

18. Et les saints du Très-Haut recevront le royaume, et ils posséderont le royaume jusqu'à l'éternité, et jusqu'à l'éternité des éternités.

19. Ensuite je désirai la vérité sur le quatrième animal, qui était différent de tous, extrêmement terrible, dont les dents étaient de fer et les griffes d'airain, mangeant et brisant, et foulant le reste aux pieds;

20. Et sur les dix cornes qu'il avait sur la tête, et sur l'autre qui s'était élevée et de laquelle trois étaient tombées; et cette corne avait des yeux, et une bouche qui parlait arrogamment, et un aspect plus considérable que celle des autres.

21. Je regardais, et cette corne fit la guerre aux saints, et prévalut contre eux,

22. Jusqu'à ce que vint l'Ancien des jours et qu'il eut prononcé le jugement pour les saints du Très-Haut; et le temps vint, et les saints obtinrent le royaume.

23. Ainsi dit-il : Le quatrième animal; il y aura un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de

vrai Dieu comme dans Daniel, mais, d'après la manière particulière de saint Jean, un triple combat contre les prophètes qui précéderont le Messie, contre les adorateurs du Christ; dans tous les deux, la victoire sera pour l'Antechrist, et enfin un combat contre le Messie; là il succombera. Mais tous ces passages sont l'écho de ceux de Daniel. »

22. ודינא יהב *et donnera le jugement*, régnera; voy. Gen. 46, 16.

23. כן אמר *ainsi dit-il*, pour me donner l'explication que je lui avais demandée. אכל *dévorer*, détruire. ותדקנה *et foulera*, anéantira.

אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ 18 וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא
קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם
עָלְמַיָּא׃ 19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצִּבָא עַל־חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי־
הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְהֵון דְּהִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיָּהּ דִּי־פַרְזֶל
וְטִפְרַיָּהּ דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדְּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיָּהּ רָפְסָה׃
20 וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשָׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סְלֵקַת וּנְפַלוּ מִן־
קֳדָמַיָּהּ תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לָהּ וּפֻם מְמַלֵּל רַבְרְבָן
וְחֶזְוָהּ רַב מִן־חַבְרָתָהּ׃ 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָא
קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהֹן׃ 22 עַד דִּי־אֲתָה עַתִּיק
יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא
הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין׃ 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא בְּאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל

18. קדישי עליונין *les saints* des dieux *supérieurs ;* עליונין pluriel de majesté, comme אלהים *les saints*, les Juifs qui, s'éloignant des coutumes païennes, adorent le vrai Dieu ; les impies périront avant l'arrivée de cette époque. Dans l'Exode, 16, 6, les Juifs sont appelés une nation sainte (גוי קדוש).

19. צבית ליציבא *je désirai la vérité ;* selon quelques éditions לצבא, et le sens est : *venir au fond de la chose ;* le sens est le même.

20. רב מן *plus grande que*. Au verset 8 on dit que cette corne était petite (זעירה), mais il s'agit de l'importance de l'objet désigné par cette corne.

21. עבדא קרב *fit la guerre*. Cette circonstance n'est pas mentionnée ci-dessus ; il passe de l'image à la chose signifiée. Ce verset et le suivant sont une explication de ce qu'il avait vu. ויכלה להן *et prévalut contre eux ;* voy. cette expression, Gen. 32, 26. Voici ce que dit sur ce verset Lengherke : « L'Apocalypse dit que l'Antechrist viendra à la rencontre du Messie, revenant dans les nuages pour entrer en jugement ; cette idée repose en partie sur la prophétie qui nous occupe dans ce livre, en partie aussi elle s'est développée et a été favorisée par d'autres idées du temps. Ainsi dans l'Apocalypse, l'Antechrist est symbolisé sous l'image de Néron dans la même situation que l'est ici Antiochus Épiphane. Mais comme l'Apocalypse s'est étendue et enrichie par des idées et des attentes, le combat de l'Antechrist n'est pas seulement un combat contre les adorateurs du

tiennent devant lui; le tribunal est assis et les livres sont ouverts.

11. Je regardais alors à cause de la voix des grandes paroles que proférait la corne, et je vis que la bête fut tuée et que son corps fut anéanti et livré au feu brûlant.

12. Et les autres animaux, la puissance leur fut ôtée, mais une prolongation de la leur fut donnée jusqu'à un temps et une époque.

13. Je regardais en la vision de la nuit, et voici qu'arrivait sur les nuées du ciel comme un fils du ciel, il s'avança vers l'Ancien des jours et on le fit approcher de lui.

14. A lui on donna la domination, la dignité et le royaume, et tous les peuples, nations et langues, le servaient; sa domination est une domination éternelle, qui ne sera pas transférée, et son règne ne sera pas détruit.

15. Mon esprit fut attristé, à moi, Daniel, dans son enveloppe, et les visions de ma tête me troublèrent.

16. Je m'approchai de l'un des assistants et je lui demandai la vérité de toutes ces choses, il me le dit et me donna l'explication de la chose.

17. Ces énormes animaux au nombre de quatre

16. ויציבא אבעא מנה *et je lui demandai la vérité*, c'est-à-dire l'interprétation de ce que j'avais vu.

17. ארבע מלכין *quatre rois*, pour quatre royaumes; deux choses, observe Michaëlis, l'avaient frappé: le nombre quatre et la taille des animaux; aussi dans sa réponse il remarque ces deux circonstances : רברבתא *grandes*, et ארבע *quatre*. La réponse n'entre pas dans des détails sur les trois premiers, qui, dans la vision aussi, sont peu détaillés.

דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ 11 חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן קָל
מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלְלָא חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת
חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמָהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ 12 וּשְׁאָר
חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאָרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן עַד־זְמַן
וְעִדָּן׃ 13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא
כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
הַקְרְבוּהִי׃ 14 וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא
אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵה שָׁלְטָן עָלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה
וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃ 15 אֶתְכְּרִית רוּחִי אֲנָה דָּנִיֵּאל
בְּגוֹ נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 16 קִרְבֵת עַל־חַד מִן
קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעָא מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר
מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ 17 אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע

11. אשא *le feu*. L'idée du châtiment du feu infligé aux impies se trouve aussi Isaïe, 66, 24 ; on suppose qu'après la mort le corps éprouve encore quelque sensation.

12. ושאר חיותא *et les autres animaux*, les autres monarchies (les Babyloniens, les Mèdes, les Perses), ou, selon Lengherke, en général tous les autres peuples.

13. כבר אנש *comme un fils de l'homme*. Après la chute des monarchies, viendra le règne messianique. Raschi dit : הוא מלך המשיח *c'est le roi, le Messie*. Ce passage est un de ceux que les théologiens ont dû mettre à contribution, et ils n'ont pas manqué de le faire. Lengherke en cite plusieurs.

14. ולה יהב שלטן *et à lui est donnée la domination*. Saadia dit que tout cela n'était qu'un songe. Il est à remarquer qu'il n'y a d'explication ici que pour le quatrième animal. Peut-être ce que les autres animaux représentaient était-il plus clair pour les contemporains de Daniel.

15. אתכרית Raschi dérive ce mot de כרה *creuser* ; le Biour le dérive du même mot, avec le sens de *changer*, acheter ; Rosenmüller dit qu'il vient de כרא qui, en syriaque et en chaldéen, a le sens d'*être triste*. נדן — נדנה *le fourreau* ; I Chron. 21, 27. Le corps est comme le fourreau de l'esprit.

comme un léopard ; il avait quatre ailes d'oiseau sur le dos ; cet animal avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.

7. Après cela je regardais en la vision de nuit, et voici un quatrième animal, terrible, formidable et extrêmement fort; il avait de grandes dents de fer, mangeant, brisant et foulant le reste avec ses pieds; il était différent de tous les animaux qui l'avaient précédé, et il avait dix cornes.

8. Je considérais les cornes, et voici une autre petite corne qui s'élevait d'entre elles, et trois des premières cornes lui furent arrachées, et voici que des yeux comme des yeux d'homme étaient à cette corne et une bouche parlant arrogamment.

9. Je regardais jusqu'à ce que les trônes furent placés, et l'Ancien des jours s'assit; son vêtement était blanc comme la neige et les cheveux de sa tête comme une laine pure; ses trônes comme des flammes de feu, et ses roues comme un feu ardent.

10. Un torrent de feu se dirige et sort de devant lui, mille fois mille le servent et dix mille millions se

rience. L'Éternel siége comme juge, d'après l'idée de toute l'antiquité. כתלג דוד *comme de la neige blanche*, c'est-à-dire d'un blanc éclatant. Le blanc est ici le symbole de la sainteté et de la majesté. נור *le feu*, indique la sévérité (Rosenmüller). Comparer avec cette peinture, Isaïe, ch. 6; Ézéch. ch. 1 et chap. 10.

10. נגד = משך *tirer*, couler. אלף אלפים *mille fois mille*, nombre défini par un nombre indéfini. וספרין פתיחו *les livres sont ouverts*, là sont inscrites les actions des hommes; voy. Exode, 32, 32; Isaïe, 4, 3.

וְלָהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבֵּיהּ וְאַרְבָּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא
וְשָׁלְטָן יְהִיב לָהּ׃ 7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָא דְּחִילָה וְאֶמְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן
דִּי־פַרְזֶל לָהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדְּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה
וְהִיא מְשַׁנְיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא דִּי קֳדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לָהּ׃
8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקַת
בֵּינֵיהֶן וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקָרוּ מִן־קְדָמַיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֱנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלֵּל רַבְרְבָן׃
9 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתֵב לְבוּשֵׁהּ ׀
כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־
נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלֵק׃ 10 נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־
קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִּים יְשַׁמְשׁוּנֵהּ וְרִבּוֹ רִבְוָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן

7. חיוה רביעיא *un quatrième animal*, tout-à-fait fantastique; les opinions sont partagées sur sa signification. Il est certain qu'il avait une grande importance pour les contemporains de l'écrivain. Saint Jérôme remarque que les trois précédents animaux ont chacun différents attributs de la force; celui-là les a tous. ואמתני de אימה *terreur*, inspirant la terreur, formidable; selon Rosenmüller, de מתן qui, en arabe, signifie fort.

8. משתכל — שכל *considérer* attentivement, fixer son regard sur quelque chose. קרן אחרי דעירה *une autre corne petite;* on croit qu'il s'agit ici d'Antiochus Épiphane. עינין כעיני אנשא *des yeux comme des yeux d'homme;* les *yeux* désignent la perspicacité; ainsi les Chroubime (chérubins) sont le symbole de la providence divine. Ces quatre animaux et les détails de leur description ont fourni matière à de longues digressions; voy. Lengherke, Hengstenberg. ממלל רברבן *proférant* (des choses) *grandes, parlant arrogamment*, comme מדברת גדולות Ps. 12, 4.

9. חזה Suit le tribunal que préside Dieu lui-même. כרסון *des trônes;* on se représente le tribunal suprême comme un tribunal de la terre, où des siéges se trouvent pour les juges. רמיו de רמה qui signifie ordinairement *jeter*, mais ici il a le sens de *poser*. ועתיק יומין *et l'Ancien desjours*, celui qui a beaucoup d'expé-

roi de Babel, Danîel vit un songe, et des visions (étaient) autour de sa tête sur sa couche. Alors il mit par écrit le songe et raconta le sommaire des choses.

2. Danîel commença et dit : J'ai vu dans ma vision de la nuit, et voici les quatre vents se poussèrent sur la grande mer.

3. Et quatre animaux énormes montèrent de la mer, différents l'un de l'autre.

4. Le premier, comme un lion, et il avait des ailes d'aigle; je regardais jusqu'à ce que les ailes lui furent arrachées, et il fut enlevé de la terre et placé sur ses pieds comme un homme, et un cœur d'homme lui fut donné.

5. Et voici un autre animal semblable à un ours, se tenant sur un côté, et dans sa gueule, entre ses dents (il avait) trois côtes, et on lui disait ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chair.

6. Après cela je regardais, et voici un autre (animal)

5. לדב *un ours*, regardé par les commentateurs comme le symbole de la Médie. La posture est celle de *l'animal* qui digère la proie; il tient encore à la bouche trois côtes de l'animal qu'il vient de dévorer; *les côtes* signifient des parties de l'empire. ולשטר *côté*; dans le Targum סטר — עלעין — עלע = עלע Gen. 2, 21, 22. אמרין לה *on lui dit*; on ne dit pas qui le lui dit. Sans doute Dieu ou un ange. אכלי בשר *manger de la chair*, appliqué à des conquérants cruels; voy. Mich. 3, 2.

6. כנמר *comme le léopard*. Le léopard se trouve partout dans l'Asie centrale; et ici, cet animal avec ses quatre ailes sur le dos et ses quatre têtes, est, selon quelques auteurs, le symbole de l'empire persan; selon d'autres, il figure Alexandre le Macédonien.

וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין
אֲמַר׃ 2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא
וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע חֵיוָן
רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא כְּאַרְיֵה
וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר לָהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת
מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לָהּ׃
5 וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב וְלִשְׁטַר־חַד הֳקִימַת
וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לָהּ קוּמִי אֲכֻלִי
בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ 6 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר

2. עם ליליא *avec la nuit.* עם est un adverbe de lieu et de temps; voy. Ps. 72, 5. וארו comme והנה *et voici;* ארו de ראה — מגיחן de גוח *faire irruption;* voy. Ézéch. 32, 2. *Les quatre vents du ciel bouleversèrent la grande mer;* voy. une semblable image, Énéide, 1, 82 et suiv., et Ovide, Trist. liv. 1, élég. 2, vers. 25 et suiv. Les *quatre vents* du ciel répondent aux *quatre extrémités* de la terre (ארבע כנפות הארץ), Isaïe, 11, 12. *La grande mer,* l'océan, qui entoure le monde connu des anciens, comprenant les quatre empires, le monde païen. *Le vent,* dans le langage figuré des prophètes, désigne l'approche de la Divinité qui vient pour châtier; *les animaux* sont en Orient le symbole d empires; voy. Ézéch. 29, 3. Ps. 68, 31.

3. סלקן מן ימא *montaient hors de la mer,* bouleversée par les vents dont il est question dans le verset précédent. שנין דא מן דא *différents l'un de l'autre.* «Par leurs ordres, l'un, Nebouchadneçar fait jeter dans une fournaise celui qui n'adore pas l'idole; A'haschwerusch cherche à faire pécher les Israélites au moyen de repas qu'il donne et de l'adoration qu'exige Haman (Aman); les Grecs défendent la circoncision sous peine de mort, et la Perse ordonne une transgression générale de tous les préceptes et exige l'apostasie (Saadia).

4. קדמיתא *le premier;* maintenant viennent les détails pour chaque animal; chacun des trois premiers est pour l'ensemble conforme à un certain animal, puis il a des marques particulières. Le lion représente Babylone; les ailes, la promptitude de la conquête; voy. Isaïe, 46, 11. ולבב אנש *un cœur d'homme.* «C'est, di Dereser, la civilisation des Chaldéens, qui, de barbares qu'ils étaient, deviennent des hommes à Babylone.»

lions, eux et leurs fils et leurs femmes. Ils n'étaient pas encore au bas de la fosse que les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.

26. Alors Dariawesch écrivit à tous les peuples, aux nations et aux langues habitant toute la terre : Que la paix se multiplie sur vous :

27. De par moi est établi le décret qu'en toute domination de mon royaume on tremble devant le Dieu de Danîel et qu'on le révère, car c'est le Dieu vivant et qui existe éternellement ; son royaume ne sera pas détruit et sa domination dure jusqu'à la fin.

28. Il délivre et sauve, opère des prodiges et des merveilles, au ciel et sur la terre, lui qui a délivré Danîel de la fosse aux lions.

29. Et Danîel prospéra sous le règne de Dariwaesch et sous le règne de Coresch (Cyrus) le Perse.

CH. VII. 1. Dans la première année de Belschaçar,

qui est dit ici devrait se trouver avant ce ch. (ונכתב מוקדם ומאוחר בספר). En effet au chap. 5 on raconte un événement arrivé dans la dernière année du règne de ce roi, et au chap. 6 nous étions sous le règne des Mèdes. Ici on revient à la première année, et au chap. suivant il est question de la troisième année de ce règne. דניאל חלם חזה *Daniel vit un songe ;* au chap. 6, v. 29, il parle encore de lui à la troisième personne. חלמא כתב *il écrivit le songe.* En écrivant les oracles (Isaïe, 30, 8) le prophète avait pour objet de se justifier par l'accomplissement de sa prophétie. ראש מלין אמר *il dit*, mit par écrit, *la tête*, le commencement *des paroles*, de s choses, l'ensemble de ce qu'il a vu, ou plutôt le plus important. אמר a ici le sens de raconter, même par écrit. L'objet principal de cette vision est le règne messianique ; l'obscurité propre à ce genre de production convient surtout sous le règne d'un tyran ; c'est un moyen de se faire comprendre de l'homme intelligent, sans se compromettre.

וּלְגֻבָּ֣ב אַרְיוָתָ֗א רִמּ֤וּ אִנּוֹן֙ בְּנֵיהֵ֣ון וּנְשֵׁיהֵ֔ון וְלָא־מְטֽוּ לְאַרְעִ֖ית
גֻּבָּ֑א עַ֚ד דִּי־שָׁלְטוּ֙ בְּהֹ֣ון אַרְיָוָתָ֔א וְכָל־גַּרְמֵיהֹ֖ון הַדִּקּֽוּ׃
26 בֵּאדַ֨יִן דָּרְיָ֜וֶשׁ מַלְכָּ֗א כְּתַ֤ב לְכָל־עַמְמַיָּא֙ אֻמַּיָּ֣א
וְלִשָׁנַיָּ֔א דִּיתְדָּרִ֖ין בְּכָל־אַרְעָ֑א שְׁלָמְכ֖ון יִשְׂגֵּֽא׃ 27 מִן־
קֳדָמַ֞י שִׂ֣ים טְעֵ֗ם דִּ֤י ׀ בְּכָל־שָׁלְטָ֙ן מַלְכוּתִ֔י לְהַרְהָ֖ון קֳדָ֣ם
וְדָחֲלִ֑ין מִן־קֳדָ֞ם אֱלָהָ֣הּ דִּֽי־דָנִיֵּ֗אל דִּֽי־הוּא֙ ׀ אֱלָהָ֣א חַיָּ֔א
וְקַיָּ֖ם לְעָלְמִ֑ין וּמַלְכוּתֵ֣הּ דִּי־לָ֤א תִתְחַבַּל֙ וְשָׁלְטָנֵ֣הּ עַד־סוֹפָֽא׃
28 מְשֵׁיזִ֤ב וּמַצִּיל֙ וְעָבֵ֣ד אָתִ֔ין וְתִמְהִ֖ין בִּשְׁמַיָּ֣א וּבְאַרְעָ֑א דִּֽי
שֵׁזִ֖יב לְדָנִיֵּ֥אל מִן־יְדָ֖ד אַרְיָוָתָֽא׃ 29 וְדָנִיֵּ֗אל דְּנָ֤ה הַצְלַ֙ח
בְּמַלְכ֣וּת דָּרְיָ֔וֶשׁ וּבְמַלְכ֖וּת כּ֥וֹרֶשׁ פָּרְסָיָֽא׃

ז

1 בִּשְׁנַ֤ת חֲדָה֙ לְבֵלְאשַׁצַּ֣ר מֶלֶךְ־בָּבֶ֔ל דָּנִיֵּ֖אל חֶלְמ֣ וְחֶזְוֵ֑ה

La coutume barbare de faire périr les parents du coupable était répandue dans l'antiquité; voy. Quint. Cur. 6, 2.

Ch. VII. — *Sommaire.* — Vision des quatre animaux et du règne messianique. Daniel est transporté sur l'océan. Quatre vents battent la mer, d'où sortent des animaux formidables. Le quatrième a dix cornes desquelles sortit une onzième, qui proférait des blasphèmes contre le Très-Haut. Dieu, entouré du conseil des anges, apparaît. Le quatrième animal, déclaré coupable, est aussitôt exécuté. Alors commence l'empire messianique; le Messie apparaît; à lui est l'empire qui subsistera toujours. Un des anges donne au voyant l'explication de cette singulière vision.

1. בשנת חדה *dans l'année unième*, la première année. « Maintenant, dit Aben-Esra, je vais commencer à expliquer les prophéties. » En effet, ici se termine la partie historique, ou du moins la partie contenant ce qui est arrivé à Daniel et à ses compagnons, sous les rois Nabuchodonosor, Balthazar et Darius, et la partie qui commence à ce chapitre peut être appelée *prophétique*. Lengherke et Bertholdt placent la rédaction de ce chapitre immédiatement après la mort d'Antiochus Épiphane. לבלשאצר du règne *de Balthasar*. Saadia observe que ce

l'ouverture de la fosse, que le roi scella de son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que la sentence (portée) contre Danîel ne fût pas violée.

19. Le roi s'en alla alors dans son palais, passa la nuit dans le jeûne, on ne lui présenta pas de nourriture, et son sommeil s'éloigna de lui.

20. Cependant le roi se leva avec l'aurore, quand il commença à faire jour, et il alla précipitamment à la fosse aux lions;

21. Et en s'approchant de la fosse il appela Danîel d'une voix lamentable; le roi commença et dit à Danîel: Danîel, serviteur du Dieu vivant, le Dieu que tu adores constamment a-t-il pu te sauver des lions?

22. Alors Danîel parla au roi: Roi, vis éternellement!

23. Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui j'ai été trouvé innocent; mais aussi, devant toi, ô roi! je n'ai rien fait de mal.

24. Alors le roi se réjouit beaucoup à cause de lui, et ordonna que Danîel fût tiré de la fosse; et Danîel fut tiré de la fosse, et on ne trouva en lui aucune plaie, parce qu'il avait cru en son Dieu.

25. Le roi ordonna que les hommes qui avaient calomnié Danîel fussent amenés et jetés dans la fosse aux

20. בשפרפרא *avec l'aurore*, comme שחר est rendu Isaïe, 58, 8, par le Chaldéen. בנגהא *avec la lumière* du matin, avant que le soleil fût levé.

23. זכו *innocent;* dans le langage talmudique זכות *mérite.*

24. בעא comme l'hébreu טוב *il se réjouit.* בעא עלוהי c'est l'opposé de באש עלוהי verset 15.

25. אכלו קרצוהי voy. 3, 8. בניהון ונשיהון *leurs enfants et leurs femmes.*

חֲדָה וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמָהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקַת
דַּבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃ 19 אֱדַיִן אֲזַל
מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קֳדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ
נַדַּת עֲלוֹהִי׃ 20 בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַּרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא
וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ 21 וּכְמִקְרְבֵה לְגֻבָּא
לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעֵק עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל
עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הַיְכִל
לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־אַרְיָוָתָא׃ 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא מַלֵּל
לְעָלְמִין חֱיִי׃ 23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסְגַר פֻּם אַרְיָוָתָא
וְלָא חַבְּלוּנִי כָּל־קְבֵל דִּי קֳדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף
קֳדָמָ[illegible]כָּא חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ 24 בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא
טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־
גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ 25 וַאֲמַר
מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל

Jahn (*Archéol.* tome II, part. II, p. 355), donne un extrait des Nouvelles de Hœst sur le Maroc et Fez, sur les fosses aux lions : « La fosse aux lions se compose d'un grand trou quadrangulaire creusé dans la terre, partagé en deux par un mur ; ce mur a une porte qu'on ouvre par en haut. Les gardiens des lions (généralement des juifs), jettent dans une des deux parties la nourriture, qui y fait accourir les lions ; ils referment alors la porte par en haut, et nettoyent pendant ce temps l'autre partie de la fosse. Tout est à ciel découvert, entouré seulement d'un mur, par dessus lequel on peut voir dans la fosse ; l'empereur y fait jeter quelquefois des criminels. » בעזקתה *avec son cachet*. C'était un usage des Babyloniens et aussi des Hébreux ; voy. Gen. 38, 18. צבו *volonté*, résolution, comme חפץ voy. 4, 14 ; afin qu'on ne lui fît pas d'autre mal.

19. ובת comme en arabe, *il demeura* ; de là l'hébreu בית—טות *sans manger*, usité dans le Talmud pour *jeûne*. ודחון selon les uns *concubine*, selon les autres *nourriture*, et d'après une troisième opinion, des instruments de musique qui excitent la joie ; il y a des étymologies pour toutes ces trois significations.

il priait et rendait grâce à Dieu, comme il avait coutume de le faire auparavant.

12. Alors ces hommes pénétrèrent (chez lui) et trouvèrent Danîel priant et suppliant Dieu.

13. Là-dessus ils se présentèrent auprès du roi, et parlèrent au sujet de la défense royale qu'il avait portée : N'as-tu pas ordonné que quiconque dans l'espace de trente jours demanderait (quelque) chose à quelque dieu ou à quelque homme, si ce n'est à toi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : Cette parole est véritable, selon le décret des Mèdes et des Perses, qui est immuable.

14. Alors ils reprirent et dirent au roi : Danîel, l'un des fils de la captivité de Iehouda, n'a pas porté son attention sur toi, ô roi ! ni sur la défense que tu as portée, mais il prie trois fois par jour.

15. Alors quand le roi apprit cette chose, il en fut très-contristé, et il médita en son cœur sur Danîel pour le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il cherchait à le préserver.

16. Cependant ces hommes insistèrent auprès du roi et lui dirent : Sache, ô roi ! que la loi des Mèdes et des Perses (est) qu'aucune défense ou décret confirmé par le roi ne soit changé.

17. Alors le roi ordonna et ils amenèrent Danîel et le jetèrent dans la fosse aux lions ; et le roi dit à Danîel : Que le Dieu que tu adores constamment te sauve !

18. Et l'on apporta une pierre et elle fut placée sur

18. על פם גבא *sur l'ouverture de la fosse*, comme על פי הבאר Gen. 29, 3.

הֲוָא עָבֵד מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ 12 אֱדַיִן גְּבַרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ
וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנֵּן קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ 13 בֵּאדַיִן קְרִבוּ
וְאָמְרִין קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסַר מַלְכָּא הֲלָא אֱסַר רְשַׁמְתָּ דִּי
כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵא מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן
מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא
מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
לָא־שָׂם עֲלָיִךְ מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין
תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃ 15 אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא
שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ
וְעַד מֵעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָה מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16 בֵּאדַיִן גְּבַרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת
לְמָדַי וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא יְהָקִים לָא
לְהַשְׁנָיָה׃ 17 בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ
לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי
אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18 וְהֵיתַיִת אֶבֶן

l'indication des heures de la prière est nne des fonctions des rabbins; voy. Zunz, Liturgie des Juifs, p. 366. ברך *il s'agenouillait;* voy. II Chron. 6, 13. ומצלא comme התפלל *il supplia.* מודא pour מהודא *il rendait grâce.* כל קבל comme 2, 40, a le sens de *ainsi que;* ce n'était pas une chose nouvelle chez lui de prier exactement trois fois par jour.

12. הרגשו *ils accourent bruyamment* dans la maison de Daniel.

15. שגיא באש עלוהי litt. *il fut beaucoup mal sur lui,* ce rapport le contrista beaucoup à cause de lui, Daniel. בל comme לב *cœur;* il s'appliqua. מעלי = מבאי *au coucher* du soleil. משתדר comme le rabbinique משתדל *s'efforçait.*

16. הרגשו peut ici avoir le sens de מרגיש *s'apercevoir;* voyant que le roi hésitait, ils insistent plus fortement.

17. בתדירא de דור *habiter;* habituellement.

7. Alors ces princes et ces satrapes vinrent tumultueusement aux pieds du roi et lui parlèrent ainsi : Roi, vis éternellement!

8. Tous les princes de ton royaume, les gouverneurs et les satrapes, les conseillers et les pachas, sont convenus pour (demander) qu'un décret royal, une défense formelle soit publiée, que quiconque dans l'espace de trente jours fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme, sinon à toi, soit jeté dans la fosse aux lions.

9. Maintenant, ô roi! confirme la défense, et écris le décret, afin qu'il soit invariable, comme la loi des Mèdes et des Perses, qui est immuable.

10. Là-dessus le roi écrivit le décret et la défense.

11. Quand Daniel connut le décret qui était porté, il entra dans la maison, dans la chambre supérieure de laquelle les fenêtres étaient ouvertes, vers Ierouschalaïme, et trois fois le jour il fléchissait les genoux,

les fenêtres étaient fermées par des grillages. בעליתה de על *en haut*, la partie supérieure de la maison, salle où l'on se retirait pour méditer et prier; voy. Juges, 3, 20. נגד ירושלם *vers Jérusalem*, où avait été le temple : ceux qui vivaient hors de leur patrie y tournaient leurs regards en priant; voy. I Rois, 8, 48. Les mahométans se tournent vers la Mecque. Aujourd'hui chez les Israélites en faisant la prière on se tourne vers l'orient. Cet usage a aussi existé chez les premiers chrétiens, et chez les sectateurs d'Ormuzd; voy. aussi Ézech. 8, 12; et Mungo-Park a trouvé cet usage chez les nègres de l'Afrique. ושלשה עתים *et dans trois temps*; ces temps sont שחרית la prière du *matin*, מנחה celle des *vêpres*, et מעריב celle du *soir*; à la troisième heure, en commençant à compter de six heures, à la sixième et à la neuvième. Les heures de prières varient selon la saison;

7 אֱדַיִן סַרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגְּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן
אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 8 אִתְיָעֲטוּ כָּל
סַרְכֵי מַלְכוּתָא סְגָנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא
לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָּעוּ מִן
כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא
לְגֻב אַרְיָוָתָא׃ 9 כְּעַן מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם
כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תְעְדֵּא׃
10 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשֵׁם כְּתָבָא וְאֱסָרָא׃
11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין
פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלְּיְתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וּזְמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא הוּא׀
בָּרֵךְ עַל־בִּרְכּוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־

7. רגש—הרגשו *se réunir bruyamment;* voy. Ps. 2, 1. Lengherke trouve étrange que tous les satrapes soient ici réunis ; en tout cas le motif de cette réunion n'est pas indiqué. Le même commentateur prétend d'ailleurs que la division par satrapies n'existait pas alors.

8. סרכיא est ici pris dans un sens général, et non pas précisément les trois mentionnés au verset 3 et dont Daniel faisait partie, אתיעטו *se consultèrent*, comme ויתיעצו Ps. 83, 4. Comme לקימא קים מלכא a un accent disjonctif (*paschta*), le sens est *afin que le roi confirme* par un *décret*, et non afin de confirmer par un décret royal, comme traduit la Vulgate : *ut decretum imperatorium regis.* ולתקפה אסר et qu'un interdit le *corrobore.* אסר littéralement *un lien, défendre,* opposé à התיר *il a permis*, littéralement *il a délié.* גב *fosse;* comme גֵּבִים II Rois, 3, 16 ; Jérém. 14, 3, fossés, citernes ; saint Jérôme pense que dans les citernes mises à sec on nourrissait des lions, et que c'est dans une de ces citernes qu'on descendit Daniel.

9. להשניה *changer*, non observer ou agir contre cette loi ; voy. ci-dessus, 3, 28, ou plutôt *révoquer.* כדת מדי ופרס *d'après la loi des Mèdes et des Perses.* Quoique les Perses, dit Lengherke, fussent le peuple dominant, les Mèdes tinrent un rang immédiatement après eux, comme les plus considérables, et les Perses leur ont emprunté plusieurs doctrines et plusieurs usages.

10. כתבא ואסרא *un écrit et un interdit*, c'est-à-dire un écrit contenant l'interdiction.

11. על pour עלל *il entra.* וכוין חלונים *fenêtres ;* voy. II Rois, 13, 17,

2. Il plut à Dariawesch (Darius) et il établit sur son royaume cent vingt satrapes, qui devaient se trouver dans tout son royaume.

3. Et au dessus d'eux, trois princes [Danîel en était un], afin que les satrapes leur rendissent compte et que le roi n'éprouvât point de dommage.

4. Danîel surpassa les princes et les satrapes, parce que l'esprit de Dieu était (fort) plus en lui, et le roi songeait à l'établir sur tout le royaume.

5. Mais les princes et les satrapes désiraient une occasion pour trouver contre Danîel (quelque chose) par rapport à l'administration. Mais ils ne purent trouver ni occasion ni rien de mauvais, tant il était fidèle; aucune faute, rien de mauvais n'étaient trouvés en lui.

6. Ces hommes dirent alors : Nous ne trouverons aucune occasion contre ce Danîel, si ce n'est que nous la trouvions dans la loi de son Dieu.

3. סרכין *préposés*, chefs; Septante ταχτικοὺς. Le Chaldéen se sert de ce mot pour traduire שיטרים Éxode, 5, 6 et Deutér. 1, 15. Selon Gésénius comme שר en hébreu, et le ן est la terminaison; peut-être comme סרנים Juges, 16, 30; I Sam. 6, 4, 18. טעמא littéralement *goût*; ici raison; voy. ci-dessus 2, 14. נזק *dommage* par la malice des satrapes.

4. מתנצח de נצח *vaincre*, il prévalut par son application. רוח יתירא cet éloge donné à Danîel par lui-même a été cité comme une preuve qu'il n'était pas l'auteur de ce récit. A cela on a répondu qu'en se louant il voulait louer Dieu qui lui avait donné cet esprit. עשית de עשת voy. Jérém. 5, 28.

5. עלה *cause*, prétexte, une cause quelconque, mot fréquent dans le langage cabalistique. Kim'hi se sert de ce mot I Rois, 2, 28. מיצד מלכותא *du côté de l'empire*, c'est-à-dire, de l'administration. שחיתה quelque chose de *corrompu*, un crime. שלו un délit; voy. 3, 29.

6. בדת אלהה *dans la loi de Dieu*, répond à l'hébreu חק.

2 שִׁפַּר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וְהָקִים עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֹן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ 3 וְעֲלָא מִנְּהוֹן סָרְכִין
תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי לֶהֱוֹן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יְהָבִין
לְהוֹן טַעֲמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזֵק׃ 4 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה
הֲוָה מְרַתְנַּח עַל־סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי־רוּחַ
יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־מַלְכוּתָא׃
5 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא דְּוֹ בָּעִין עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה
לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וְשׁחִיתָה לָא־יְכִלִין לְהַשְׁכָּחָה
כָּל־קֳבֵל דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וְשׁחִיתָה לָא הִשְׁתַּכַּחַת
עֲלוֹהִי׃ 6 אֱדַיִן גַּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל
דְּנָה כָּל־עִלָּה לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ׃

quand il devint roi des Chaldéens, il avait soixante-deux ans. On sait que Cyrus a pris Babel, comme il est dit dans le livre d'Isaïe (chapitre 45), il est dit que Coresch (Cyrus) était roi de Babel, à lui succéda A'hasvérus, et à celui-ci, d'après nos sages, Darius le Persan, fils d'Esther. Donc, bien qu'il soit dit (9, 1): *Dans la première année de Darius, fils d'Ahasvérus, descendant des Mèdes*, ce n'est pas A'hasvérus qui a épousé Esther, mais un autre. C'était ainsi le père de Darius l'ancien, premier des rois des Mèdes et des Perses qui ait régné sur les Chaldéens à la chute de Babel, quand cessa le règne des Chaldéens, avant la mort de Belschaçar. Il est inutile de s'étendre, car la chose est claire et n'est pas susceptible de doute Dans les livres des rois de Perse il est dit, que ce Darius l'ancien est le beau-père de Cyrus et que tous les deux ont pris Babel. Cyrus était roi de Perse, et ce Darius roi des Mèdes, et il est dit: *J'exciterai contre eux le Mède*. Cyrus laissa à son beau-père le royaume des Chaldéens, car c'est Cyrus qui le fit régner, lui qui avait dit: *Dieu a donné en mon pouvoir tous les royaumes de la terre;* ils ont régné en même temps. Ainsi à la chute des Chaldéens les Israélites remontèrent de Babylone, avec Zeroûbabel, selon l'ordre de Cyrus, le grand roi. C'est pourquoi il est dit : ils furent esclaves de lui et de ses fils jusqu'au règne du roi des Perses. Le sens de *la première année* est donc la première année qu'il régna snr Babel où étaient les Israélites, car il avait déjà régné auparavant, c'est pourquoi Cyrus s'appelle roi de Babel. »

2. שפר קדם ci-dessus, 4, 24, שפר gouverne—אחשדרפניא voy. 3, 2.

compté ton règne et l'a accompli;

27. » Tekel : il l'a pesé dans la balance et l'a trouvé défectif.

28. » Phérès : ton règne est brisé et donné aux Mèdes « et aux Perses. »

29. Alors Belschaçar ordonna et l'on revêtit Daniel de pourpre et on lui mit un collier d'or sur le cou, et l'on publia qu'il serait le troisième dominateur dans le royaume.

30. Et la même nuit, Belschaçar, roi des Chaldéens, fut tué.

Ch. VI. 1. Et Dariawesch (Darius), le Mède, reçut l'empire à l'âge de soixante-deux ans.

parmi les modernes; voy. Lengherke, qui compare ce chapitre au chapitre 3, et dont l'objet serait d'engager les Israélites à souffrir le martyre plutôt que de devenir infidèles à la religion de Iehovah.

1. כבר שנין שתין ותרתין *comme un fils de* etc., c'est-à-dire, à l'âge de soixante-deux ans; cette formule a son équivalent en hébreu dans בן comme Gen. 5, 22 *et passim*. « Ce Darius le Mède, dit Rosenmüller, appelé *infrà*, 9, 1, Darius, fils d'Ahasvérus, descendant des Mèdes, n'est autre que Cyaxare II, dont parle Xénophon (Cyrop. l. I, ch. 4, § 7, ch. 5, § 2, liv. III, ch. 3, § 20, liv. VIII, ch. 5, § 19, et ch. 7, § 1), roi des Mèdes, fils d'Astyage, oncle de Cyrus et bientôt son beau-père, sous les auspices duquel eut lieu la guerre contre les Assyriens. Ce Cyaxare, deuxième de ce nom, succéda à Belschaçar, c'est le Labynite de Hérodote, le Nabonide ou Abydenus de Bérose. » Aben Esra dit : « Ce Darius le Mède n'est pas Darius le Persan, dans la deuxième année du règne duquel le temple fut bâti. D'après les anciens, ainsi que je l'expliquerai, Daniel s'est trompé dans son compte. Ils disent que dans la septième année (de son règne) il épousa Esther; que Darius son fils naquit l'année suivante, et que tout son règne était de treize ans; il est devenu roi à l'âge de six ans; dans la deuxième année de son règne le temple fut bâti. Il est dit (II Rois, 12, 1) que Iehoasch avait sept ans quand il est devenu roi. Le roi Ioschia (Josias) était à peu près de cet âge (ou plutôt de ce nombre וקיוב מזה המספר יאשיהו המלך), or il est dit sur ce Darius, que

מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמָהּ׃ 27 תְּקִיל תְּקִילְתָּא
בְמֹאזְנַיָּא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ 28 פְּרֵס פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ
וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃ 29 בֵּאדַיִן אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְנוֹכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ
עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא
קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא׃

ו

1 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃

27. במאזניא *dans une balance*, dans sa justice; voy. Job, 31, 6.

28. מדי *le Mède*; c'est Darius, dont il est question au chapitre suivant, verset 1, ופרס *et le Perse*, c'est Cyrus; voy. le même chapitre, verset 29.

29. קטיל *il fut tué*. Saadia établit le compte des soixante-dix ans dont il est question dans Jérémie, 29, 10, et dit que le repas qu'avait fait Belschaçar avait pour objet de célébrer son triomphe sur Cyrus et Darius, et qu'il avait pensé que les Israélites resteraient dans la captivité, puisque d'après son compte l'époque de soixante-dix ans fixée pour leur délivrance était passée. Les Septante et la Vulgate joignent à ce chapitre le verset 1 du chapitre 6 du texte hébreu. Et en effet ce verset est une suite assez naturelle de ce qui précède. Nous n'avons pourtant pas cru devoir nous éloigner de la distribution adoptée dans le texte massorétique.

Ch. VI. — *Sommaire*. — Daniel dans la fosse aux lions. — Darius le Mède divise tout son empire en cent vingt satrapies, à la tête desquelles il place trois préposés, dont un est Daniel. Son intelligence et son bonheur auprès du roi excitent contre lui l'envie et la jalousie, et comme sa fidélité ne permet pas de le rendre suspect au roi, ses ennemis profitent de sa rigidité religieuse pour le faire tomber. Un édit du roi lui prescrit de devenir infidèle à Iehovah; comme Daniel persévère dans sa fidélité envers Dieu, il est jeté dans une fosse aux lions. Le roi, que cette nécessité tourmente, va voir ce qu'est devenu Daniel, et le trouve sain et sauf au milieu des lions; il reconnaît la puissance de Iehovah, fait retirer Daniel; il condamne au même supplice ses ennemis, qui y périssent, et l'élève lui-même à de grandes dignités. L'authenticité historique de ce chapitre est controversée

esprit endurci jusqu'à l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume et sa dignité lui fut enlevée,

21. » Il fut chassé d'entre les fils des hommes; son cœur devint comme celui des bêtes, sa vie était avec les onagres; il mangeait l'herbe comme les taureaux et son corps était humecté de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnut que le Dieu Très-Haut domine l'empire des hommes et qu'il y établit celui qu'il veut.

22. » Mais, toi, Belschaçar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu susses tout cela;

23. » Tu t'es élevé contre le souverain du ciel, les vases de sa maison ont été apportés devant toi, et toi, tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin et vous avez loué des dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient pas, qui n'entendent pas et qui ne savent rien, et tu n'as pas glorifié le Dieu qui a en sa main le souffle (de ta vie) et toutes tes voies.

24. » C'est pourquoi a été envoyée d'auprès de lui cette partie de la main qui a tracé cet écrit.

25. » Voici l'écrit qu'elle a tracé : MENÉ, TEKEL, OUPHARSIN.

26. » Voici l'interprétation de la chose : MENÉ : Dieu a

en descendant, תקל *Takal*, et en rassemblant les lettres des quatrième et cinquième lignes, il composa le mot ופרסין *oupharsin*.

26. ומשלמה *et l'a complété*; en a fait venir le terme.

לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו מִנֵּהּ׃
21 וּמִן־בְּנֵי אֱנָשָׁא טְדִיד וְלִבְבֵהּ ׀ עִם־חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־
עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ
יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֱנָשָׁא
וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יְהָקִים עֲלַיהּ׃ 22 וְאַנְתְּהּ בְּרֵהּ בַּלְשַׁאצַּר
לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־קְבֵל דִּי כָל־דְּנָה יְדַעְתְּ׃ 23 וְעַל־
מָרֵא שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתְּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־בַיְתֵהּ הַיְתִיו קָדָמָיךְ
וְאַנְתְּהּ וְרַבְרְבָנָיךְ שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן
וְלֵאלָהִי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־
חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתְּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ
בִּידֵהּ וְכָל־אָרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתְּ׃ 24 בֵּאדַיִן מִן־קָדָמוֹהִי
שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ 25 וּדְנָה כְתָבָא
דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃ 26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא

21. ערדיא — ערד = פרא *onagre*, comme ערוד Job, 39, 5; animal regardé comme le plus sauvage et le moins susceptible d'être apprivoisé; voy. Gen. 16, 12.

23. וכל ארחתך לה *et toutes tes voies à lui*; voy. Jérém. 10, 23.

24. באדין *alors*; conséquence de ce qui est dit dans les versets précédents.

25. מנא מנא תקל ופרסין *mené, mené, tekel, oupharsine*; le sens de ces mots est expliqué ensuite. מנא participe passé de מנה *compter*. תקל = שקל *il a pesé et ils le briseront*; il y a peut-être ici une allusion aux Perses. La Vulgate et les Septante ont conservé les mots hébreux : Mane, Thecel, Phares. Voici comment d'après la tradition talmudique on rapporte l'inscription si difficile à expliquer :

מ מ ת ו ס
נ נ ק פ י
א א ל ר ן

Les sages de Babylone, lisant chaque ligne séparément, n'ont pu rien y comprendre. Mais Daniel lut la première ligne d'en haut en bas et il trouva מנא *mana*; la seconde ligne donne le même mot. Dans la troisième il trouva également

que la lucidité, l'intelligence et une haute sagesse se trouvent en toi.

15. Et maintenant ont été introduits devant moi les sages, les magiciens, pour lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, mais ils n'ont pu dire l'interprétation de la chose.

16. J'ai entendu de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre des choses difficiles; donc si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre, tu auras un collier d'or à ton cou et tu domineras le troisième dans le royaume.

17. Daniel répondant dit devant le roi: « Que tes dons soient pour toi; donne tes présents à un autre, mais je lirai l'écriture au roi et je lui en ferai connaître l'interprétation.

18. » Toi, ô roi, le Dieu supérieur a donné à Nebouchadneçar, ton père, le royaume, la magnificence, la dignité et la gloire;

19. » Et par la magnificence qu'il lui a donnée, tous les peuples, les nations et les langues tremblaient et le craignaient; il mettait à mort ceux qu'il voulait et laissait la vie à ceux qu'il voulait; il élevait ceux qu'il voulait et il abaissait ceux qu'il voulait.

20. » Mais quand son cœur se fut enflé et que par son

et met à profit l'Hagada qui se rapporte à une précédente période du despote, pour lui représenter plus fortement son état présent sans espoir, pour lui dire ce qui aurait pu le sauver si ce n'était pas trop tard.

19. מיתא selon Saadia, pour מחיה *il fait vivre*, c'est-à-dire, il lui laisse la vie. Selon d'autres, de מחא *frapper*; nous préférons le premier sens, comme formant une opposition avec קטל.

דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת
בָּךְ׃ 15 וּכְעַן הֻעַלּוּ קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה
יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃
16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי־תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תּוּכַל כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעוּתַנִי
אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ וְהַמְנוּכָא דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא
בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלָט׃ 17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם
מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֱוֵין וּנְבִזְבִּיתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא
אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ 18 אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא
עִלָּיָא מַלְכוּתָא וְרִבוּאָת וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר
אֲבוּךְ׃ 19 וּמִן־רְבוּתָא דִּי יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
הֲווֹ זָאֲעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־הֲוָא צָבֵא הֲוָה קָטֵל וְדִי־
הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים וְדִי־הֲוָא
צָבֵא הֲוָא מַשְׁפִּל׃ 20 וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַּת

16. פשרין למפשר *interpréter des interprétations*, donner l'interprétation des choses abstruses.

17. ונבזביתך *et tes dons;* le Syriaque prend ce mot comme composé de נבז *don glorieux* et de ביתך *de la maison;* mais nous trouvons ci-dessus 2, 6. נבזבה.

18. אבוך *ton père.* Avant de lire lui-même l'inscription, il rappelle, versets 18 à 21, au roi l'exemple de son père, qui s'étant orgueilleusement élevé contre Dieu, a été sévèrement puni. Ce n'est qu'après qu'il eut fait pénitence que la colère de Dieu s'est détournée de lui. Le roi savait tout cela, mais plus orgueilleux que son père, il s'était élevé contre le Dieu du ciel; aussi au versets 25 le châtiment de Dieu fond sur lui. Ici, dit Lengherke, que nous abrégeons, c'est Antiochus Epiphane, qui est l'image du roi qui oublie Dieu. Si, versets 18 à 21, on lui cite un exemple qui lui a été appliqué à lui-même au chapitre 4, cela vient, ajoute-t-il, de ce que le chapitre 5 a été composé après le chapitre 4, lequel a été rédigé dans un temps et dans une disposition où le prophète avait encore l'espérance de ramener le despote à de meilleurs sentiments. Il n'a plus cet espoir; il lui annonce sa chute,

ne purent lire l'écriture, ni en donner l'interprétation au roi.

9. Alors le roi Belschaçar fut très-consterné; il changea de couleur, et ses grands furent troublés.

10. La reine, par suite des paroles du roi et de ses grands, entra dans le lieu du festin; la reine commença et dit: Que le roi vive éternellement! que tes pensées ne te troublent pas et que ta couleur ne change pas;

11. Il est un homme dans ton royaume qui a en soi l'esprit des dieux saints, et durant les jours de ton père, la lucidité, l'intelligence et la sagesse furent trouvées en lui, et le roi Nebouchadneçar, ton père, l'a établi chef des magiciens, des astrologues, des Chaldéens et des devins;

12. Tout cela parce qu'un esprit excellent, la prudence et l'interprétation des songes, l'explication des mystères, la solution des choses compliquées, ont été trouvés en lui, Danîel, à qui le roi a donné le nom de Beltesçhaçar; que Danîel soit donc appelé, et il dira l'interprétation.

13. Quand Danîel fut introduit devant le roi, le roi commença et dit à Danîel: Es-tu Danîel, un des enfants de la captivité de Iehouda, que le roi, mon père, a amenés de Iehouda?

14. J'ai ouï dire de toi que l'esprit de Dieu est en toi,

commentateurs prennent cette expression interrogativement. יְהוּד *juif;* de là le mot allemand Jude.

כְּדֵלֵין כְּתָבָא לְמִקְרָא וּפִשְׁרָא לְהוֹדָעָא לְמַלְכָּא׃ 9 אֱדַיִן
מַלְכָּא בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִהְבַּהַל וְזִיוֹהִי שַׁנִּין עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי
מִשְׁתַּבְּשִׁין׃ 10 מַלְכְּתָא לְקָבֵל מְלֵי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית
מִשְׁתְּיָא עַלְּלַת עֲנַת מַלְכְּתָא וַאֲמַרַת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי
אַל־יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָךְ אַל־יִשְׁתַּנּוּ׃ 11 אִיתַי גְּבַר
בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נְהִירוּ
וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִּין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקִימֵהּ
אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ 12 כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא וּמַנְדָּע וְשָׂכְלְתָנוּ
מַפַּשַׁר חֶלְמִין וְאַחָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרָא קְטִרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
בְּדָנִיֵּאל דִּי־לְמַלְכָּא שַׁם־שְׂמֵהּ בֶּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי
וּפִשְׁרֵהּ יְהַחֲוֵה׃ 13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֵעָל קֳדָם מַלְכָּא עָנַה
מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתָּה־הוּא דָּנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא
דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אֲבִי מִן־יְהוּד׃ 14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיִךְ

9. משתבשין *furent en perplexité*, leur esprit fut dans une grande perturbation. שבש = שבץ *se resserrer*, se compliquer.

10. מלכתא *la reine*. Selon les uns, sa femme, dont pourtant il est dit au verset 2 qu'elle se trouvait au repas; selon d'autres, sa mère, *Nitocris*. Chez les Perses et les Hébreux la mère du roi était très-influente. לקבל מלי מלכא *en face des paroles du roi*, après avoir entendu ce dont il était question; peut-être comme מכּנגד.

11. נהירו *lumière*, perspicacité; voy. 2, 22.

12. רוח יתירא *un esprit de plus*, un esprit excellent; chez les cabalistes נשמה יתירה *une âme excellente* dont l'Israélite est pourvu le jour du sabbat. אחידת *indiquer les énigmes*; voy. חידה Juges, 14, 12. Selon d'autres אחידן vient de אחד *il a fermé*, il dit les choses cachées. ומשרא קטרין *qui délie les nœuds*, les problèmes difficiles; en latin *verba nodosa solvere*. בה בדניאל *en lui Daniel*, pléonasme, comme Lévit. 13, 18, בו בעורו *en elle, en sa peau*.

13. אנתה Rosenmüller dit que ce n'est pas une interrogation : *es-tu*. D'autres

d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.

5. Dans cette heure apparurent des doigts d'une main d'homme écrivant, vis-à-vis du candélabre, sur la chaux du mur du temple royal, et le roi regardait l'extrémité de la main qui écrivait.

6. Alors le roi changea de couleur et ses pensées le troublèrent, les jointures de ses reins se détachaient, et ses genoux se heurtaient l'un contre l'autre.

7. Le roi cria avec force de lui amener les astrologues, les Chaldéens et les devins; le roi commença et dit aux sages de Babel : Quiconque lira cette écriture et m'en donnera l'explication, sera revêtu de pourpre, aura à son cou un collier d'or et dominera comme troisième dans l'empire.

8. Alors tous les sages de Babel entrèrent, mais ils

ורכבתה — רכבת = ברכת et ברכים *genoux*. דא לדא נקשן *frappaient l'un contre l'autre;* voy. Nah. 2, 11.

7. די comme כי en hébreu et ὅτι en grec. Il leur dit *que*; voy. ci-dessus, 2,25. ארגונא comme ארגמן qui signifie *pourpre*. המנוכא et selon le Keri המניכא chaîne qu'on met sur le cou ou sur la main; c'est par ce mot que la version syriaque rend le רביד Gen. 41, 42, le μανιάκης des Grecs. Gésénius pense que c'est le μηνίσκος *petite lune* שהרון; ces insignes de la dignité du nouveau ministre sont aussi mentionnés Gen. *loco citato*. ישלט במלכותא — ותלתי תלתי pour תלתא ou תליתי *il régnera sur le tiers de l'empire*, ou bien, il régnera le troisième sur l'empire. Le premier ministre ou visir est le second après le roi, 1 Sam. 23, 17, le deuxième ministre est donc le troisième après le roi.

לאלהי דהבא וכספה נחשא פרזלא אעא ואבנא : 5 בהה
שעתא נפקו אצבען די יד־אנש וכתבן לקבל נברשתא
על־גירא דיכתל היכלא די מלכא ומלכא חזה פס ידא די
כתבא : 6 אדין מלכא זיוהי שנוהי ורעיונהי יבהלונה וקטרי
חרצה משתרין וארכבתה דא לדא נקשן : 7 קרא מלכא בחיל
לרעלה לאשפיא כשדיא וגזריא ענה מלכא ואמר ׀ לחכימי
בבל די כל־אנש דיקרה כתבה דנה ופשרה יחוונני
ארגונא ולבש והמנוכא דיהבא על־צואריה ותלתי
במלכותא ישלט : 8 אדין עללין כל חכימי מלכא ולא־

repas des louanges à leurs divinités ; voy. Énéide, 1, 7 à 35, et 8, 273 et suivants. Cet usage s'est conservé pendant longtemps parmi les Israélites. Ce sont les *zemiroth* (chants) du sabbat, dont les agréables mélodies rappellent encore à plus d'un d'entre nous de doux souvenirs de jeunesse.

5. נפקו au pluriel, *sortirent ;* le Keri porte le singulier נפקה ; אצבען *les doigts.* — אצבע *le doigt*, disent les grammairiens, est du genre commun chez les Chaldéens. נברשתא *lampe*, c'est le mot que donne le chaldéen pour נרות Tseph. 1, 12. Saadia rapporte une opinion d'après laquelle ce mot signifie נר בר שתא *lumière qui brûle pendant toute l'année.* Maurer dérive ce mot de נבר = נוד *enflammé* par le feu. גיר — גר (Isaïe, 27, 9) *la chaux* qui recouvre la muraille. פס comme כף la paume de la main. Selon Maurer, qui compare ce mot à אפסים Ézéch. 47, 3, il signifie *extrémité*, l'articulation de la main. La main apparaît en face du candélabre, de manière que la lumière qui se projetait sur le mur permit au roi de bien distinguer ce qui y était. Le repas a lieu le soir (verset 30), selon l'usage oriental, près d'un jardin, comme Esther, 1, 5 ; c'est pourquoi le mur entre le jardin et le palais est recouvert de chaux ; les chambres elles-mêmes en Orient sont entourées de boiseries et d'ornements (Lengherke).

6. זיוהי *splendeur*, la couleur de la figure. וקטרי חרצה *les liens* (articulations) *de ses reins* (selon les anciens, siége de la force, parce que la partie supérieure du corps repose sur eux ; voy. Isaïe, 21, 3) ; קטר = קשר Quant à חרצה de חלץ = חרץ plur. חלצים *les reins*, משתרין *se détachèrent*, par l'effet de la frayeur.

» chèrent; je fus rétabli dans mon royaume et une plus » grande puissance me fut accordée.

34. » Maintenant, moi, Nebouchadneçar, je loue, » j'exalte et je glorifie le roi du ciel, dont toutes les » œuvres sont vraies, et les voies sont la justice, et qui » peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil. »

CH. V. 1. Le roi Belschaçar donna un repas considérable pour ses mille grands, et devant les mille il but du vin.

2. Quand le vin se fit sentir, Belschaçar dit d'apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebouchadneçar avait enlevés du temple de Ierouschalaïme (Jérusalem), afin que le roi, ses grands, ses femmes et ses concubines pussent y boire.

3. Alors furent apportés les vases d'or qu'on avait enlevés du temple, de la maison de Dieu de Ierouschalaïme, et le roi, ses grands, ses femmes et ses concubines y burent.

4. Ils buvaient le vin et louaient leurs dieux d'or,

pice pour attaquer la ville. ולקבל אלפא *en présence de mille*, il but. שתה *boire* avec intempérance; voy. Isaïe, 22, 13; Prov. 31, 4 *et passim*. R. Joseph Iachia dit que Belschaçar a bu à la santé de chacun des mille, et il s'étonne comment il en a été capable. Nous éprouvons le même étonnement, aussi voyons-nous ici une simple exagération. שתה לקבל peut signifier aussi que contre l'usage ordinaire des rois de Perse, qui, même en dînant en société, sont dans une chambre séparée de celle où se trouvent les conviés; ce jour il se trouvait réuni avec eux.

2. במעם חמרא Selon Raschi et Aben Esra, *par le conseil du vin*, ce qu'il demandait était l'effet du vin. Cette expression est également usitée en latin; *Nox et amor*, dit Ovide (Amor. l. 1, 6, 59), *vinumque nihil moderabile suadent*. טעם signifie *goût*, ce qui nous plaît, ce qui paraît convenable; ou bien simplement, animé par le vin. למאני *les vases* qui avaient servi pour les sacrifices. שגלתה — שגל *épouse*; voy. Ps. 45, 10. ולהנתה — הנה *concubine*, comme פלגש.

4. ושבחו לאלהי *et louèrent les dieux*. Les anciens chantaient au milieu des

וְעַל־מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת־לִי׃ 34 כְּעַן אֲנָה
נְבֻכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי כָל־
מַעְבָּדוֹהִי קְשׁוֹט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכֵל
לְהַשְׁפָּלָה׃

ה

1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף
וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא שָׁתֵה׃ 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר 1 בִּטְעֵם
חַמְרָא לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר
אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ
מִן־הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא
וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ 4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ

Ch. V.—*Sommaire.*— Festin de Belschaçar (Balthazar) et prise de Babylone. — Belschaçar dans l'ivresse du festin profane les vases sacrés. Tout à coup apparaît une main qui trace sur le mur des caractères que nul de ses sages ne parvient à déchiffrer. Daniel amené devant le roi, lui rappelle la chute de son père, et lui reproche de n'avoir pas pris exemple sur ce monarque, qui a si chèrement payé son orgueil. Puis il explique l'écriture mystérieuse en disant qu'elle indique la fin du règne de Belschaçar et de l'empire babylonien, qui va passer sous la domination des Mèdes. Le roi élève Daniel à de grands honneurs. Mais dans la nuit le roi est tué, et Darius, roi des Mèdes, s'empare de l'empire.

1. בלשאצר *Belschaçar*, même signification que Belteschaçar; voy. ch. 1, v. 7. D'après le verset suivant il est fils de Nebouchadneçar, dont il est appelé le fils au verset 22. Mais comme c'est Evilmerodach qui succéda à Nebouchadneçar (voy. Jérém. 52, 31), plusieurs commentateurs pensent que Belschaçar est le plus jeune frère d'Evilmerodach, à qui il avait succédé, le premier étant mort sans postérité mâle. Selon d'autres, c'était le petit-fils de Nebouchadneçar. Il y a sur ce chapitre discordance entre ceux qui voient dans ce récit de l'histoire et ceux qui ne le considèrent que comme un poétique avertissement donné à Antiochus, en même temps qu'une exhortation aux Israélites de ne pas s'abandonner au découragement. לחם רב *un grand repas;* selon plusieurs, il s'agit de l'anniversaire d'une fête; ce que n'ignoraient pas les Mèdes, qui mirent à profit un temps si pro-

» serres) des oiseaux.

31. » Et au bout des jours, moi, Nebouchadneçar, je » levai les yeux vers le ciel et ma raison me revint; j'ai » béni le Très-Haut, loué et glorifié celui qui vit éter- » nellement; celui dont la domination est une domina- » tion éternelle et dont l'empire dure de génération en » génération.

32. » Tous les habitants de la terre sont considérés » comme le néant; il agit selon sa volonté avec l'armée » du ciel et les habitants de la terre, et il n'y a personne » qui résiste à sa main et qui lui dise : Que fais-tu?

33. » En ce temps la raison me revint; la dignité de » mon royaume, ma magnificence, ma splendeur me re- » vinrent; mes conseillers et mes grands me recher-

ce malheur sera aussi un Mède, autrefois l'orgueil des Assyriens. Plût à Dieu qu'avant de trahir ainsi mes concitoyens, il périt dans le gouffre de Charybde ou dans tout autre, ou qu'il errât dans les solitudes et les déserts, où il n'y a point de vestige de ville ni d'homme, mais où les bêtes paissent au hasard, et les oiseaux volent librement, et qu'il errât seul au milieu des gouffres et des précipices. Pour moi, avant qu'il ait un dessein si impie, puissé-je avoir un sort plus heureux! » Après avoir ainsi prophétisé, Nabuchodonosor disparut du milieu des hommes... Peu après, Nabuchodonosor s'étant emparé du trône, entoura pendant l'espace de quinze jours Babylone d'un triple rempart, et détourna le fleuve de l'Arcnacale et celui de l'Acracane, qui sortent de l'Euphrate : il creusa autour de la ville de Sipparem un lac qui avait 40 parasanges de tour, et 20 aunes de profondeur, il entoura son palais de plantations, qu'on appelle jardins suspendus. J'ai rapporté ces passages d'Abydène, parce que, d'après la prophétie de Daniel, Nabuchodonosor se promenant dans son palais de Babylone, lança ces paroles pleines d'arrogance et de témérité : *N'est-ce pas là cette Babylone que j'ai bâtie pour en faire le siége de mon royaume, le centre de ma puissance et de ma gloire?* Ces mots étaient encore sur ses lèvres, lorsqu'il subit cette métamorphose, châtiment de son crime.

כְּצִפְּרִין׃ 31 וְלִקְצַת יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי ו לִשְׁמַיָּא
נְטַלֶת וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב וְלְעִלָּיָא בָּרַכְת וּלְחַי עָלְמָא שַׁבַּחַת
וְהַדַּרַת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטַן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
32 וְכָל־דָּאָרֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכִמְצְבְיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל
שְׁמַיָּא וְדָאָרֵי אַרְעָא וְלָא אִיתַי דְּיִמְחָא בִידֵהּ וְיֵאמַר
לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃ 33 בְּהֵדֶמָּנָא מַנְדְּעִי ו יְתוּב עֲלַי וְלִיקָר
מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִיוִי יְתוּב עֲלַי וְלִי הַדָּבְרִי וְרַבְרְבָנַי יְבַעְיוֹן

31. ולקצת יומיא *à la fin des jours*, après les sept temps ou années (verset 13). ומנדעי עלי יתוב peut signifier, *ma connaissance*, la raison *m'est revenue*, ou bien, j'ai reconnu mes péchés, par suite desquels je me suis trouvé dans cet état.

32. כלה pour כלא *comme rien*. מה עבדת *qu'as-tu fait ?* réminiscence d'Isaïe, 40, 17 ; 43, 13 *et passim*. Comme on le pense bien, ce chapitre a donné lieu à des commentaires. S'agit-il ici d'histoire ou d'allégorie? c'est là le point sur lequel roule toute la discussion. Sans nous en occuper, nous dirons que les idées bizarres ont trouvé des soutiens parmi les chrétiens aussi bien que parmi les juifs. Ainsi sur ורבו יתירה הוספת לי *une grandeur plus considérable m'a été ajoutée*, verset 33, Raschi dit : אמרו רבותינו תרכב על ארי וקשר שנין בראשו *nos maîtres disent qu'il était monté sur un lion ayant un dragon autour de la tête*. Saint Jérôme dit que ce chapitre est historique, contrairement à ceux qui voient en Nebouchadneçar une allégorie désignant le diable, *qui volunt per Nabuchodonosor contrariam intelligere fortitudinem (diabolum), de qua Dominus loquitur in Evangelio* [Luc. 10, 18] : *videbam Satanam quasi fulgur cadentem de cœlo ;* et il ajoute qu'on n'a pas plus de raison de douter de l'exactitude de son contenu que de Scylla, de Chimère, de l'hydre et du centaure. A cela Rosenmüller répond avec raison qu'en effet tout le monde n'admet pas la réalité de ces fables. Voici, ajoute-t-il, ce qu'on lit dans Eusèbe (*Préparat. évangél.* l. 9, ch. 41, p. 456)... Voici ce que j'ai trouvé sur Nabuchodonosor dans l'histoire des Assyriens par Abydène : Mégasthène, dit-il, raconte que Nabuchodonosor l'emportait sur Hercule en force et en valeur, qu'il fit une invasion en Libye et en Espagne, qu'il les dompta et fonda des colonies sur la rive droite du Pont. Après cette expédition, les Chaldéens rapportent qu'étant monté sur son palais, il eut tout-à-coup une inspiration, et prononça l'oracle qui suit : « Moi, Nabuchodonosor, ô Babyloniens, je vous prédis une calamité imminente que ni les prières de Bélus, mon aïeul, ni celles de la reine Beltis ne pourront détourner ; il viendra de la Perse un mulet, qui, avec l'aide de vos démons, vous imposera un joug pesant : la cause de

24. » C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit » agréable, rachète tes péchés par la justice, et tes ini- » quités par la miséricorde envers les malheureux; ta » prospérité pourrait alors avoir de la durée.

25. » Tout cela arriva au roi Nebouchadneçar.

26. » Au bout de douze mois, comme il se promenait » dans le palais royal à Babel,

27. » Le roi commença et dit : N'est-ce pas là Babel la » grande, que j'ai bâtie pour le siége du royaume par ma » grande force et pour la gloire de ma magnificence?

28. » La parole était encore dans la bouche du roi » qu'une voix tomba du ciel : Il t'est dit, roi Nebouchad- » neçar, ton royaume te sera enlevé.

29. » On te repoussera des hommes, ta demeure sera » avec les animaux des champs ; tu mangeras de l'herbe » comme les taureaux, et sept temps passeront sur toi, » jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur » l'empire des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.

30. » Au même instant la parole s'accomplit sur Ne- » bouchadneçar; il fut repoussé des hommes, il mangea » de l'herbe comme les taureaux, son corps fut humecté » de la rosée du ciel jusqu'à ce que ses cheveux crûrent » comme (les ailes) des aigles, et ses ongles comme (les

28. קל בן שמיא *une voix du ciel.* C'est ce que dans le Talmud on appelle בת קול *fille de la voix*, la subite manifestation de la volonté divine.

29. מרדין Aben Esra admet que le roi est tombé dans cet état par suite de folie, et il rapporte l'histoire d'une personne qui dans un accès de folie est allée demeurer avec les animaux et en a adopté la manière de vivre.

30. סגת *s'est accompli*, comme כלה en hébreu. כנשרין *comme les aigles*, c'est-à-dire comme les plumes de l'aigle.

24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק
וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָּא לִשְׁלֵוְתָךְ׃ 25 כֹּלָּא
מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 26 לִקְצַת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר
עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ 27 עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר הֲלָא דָּא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה בְנַיְתָהּ לְבֵית
מַלְכוּ בִּתְקָף חִסְנִי וְלִיקַר הַדְרִי׃ 28 עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם
מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא
מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ׃ 29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־
חֵיוַת בָּרָא מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנָּהּ׃ 30 בָּהּ שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת עַל־
נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֹל וּמִטַּל
שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעֲרֵהּ כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי

24. מלכי *mon conseil;* ce mot est usité chez les rabbins, נמלך *se consulter.* פרק *délivre*, comme l'hébreu פדה, oubien *rejette*, comme un joug, comme I Gen. 27, 40.—מחן en montrant de la commisération; de חנן. La bienfaisance, comme la prière et le jeûne, est le devoir de l'homme pieux et détourne le malheur; cette idée s'est conservée dans notre rituel : ותשובה ותפלה וצדקה מעבירין את רע הגזרה *la pénitence, la prière et la charité détournent ce que la sentence a de mauvais.* Le sens de ce verset est : tâche de détourner le malheur dont tu es menacé, en te corrigeant. ארכא לשלותך peut signifier, une prolongation dans la sécurité, ou bien comme ארכה *guérison* et לשלותך *à tes erreurs*, de שלה *il a erré;* cette dernière manière est assez probable; c'est l'opinion d'Aben Esra.

25. על נבוכדנצר *sur Nebouchadneçar*, pour *sur moi.* A moins d'admettre que c'est une réflexion de l'écrivain.

27. אנה בניתה *j'ai bâti.* La première fondation de Babel remonte au temps de Nimrod, de Sémiramis et de Ninus. Sur l'orgueil de Nebouchadneçar, voy. Isaïe, 10, 13.

Digitized by Google

» et dit : Maître, que ton songe soit pour tes ennemis et « l'explication pour tes adversaires.

17. » L'arbre que tu as vu qui croissait et devenait » fort, dont la hauteur atteignait le ciel et qu'on voyait » dans toute la terre;

18. » Dont le feuillage était beau, le fruit considérable, » et en qui il y avait de la nourriture pour tous; sous » lequel s'abritaient les animaux des champs et dans les » branches duquel demeuraient les oiseaux du ciel;

19. » C'est toi, ô roi, qui t'es élevé et accru, et ta gran- » deur est montée et a atteint le ciel, et ta domination à » l'extrémité de la terre.

20. » De ce que le roi a vu un éveillé et saint des- » cendre du ciel, disant : Abattez l'arbre et détruisez » (le), cependant laissez dans la terre le tronc de ses ra- » cines, mais dans des liens de fer et d'airain, dans l'herbe » du champ; qu'il soit humecté de la rosée du ciel; que » son partage soit avec les animaux du champ, jusqu'à » ce que sept temps soient écoulés sur lui.

21. » Voici l'explication, ô roi, et c'est la sentence du » Très-Haut qui arrive à mon maître, le roi.

22. »Tu seras repoussé des hommes, avec les animaux » des champs sera ta demeure, tu mangeras de l'herbe » comme les taureaux, la rosée du ciel t'humectera, et » sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches » que le Très-Haut domine sur l'empire des hommes et » qu'il le donne à qui il lui plaît.

23. » Mais de ce qu'on a dit de laisser le tronc des ra- » cines de l'arbre, ton royaume te restera, dès que tu » reconnaîtras que le ciel gouverne.

מַרְאֵי חֶלְמָא לְשַׂנְאָךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָיְךָ׃ 17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ
דִּי רְבָה וְתָקֵף וְרוּמֵהּ יְמָטָא לִשְׁמַיָּא וְחָזוּתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃
18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵּהּ תְּחוֹתוֹהִי
תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבַעֲנָפּוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא׃ 19 אַנְתְּהּ־
הוּא מַלְכָּא דִּי רְבֵיתָ וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטַת לִשְׁמַיָּא
וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ 20 וְדִי חֲזָא מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ
נָחֵת ׀ מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר גִּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר
שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבְאֻסּוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדַרְתָּא
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד
דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחֲלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 21 דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא
וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטַת עַל־מָרְאִי מַלְכָּא׃ 22 וְלָךְ
טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדָרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְּתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
יַחֲלְפוּן עֲלָיִךְ עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
וְלְמַן־דִּי יְצִבָּא יְתִנִנַּהּ׃ 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי
אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּיטִן שְׁמַיָּא׃

17. אילנא de ce verset au verset 20 est la répétition résumée du songe, pour en rendre l'interprétation plus claire. L'expression est quelquefois varlée ou embellie.

18. תדור *demeure*, au verset 9 il y a תטלל, et pour ישכנן *habite*, il y a ידרן.

19. לסוף ארעא *à l'extrémité de la terre*, phrase hyperbolique.

21. וגזרת עליא היא *c'est la sentence du Dieu suprême*; ceci n'est pas une contradiction avec le verset 14, parce que Iehovah est le chef du conseil des anges.

22. טרדין *on te repoussera*; la forme plurielle est pour la forme impersonnelle. Saadia prend pour sujet de ce pluriel *des anges irrités*.

23. מלכותך avant ce mot suppl. הוא *cela* signifie que *ton royaume*, etc. שמיא *ciel*, Dieu, comme dans le Talmud, ירא שמים *craignant le ciel*, pour craignant Dieu.

» et coupez-en les branches, secouez le feuillage et » dispersez le fruit; que les animaux de dessous lui et les » oiseaux de ses branches, fuient.

12. » Mais laissez dans la terre le tronc auquel sont les » racines, qu'il soit dans des liens de fer et d'airain dans » l'herbe, qu'il soit humecté de la rosée du ciel, qu'il par- » tage avec les animaux l'herbe de la terre.

13. » Que son cœur d'homme soit changé et qu'il lui » soit donné un cœur de bête, et que sept temps » changent sur lui.

14. » Cette sentence est par le décret de ceux qui » veillent, cette demande, la résolution des saints, jusqu'à » ce que les vivants sachent qu'un être supérieur gou- » verne, domine l'empire des hommes; qu'il le donne à qui » il lui plaît, et qu'il y érige le plus humble des hommes.

15. » Voilà le songe que j'ai vu, moi, le roi Nebou- » chadneçar, et toi, Belteschaçar, dis-en l'explication, » parce que tous les sages de mon royaume ne peuvent » m'en faire connaître l'explication; toi, tu le peux, car » l'esprit des dieux saints est en toi.

16. » Alors Daniel, dont le nom était Belteschaçar, fut » stupéfait quelque temps, et ses pensées le troublaient; » le roi reprit et dit : Belteschaçar, que le songe et l'expli- « cation ne te troublent pas. Alors Belteschaçar répondit

16. אשתומם *est stupéfait* du contenu du songe applicable au roi. ענה מלכא *le roi reprit ;* il parle de lui-même à la troisième personne. מרא de מר=מרא *maître ;* cette dernière forme est usitée dans le Talmud. חלמא *ton songe*, ce qu'il signifie. לעריך *à tes adversaires* ; voy. 1 Sam. 28, 16.

אִילָנָא וְקַצִּצוּ עַנְפּוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא
מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־עַנְפּוֹהִי׃ 12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָה דִּי בָרָא
וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃
13 לִבְבֵהּ מִן־אֲנָוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלִבַּב חֵיוָא יִתְיְהֵב לֵהּ וְשִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר
קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָּא עַד־דִּבְרַת דִּי־יִנְדְּעוּן חַיַּיָא דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא
בְּמַלְכוּת אֲנָוֹשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים
עֲלַיְהּ׃ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
וְאַנְתְּהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרָא ׀ אֱמַר כָּל־קְבֵל דִּי ׀ כָּל־חַכִּימֵי
מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעוּתַנִי וְאַנְתְּהּ כָּהֵל דִּי רוּחַ־
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃ 16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא וּפִשְׁרָא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵּלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר

12. ונחש *et d'airain*, suppl. יתאסר *qu'il soit lié;* ici l'écrivain passe de l'allégorie au sens propre, car les liens ne conviennent pas à l'arbre. בדתאה de דשא=דתא *herbe.* יצטבע *sera baigné;* le mot chaldéen de כבס est צבע.

13. לבבה *son cœur.* Ici l'allégorie cesse tout-à-fait, et au lieu de parler de l'arbre pour désigner le roi, on désigne le roi lui-même. ושבעה עדנין *et sept temps*, on ne dit pas si ce sont des jours, des semaines, des mois ou des années; on sait que le nombre sept est un nombre sacré.

14. בגזרת עירין פתגמא *cette sentence* est par suite *du décret* des gardiens, c'est-à-dire du conseil céleste. שאלתא *la chose demandée*, c'est-à-dire ce dont il est question, comme עד דברת—דבר comme על דברת ci-dessus, 2, 30. יצבא *il veut;* צבא=חפץ.

15. דנא חלמא *voilà le songe.* Ceci est une relation différente de ce que nous lisons au chapitre 2.

» Belteschaçar, selon le nom de mon dieu, et qui a en lui » l'esprit des dieux saints, et je lui dis mon songe.

6. » Belteschaçar, chef des hiéroglyphistes, de qui je » sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et » qu'aucun mystère n'est caché devant toi, dis-moi les » visions du songe que j'ai vues, avec l'explication.

7. » Les visions de ma tête sur ma couche étaient que » je vis, et voilà un arbre au milieu de la terre; sa hau- » teur était considérable.

8. » L'arbre crût et devint fort; sa hauteur atteignait » le ciel, et on le voyait de l'extrémité de toute la terre.

9. » Son feuillage était beau et ses fruits grands; il y » avait en lui de la nourriture pour tous, sous lui les » animaux des champs s'abritaient, dans ses branches » demeuraient les oiseaux du ciel, et de lui se nourrissait » toute chair.

10. » Je voyais dans les visions de ma tête, sur mon lit, » et voilà qu'un (être) éveillé et saint descendit du ciel.

11. » Il cria avec force et parla ainsi : Abattez l'arbre

appelé *Iris* le messager des dieux parce que Iris, qui est l'araméen עיר, est l'équivalent de עיר, mot qui signifie *envoyé*. וקדיש *et saint*. L'idée d'anges bons ou mauvais, même le nom des anges, a passé de la religion persane dans le judaïsme, voy. Talmud, Rosch Haschana, chapitre 1. Les saints gardiens rappellent les amschaspand du Zend Avesta. « Les immortels, les excellents, les magnifiques, que » l'on voyait partir des sept planètes et que l'on honorait comme les sept premiers » esprits du ciel, à qui Ormuzd, le génie du bien, la lumière originaire, a confié » la garde du ciel, qui d'en haut veille sur l'âme. A ces anges sont opposés les » mauvais génies qui séduisent et font le mal, etc. Voy. le Zend Avesta.

11. בחיל *avec force*. Les anges, ou les prophètes, sont représentés comme parlant très-haut pour produire plus d'effet; tantôt leur voix ressemble à la trompette, Isaïe, 58, 1, tantôt à la foule tumultueuse, *ibid.*

בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
קְדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַּיָּא דִּי ׀ אֲנָה
יִדְעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי
חֶלְמִי דִּי־חֲזֵיֵת וּפִשְׁרֵהּ אֱמָר׃ 7 וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי
חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא׃ 8 רְבָה
אִילָנָא וּתְקֵף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא׃
9 עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבַעֲנְפּוֹהִי יְדָרוֹן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־
בִּשְׂרָא׃ 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ
עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחֵת׃ 11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ

6. אנס *forcé*, aucune chose cachée n'est difficile, impossible à toi.

7. אילן=אלן *chêne*, mais dans l'araméen ce mot signifie un arbre en général; un arbre élevé est le symbole de la grandeur et de la puissance, surtout des rois; voy. Isaïe, 2, 13 et passim.

8. לשמיא *au ciel*; expression hyperbolique. וחזותה *et son aspect*; Aben Esra entend ce mot par *branches* qu'on voit de loin.

9. עפיה *feuillage*, comme עפי pluriel עפאים Ps. 104, 12, de עפא qui en samaritain et en arabe signifie *il a couvert*. אנבה *fruit*, de אוב venant de אבב—תטלל de טלל=צלל *donner de l'ombre*.

10. עיר quelqu'un *qui veille*, de עור. Les Septante ont le mot hébreu εἴρ, *Hir*. Il s'agit, d'après tous les commentateurs, d'un ange; celui qui veille et attend les ordres de Dieu. « Les Grecs et les Romains, dit saint Jérôme, appellent *Iris* ce qu'on dit descendre dans l'arc-en-ciel, et Rosenmüller, qui pense que עיר est pour ציר *envoyé*, cite ces vers d'Homère, Odyss. 18, 5 :

Ἀρναῖος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ
ἐκ γενετῆς. Ἶρον δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,
οὕνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιὼν, ὅτε πού τις ἀνώγοι

On le nommait Arnée, sa mère lui avait donné ce nom depuis sa naissance; mais tous les jeunes gens l'appelaient Irus, parce qu'il était chargé de porter les nouvelles lorsqu'on l'envoyait quelque part. Certainement que les Grecs ont

» tions et langues qui habitent en toute la terre; que » votre bien-être s'augmente.

32. » Il me convient de faire connaître les signes et » les prodiges que le Dieu suprême a faits envers moi.

33. » Que ses signes sont grands! et ses prodiges qu'ils » sont puissants! son règne est un règne éternel, et sa » puissance, de génération en génération.»

CH. IV. 1. « Moi, Nebouchadneçar, j'étais tranquille » dans ma maison et florissant dans mon palais.

2. » Je vis un songe qui m'épouvanta, et les pensées » sur mon lit et les visions (autour) de ma tête m'ef- » frayèrent.

3. » Et par moi fut publié un ordre d'introduire de- » vant moi tous les sages de Babel afin qu'ils me fissent » connaître l'explication du songe.

4. » Alors vinrent les hiéroglyphistes, les conjureurs, » les Casdime (Chaldéens) et les devins; je leur dis mon » songe, mais ils ne purent m'en faire connaître l'expli- » cation.

5. » A la fin vint devant moi Daniel, dont le nom est

5. כשם אלהי *comme le nom de mon Dieu*; ceci paraît annoncer une rechute dans la conversion du roi, qui plus haut, 2, 32, reconnaît Iehovah comme Dieu suprême. Dans les Sept. d'Alexandrie manque depuis le v. 3 jusqu'au milieu du verset 7. « Il est possible, dit Rosenmüller, que dans l'exemplaire dont les Septante se sont servis ce passage soit omis avec intention, parce qu'il est peu vraisemblable que le roi ait d'abord fait venir les Chaldéens pour interpréter son songe avant de faire venir Daniel, quand il savait déjà que les Chaldéens ne pouvaient pas l'expliquer. »

בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32 אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד
עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי לְהַחֲוָיָה׃ 33 אָתוֹהִי כְּמָה
רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם
וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃

ד

1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעֲנַן בְּהֵיכְלִי׃
2 חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קָדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי
בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ 4 בֵּאדַיִן עַלִּלִין חַרְטֻמַּיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קָדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ
לָא־מְהוֹדְעִין לִי׃ 5 וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ

ארעא on peut sous-entendre כתב *il écrivit*, et Rosenmüller d'après saint Jérôme commence ici le chapitre 4.

33. אות — אתוהי *signe*, dit Yahia, est un petit miracle dont la force est comme une démonstration commune, כמופת ראיה, et פלא *prodige*, c'est l'effet d'un grand miracle dont la force est comme la démonstration d'une cause כמופת סבה; aussi lui attribue-t-on la force.

Ch. IV. — *Sommaire*. Nebouchadneçar annonce à ses sujets ce qui lui a fait rendre hommage au Dieu suprême; il raconte le songe, et l'explication qu'en a donnée Daniel.

1. אנא *moi*, dans les Septante d'Alexandrie ce verset commence ainsi : *ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ εἶπεν, dans la dix-huitième année de son règne Nebouchadneçar dit.* שלה comme שלו *paisible*, heureux et rassuré contre les attaques du dehors. ורענן *florissant*; ce mot se dit d'un arbre couvert de feuilles, voy. Deutér. 12, 2.

2. והרהרין *les pensées* qui l'occupaient à la suite de son rêve. הרהר de הרה *concevoir* quelque chose par la pensée. יבהלנני *m'ont effrayé*, se rapporte également au précédent membre de la phrase.

3. להנעלה de עלל *il est entré*; voy. 2, 25.

4. אמר אנה pour אמרית אנה à la première personne, comme אני הגבר ראה Thren. 3, 1 (Aben Esra).

n'ont aucune blessure, et la figure du quatrième ressemble à un fils des dieux.

26. Alors Nebouchadneçar s'approcha à l'ouverture de la fournaise d'un feu ardent, puis il commença et dit : Schadrach, Meschach et Abed-Nego, serviteurs du Dieu suprême, sortez et venez. Aussitôt Schadrach, Meschach et Abed-Négo sortirent du milieu du feu.

27. Les satrapes, les gouverneurs, les pachas et les conseillers du roi s'étant assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait exercé aucun pouvoir, dont les cheveux de la tête n'avaient pas été brûlés ni leurs pantalons détériorés, et aucune odeur du feu n'était restée sur eux.

28. Nebouchadneçar commença et dit : Béni soit le Dieu de Schadrach, Meschach et Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a délivré ses serviteurs qui se sont confiés en lui et qui ont changé l'ordre du roi, et livré leurs corps pour ne servir et n'adorer aucun dieu excepté leur Dieu.

29. Un ordre émane de moi que tout peuple, nation et langue qui parlera incongrûment contre le Dieu de Schadrach, Meschach et Abed-Nego, sera mis à mort et sa maison deviendra une ruine, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse préserver ainsi.

30. Ensuite le roi donna à Schadrach, Meschach et Abed-Nego de l'avancement dans la province de Babel.

31. « Nebouchadneçar, le roi, à tous les peuples, na-

autres commentateurs les regardent comme le commencement d'une lettre du roi, ainsi que le portent les Septante d'Alexandrie, ἀρχὴ τῆς ἐπιστολῆς. Après בכל

בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי רְבִיעָיָא דָּמֵהּ לְבַר־אֱלָהִין׃ 26 בֵּאדַיִן קְרֵב
נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיָא פּוּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃ 27 וּמִתְכַּנְשִׁין
אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ
וְסַרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ 28 עָנֵה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁזִיב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת
מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמְיהוֹן דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־
אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃ 29 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה
וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר שָׁלֵה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קְבֵל דִּי לָא
אִיתַי אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃ 30 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין

26. באדין נפקין *pendant qu'ils sortaient*. Raschi, dont nous avons au verset 16 rapporté le commentaire, dit ici qu'ils n'avaient pas voulu sortir sans la permission du roi, pour ne pas manquer à la royauté.

27. בגשמהון *leur corps ;* ce mot dans le langage cabalistique signifie *matière*. חרך—התחרך *roussir*.

28. רחץ—התרחצו au Hithpael *se fier* à quelque chose. ויהבו *et ont donné ;* les Septante ajoutent *εἰς πῦρ, au feu*.

29. שלו de שלה ordinairement = שגה et שגג *errer*, ici = חטא ; le sens est : qui proférera quelque chose de criminel.

30. הצלח comme הצליח *fit prospérer*.

31. נבוכדנצר Selon Aben Esra ces paroles sont du rédacteur du livre, mais les

20. Et il ordonna aux hommes forts de son armée de lier Schadrach, Meschach et Abed-Nego et de les jeter en la fournaise d'un feu ardent.

21. Là-dessus on lia ces hommes dans leurs larges pantalons, avec leurs tiares, leurs turbans et leurs autres vêtements, et on les jeta au milieu de la fournaise d'un feu ardent.

22. Précisément comme l'ordre du roi était pressant et que la fournaise était immodérément chauffée, la flamme du feu tua les hommes qui l'avaient allumée pour Schadrach, Meschach et Abed-Nego ;

23. Et ces trois hommes, Schadrach, Meschach et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise d'un feu ardent.

24. Alors le roi Nebouchadneçar étonné se leva effrayé ; il commença et dit à ses conseillers : N'avez-vous pas jeté trois hommes liés au milieu du feu ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi !

25. Il commença et dit : Eh bien, je vois quatre hommes dégagés de liens, se promenant au milieu du feu, et ils

24. תמה=תוה *s'étonner*, s'effrayer. להדבריהי Septante τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, *à ses meilleurs* amis ; ce mot vient de דְּבַר *il a conduit*, ainsi le chef.

25. שרין *dégagés des liens*, de שרא=ורה voy. 2, 31. לבר אלהין *à un fils de Dieu*, à un ange, un génie tutélaire. *Hector*, est-il dit dans Homère (Il. 24, 258), *était un dieu parmi les hommes et semblait être un fils de dieu.*

Ἕκτορά θ' ὃς θεὸς ἔσκε μετ' ἀνθρώπων, οὐδὲ ἐώικει
ἀνδρός γε θνητοῦ παῖς ἔμμεναι, ἀλλὰ θεοῖο...

voy. verset 28.

20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 21 בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטִּישֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן
וּלְבוּשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִידְתָּא׃ 22 כָּל־קְבֵל
דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ קַטֵּל־הִמּוֹן שְׁבִיבָא
דִּי נוּרָא׃ 23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתְהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃ 24 אֱדַיִן
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻּבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא יַצִּיבָא מַלְכָּא׃ 25 עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה
גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבַל לָא־אִיתַי

20. לכפתה *de lier*. כפה = כפא *courber*, dompter. Septante πεδήσαντας, ayant lié.

21. בסרבליהון *leurs pantalons* longs et larges des Orientaux, ou vêtements aisés en général. Ce mot a passé avec la chose dans les langues occidentales; en grec, σαράβαρα, σαράβαλλα, en latin *sarabara*, *saraballa*, en espagnol, *ceroulas*. פטשיהון ou פטישהון *leurs tiares*; de פטש étendre en martelant; פטש = פשט *étendre*. כרבלתהון de כבל avec l'adjonction du ר, *lier*, ou plutôt *couvrir*; voy. I Chr. 15, 27. Sept. περικνημὶς *chaussures*. ולבושיהון *et leurs* autres *vêtements* en général. Iachiades rend סרבל par *manteau*, פטש par *caleçon*, כרבל par *turban*; mais Constant l'Empereur prend סרבל dans le sens de pantalon large. Lengherke dit qu'en Orient les criminels sont ordinairement dépouillés de leurs vêtements avant l'exécution; s'il en est autrement ici, c'est par la grande hâte qu'on mit à exécuter l'ordre du roi, ou parce que l'écrivain veut augmenter le miracle.

22. שביבא=שביב *flamme*; voy. Job, 18, 5.

23. מכפתין participe passif, *liés*; ici les Septante insèrent soixante-sept versets contenant la prière d'Azaria et l'hymne des trois hommes ensemble. Nous en donnerons la traduction quand nous publierons les apocryphes.

vous n'honoriez pas mon dieu et que vous n'adoriez pas la statue d'or que j'ai élevée?

15. Maintenant donc, si vous êtes prêts, au temps où vous entendrez le son du cor, de la flûte, du chalumeau, de la guitare, du sabcha, du psaltérion, de l'orgue et de toute espèce d'instruments, prosternez-vous et adorez la statue que j'ai faite; mais si vous ne l'adorez pas, vous serez à l'instant même jetés au milieu d'une fournaise d'un feu ardent. Et qui est le dieu qui vous délivrera de ma main?

16. Schadrach, Meschach et Abed-Nego répondirent et dirent au roi: Nebouchadneçar! nous n'avons pas besoin de répondre là-dessus un mot.

17. Il existe un Dieu que nous servons; il peut nous délivrer de la fournaise au feu ardent, et il nous délivrera de ta main, ô roi.

18. Sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas ton dieu et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as élevée.

19. Alors Nebouchadneçar devint furieux, et l'aspect de son visage fut changé à cause de Schadrach, Meschach et Abed-Nego. Il reprit et dit d'allumer la fournaise sept fois autant qu'on avait coutume de l'allumer.

se rapporte à צלם, mot qui signifie forme; les traits. לְמִזְא de אזא *chauffer*, pour לְמֶאזָא; peut-être aussi de מזא comme מזי רעב Deut. 32, 24. חד שבעה littéralement *un sept*; c'est-à-dire *au septuple*, comme Jérém. 17, 18, où le chaldéen rend משנה par תרין חזה—חד *voir*, c'est-à-dire, qu'il convient de chauffer, comme l'hébreu ראוי.

דִּי הֲקִימֶת לָא־סָגְדִין׃ 15 כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי
בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיְתְרֹס שַׂבְּכָא
פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפוֹנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא תִּפְלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא
דִּי־עַבְדֵת וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָא תִתְרְמוּן לְגוֹא־אַתּוּן
נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא אֱלָהּ דִּי־יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדִי׃ 16 עֲנוֹ
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־
חַשְׁחִין אֲנַחְנָא עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ 17 הֵן אִיתַי
אֱלָהָנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכֵל לְשֵׁיזָבוּתָנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁזִיב׃ 18 וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־
לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־אִיתָנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא
דִּי הֲקִימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃ 19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלֵי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה
וְאָמַר לְמֵזֵא לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃

15. עתידין — די תשמעון le mot עתיד exprime un futur et ne se construit pas seulement avec l'infinitif précédé du ל, mais aussi avec un autre futur, comme nous le voyons ici תשמעון.

16. נבוכדנצר Raschi paraphrase ainsi cette réponse, à cause de la répétition du mot après למלכא *au roi :* Si tu nous imposes des impôts, des contributions (ארנוניות) et des capitations, tu es notre roi ; si c'est pour renier Dieu que tu nous donnes des ordres, tu es méprisable à nos yeux et le dernier des hommes, tu es l'égal du chien. » Ce passage de Raschi peut donner une idée de son exégèse ; nous doutons fort qu'on se permette une pareille réponse à un despote. חשחין de חשח *être nécessaire*, avoir besoin. Raschi le dérive de חשש=חש ; il dit : לא חוששין אנו *nous ne nous occupons pas ;* le premier sens nous paraît préférable. דנה פתגם Quoique joints par les accents toniques, plusieurs commentateurs les séparent : il n'est pas nécessaire que *sur cela* דנה sur cet ordre nous te répliquions par une parole ; et en effet si ces deux mots allaient ensemble, il faudrait פתגמא דנה comme Esra, 6, 11 ; cependant cette anomalie n'est pas assez forte pour autoriser un changement de liaison indiquée par les accents toniques.

19. אשתנו au pluriel se rapportant à אנפוהי selon le Keri, qui a אשתני, ce mot

sique, tous les peuples, nations et langues, se prosternèrent et adorèrent la statue d'or que le roi Nebouchadneçar avait élevée.

8. Aussitôt des hommes, des Casdime (Chaldéens) s'avancèrent aussitôt, et au même temps calomnièrent les Juifs.

9. Ils commencèrent et dirent au roi Nebouchadneçar : Le roi vive éternellement !

10. Roi, tu as rendu un décret que tout homme qui entendra le son du cor, de la flûte, du chalumeau, de la guitare, du sabcha, du psaltérion, de l'orgue et de toute espèce d'instruments, doit se prosterner et adorer la statue d'or ;

11. Et que celui qui ne se prosternera pas et n'adorera pas doit être jeté au milieu d'une fournaise d'un feu ardent.

12. Il y a des hommes, des Juifs que tu as prépocés sur les œuvres de la province de Babel : Schadrach, Meschach et Abed-Nego; ces hommes n'ont pas porté sur toi, ô roi, (leur) attention; ils ne se prosternent pas devant ton dieu et n'adorent pas la statue d'or que tu as élevée.

13. Aussi Nebouchadneçar en colère et en fureur dit d'amener Schadrach, Meschach et Abed-Nego; et aussitôt ces hommes furent amenés devant le roi.

14. Nebouchadneçar commença et leur dit : Est-ce avec intention, Schadrach, Meschach et Abed-Nego, que

13. להיתיה de אתא *venir* ; au Hiphil pour האתיו.

14. הצדא de צדח *tendre un piége;* est-ce avec intention ? Aben Esra dit : est-ce vrai ? Selon d'autres, ce mot revient à צדיא *vain* ; est-ce que mon ordre est vain pour vous ?

נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקִים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 8 כָּל־קְבֵל דְּנָה בֵּה־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין
כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃ 9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 10 אַנְתְּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם
דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיְתְרֹס שַׂבְּכָא
פְּסַנְתֵּרִין וְסוּפְנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֹּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃
11 וּמַן־דִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוֹן נוּרָא יָקִידְתָּא׃
12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת
בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָיךְ
מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקִימְתָּ לָא
סָגְדִין׃ 13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרַגַז וַחֲמָא אֲמַר לְהַיְתָיָה
לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם
מַלְכָּא׃ 14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהִי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא

8. ואכלו קרציהון locution proverbiale, *et mangèrent leurs morceaux*, de קדץ *couper ;* ils le calomnièrent. Lévit. 19, 16. לא תלך רכיל est rendu par le chaldéen לא תיכל קורצין Raschi dit que ceux qui allaient chez quelqu'un pour calomnier mangeaient un morceau chez lui. Rosenmüller compare cette expression à *radere carnem alicujus.*

10. טעם comme מטעם המלך Jonas, 3, 7.

12. יהודאין *Juifs.* « Quiconque, dit Saadia, nie les idoles (qui n'y croit pas, הכופר בעבודה זרה), *est Juif.* » Nous appelons sur ces paroles l'attention de nos zélateurs modernes, qui prodiguent l'expression כופר et כפירה — גבריא אלך לא שמו עליך מלכא טעם *ces hommes, ô roi, n'ont pas placé sur toi l'esprit,* n'ont pas tenu compte de ton décret. Ils ne mentionnent que les trois compagnons de Daniel, mais non Daniel lui-même; peut-être le craignaient-ils plus à cause de l'honneur que lui avait fait le roi, ou bien étaient-ils ses amis (Aben Esra).

3. Là-dessus s'assemblèrent les satrapes, les gouverneurs, les pachas, les grands juges, les receveurs, les docteurs en droit et les jurisconsultes, et tous les commandants des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Nebouchadneçar avait élevée, et ils se placèrent devant la statue que Nebouchadneçar avait élevée.

4. Et un héraut criait avec force : Peuples, nations et langues, on vous ordonne :

5. Au temps où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la guitare, du chalumeau, du sabcha, du psaltérion, de l'orgue et des autres instruments de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or que Nebouchadneçar a élevée.

6. Et celui qui ne se prosterne pas et n'adore pas, sera jeté à l'instant même au milieu de la fournaise du feu ardent.

7. Aussi à l'instant quand les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la guitare, du chalumeau, du sabcha, du psaltérion et de tous les instruments de mu-

double flûte ou chalumeau. Aujourd'hui encore, dit Gésénius, on l'appelle en Italie et dans l'Asie mineure *sambonja*, *zampogna*. זני de זן espèce; voyez Ps. 144, 13. Lengherke observe que les Égyptiens méprisaient la musique comme conduisant au péché, tandis que les Babyloniens, de même que les Hébreux, aimaient dans leurs cérémonies la musique vocale et instrumentale.

6. בה שעתא *dans le même temps*, comme בא שנה II Rois, 13, 20. לגוא אתון נורא יקידתא *au milieu d'une fournaise d'un feu ardent*, supplice usité chez les Orientaux; voy. II Sam. 12, 31. אתון répond au כבשן hébreu, אתון en arabe, et *estón* en éthiopien.

7. כל קבל דנה littéralement *tout en face de cela*, aussitôt après cet avertissement; voy. 2, 8. פסנטרין comme פסנתרין verset 5.

3 בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא
גְּדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטוֹנֵי מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת
צַלְמָא דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאמִין לָקְבֵל צַלְמָא דִּי
הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר׃ 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא בְּחַיִל לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא
אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ 5 בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל ׀ קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קַיְתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתְּרִין סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן
וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 6 וּמַן־
דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעְתָּא יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא
יָקִידְתָּא׃ 7 כָּל־קְבֵל דְּנָה בַּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא
קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיְתְרֹס שַׁבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא

de Constant l'Empereur, pense qu'il s'agit dans ce verset des dignitaires qu'on trouve encore aujourd'hui chez les Turcs : le bacha, le beglerbeg, l'aga, le cadi, le depterdar, l'aiphak et le zayt. enfin le muphti, le zangiak et le visir. Lengherke pense que l'écrivain a rassemblé ici tous les noms désignant des fonctionnaires dans les contrées où est placé le théâtre de ce qui est raconté ici; Rosenmüller, *Archéol. bib.* t. I, 2me part. p. 41 et suiv. voy. 144, 13.

3. וקאמין le Keri וקיימין ils se placèrent.

4. וכרוזא *un héraut*, de כרז *publier*, crier ; de là vient le mot kreischen, qui dans le bas allemand signifie *crier*, et Gésénius observe en effet que cette racine se trouve beaucoup dans les langues indo-germaniques : *krus*, dans le sanscrit, *kresio* dans le zend, κηρύσσω, κρίζω, κράζω. בחיל *avec force*, à haute voix, comme en hébreu בכח Isaïe, 40, 9. אמרין *ils disent*, on dit. עממיא אמיא ולשניא *peuples, nations et langues*, synonymes pour indiquer l'universalité, tous sans exception.

5. קרנא *corne*; le cor, la trompette; משרוקיתא *la flûte*, de שרק *siffler*; קיתרס et d'après le Keri קתרס *la guitare*; le grec conserve le mot hébreu κιθάρα. סבכא Septante σαμβύκη, instrument semblable à la harpe; le *sambuca*, de סבך *tresser*; ce qui indique un instrument à cordes. *A fidibus perplexis et implicatis*, dit Lengerke. פנסתרין ψαλτήριον, *le psaltérion*, espèce d'orgue ; ce mot est au singulier, comme סנהדרין de συνέδριον. סומפניה c'est le grec συμφωνία,

Ch. III. 1. Le roi Nebouchadneçar fit une statue d'or, de soixante coudées de haut, de six coudées de large, et l'éleva dans la vallée de Doura, dans la province de Babel.

2. Et le roi Nebouchadneçar envoya pour assembler les satrapes, les gouverneurs, les pachas, les grands juges, les receveurs, les docteurs en droit et les jurisconsultes, et tous les commandants des provinces, afin de les faire venir à la dédicace de la statue que le roi Nebouchadneçar avait élevée.

leurs adversaires ne le sont pas sur ce qui peut avoir engagé le roi de Babylone à élever cette statue ; voy. Lengherke et Hengstenberg.

1. צלם עבד *fit élever une statue ;* on ne dit pas en l'honneur de qui. Les Septante commencent ce verset par *ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου, dans la dix-huitième année* du roi. Saadia suppose que puisque d'après l'explication du songe le royaume d'Israel subsistera tandis que les autres royaumes périront, le roi a fait élever cette statue pour attirer les Israélites dans le péché. דהב *d'or ;* peut aussi être seulement couvert d'or ; voy. Exode, 39, 35. La disproportion de l'élévation avec la largeur a porté les Talmudistes à dire, on ne sait sur quel fondement, qu'on a amoncelé à la base de cette statue tout l'or qui se trouvait à Jérusalem afin de la faire tenir, et qu'ainsi s'est accompli le passage d'Ézéchiel (7, 19), *leur or sera un objet de repoussement.* בבקעת דורא *dans la vallée de Doura* ; les Septante, texte du Vatican, conservent le mot hébreu Δεειρά, et les Septante d'Alexandrie ont *περίβολον*, mot dont le sens est *cirque*, lieu entouré, ou ce qui est rond ; voy. Ézéch. 24, 5.

2. אחשדרפניא *les satrapes.* On croit que ce mot dérive du persan *akhœsch, prix*, valeur, et de *satrap*. De Sacy, *Mémoires de l'Institut, Hist. et littérature ancienne*, p. 229, dit que ce mot signifie gardien de la province, *kschetrban ;* selon Rosenmüller, ce sont de *grands chambellans.* סגניא voy. 2, 48. פחתא de פחה voy. Hag. 1,1. אדרגזריא de אֶדֶר—אַדַּר *magnificence*, dignité, et גזר *trancher*, décider, juges suprêmes. Septante *ἡγουμένους, des ducs.* גדבריא est selon plusieurs commentateurs pour גזבריא, de גז pour גנז, qui en persan signifie *trésor*, et בר *qui possède ;* ainsi des trésoriers ; דתבריא de דת *loi*, des juges, תפתיא savants dans le droit, des jurisconsultes, les muphtis וכל שלטני מדינתא *tous les visirs* ou préfets *des provinces.* Joseph Yahia, traduction

ג

א נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֶם דִּי־דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
פְּתִיהּ אַמִּין שֵׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
ב וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ לְאַחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכָל שִׁלְטֹנֵי
מְדִינָתָא לְמֵתָא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃

pagnons ses agents immédiats, des intendants (ὕπαρχοι ou οἰκονόμοι). בתרע מלכא *dans la porte au roi ;* Septante ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ *dans la chambre royale. La porte,* dans la Bible, signifie aussi le tribunal.

Ch. III. — *Sommaire.* Martyre des trois amis de Daniel. — Nebouchadneçar fait élever une statue, convoquer les grands de son empire, et leur fait annoncer par un héraut qu'à un signal donné ils devaient tous se prosterner et adorer la statue, et que celui qui n'obéirait pas à cet ordre devait être jeté dans une fournaise ardente. Tous obéissent, à l'exception des trois amis de Daniel. Aussi sont-ils accusés d'ingratitude auprès du roi par les Chaldéens. Le roi les menace de la mort si à un nouvel appel ils n'obéissent pas. Mais ils persistent dans leur refus, en exprimant leur confiance en Dieu qui les préservera du feu ; s'il en était autrement, ils préféreraient souffrir le martyre que de se conformer à l'ordre du roi. Transporté de fureur, le roi ordonne de les jeter dans une fournaise chauffée plus qu'à l'ordinaire ; ce qui s'exécute à l'instant. Mais comme le roi assiste à l'exécution, il voit soudain qu'au lieu de *trois, quatre* hommes marchent dans la fournaise sans avoir rien souffert. Il les appelle et leur dit de sortir, et il voit avec étonnement que ni leurs corps ni leurs habillements n'avaient souffert du feu. Alors il loue Iehovah qu'il reconnaît comme le véritable Dieu, et par un édit il défend sous peine de mort de blasphémer le Dieu des Hébreux, et élève ces trois hommes à de grandes dignités.

« La tendance de ce chapitre, dit Bleek, est de montrer par un récit parabolique l'attachement que les Israélites doivent avoir pour le Dieu de leurs pères. L'auteur exhorte ses contemporains à souffrir plutôt la mort que de s'écarter un seul instant du culte de Iehovah ou de rendre seulement un culte extérieur aux idoles. »

Les commentateurs rationalistes ne sont pas d'accord sur le fait historique qui peut avoir servi de base à ce récit et sur le motif de l'absence de Daniel, comme

sera et consumera tous ces royaumes, et il subsistera éternellement.

45. C'est pourquoi tu as vu une pierre se détacher de la montagne, non par des mains; et elle brisa le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or; le grand Dieu a fait savoir au roi ce qui sera après cela; le songe est véritable et son interprétation est fidèle.

46. Alors le roi Nebouchadneçar tomba sur sa face et s'inclina devant Daniel, et demanda qu'on lui offrît des sacrifices et de l'encens.

47. Le roi adressant la parole à Daniel dit: Certes votre Dieu est le Dieu des dieux et le maître des rois; il révèle les choses cachées, puisque tu as pu découvrir ce mystère.

48. Là-dessus le roi éleva Daniel et lui fit des dons considérables, lui donna le commandement de tout le pays de Babel, et l'établit chef suprême de tous les sages de Babel.

49. Et Daniel demanda au roi pour qu'il préposât sur tout le service de la province de Babel, Schadrach, Meschach et Abed-Nego, et Daniel était à la porte du roi.

accompagnées de présents; מדינת בבל Aben Esra observe que מדינה n'a pas le sens de מהוז *gouvernement* ou régence, puisque Assuérus en avait cent vingt-sept, et qu'un roi est grand quand il en a dix; מדינת בבל serait donc comme *infrà*, 8, 2, עילם המדינה *la province* ou peut-être la banlieue d'*Elam*. סגנין pluriel de סגן qui répond à l'hébreu פקיד *préfet;* il l'établit chef supérieur.

49. עבידתא comme עבד en hébreu se dit (quand il est joint à אדמה) de la culture de la terre; ce sont peut-être les soins administratifs. Louis de Dieu rend ce mot par *agriculture;* le sens peut aussi être que Daniel fit de ses trois com-

מַלְכוּתָא וְהִיא תְּקוֹם לְעָלְמִיא׃ 45 כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא
אִתְגְּזַרַת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדְּקַת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא חַסְפָּא
כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי
דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃ 46 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין
אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ 47 עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־
קְשֹׁט דִּי אֱלָהְכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין
דִּי יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה׃ 48 אֱדַיִן מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל
רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל־כָּל־מְדִינַת
בָּבֶל וְרַב־סַגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃ 49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־
מַלְכָּא וּמֵנִּי עַל עֲבִידַתָא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בְּתְרַע מַלְכָּא׃

peuple israélite, qu'ils disent devoir être toujours fort, anéantir tous les royaumes, et durer éternellement ; sur quoi Rosenmüller observe qu'il n'y a pas tant à se récrier contre cela, puisque le Messie chrétien est né parmi les Hébreux.

45. ויציב חלמא *le songe est ferme*, ce qui signifie qu'il arrivera certainement, ומהימן פשרה *et l'interprétation est fidèle*, exempte de déception. מהימן participe passif Aphel de אמן *croire*.

46. סגד *s'agenouiller* ; voy. Isaïe, 44, 15. ומנחה au propre *un don*, se dit Lévit. 2, 1, d'offrande farineuse. וניחוחין *qui apaise*, ce qui est agréable ; ce sont les encensements qu'on joignait aux sacrifices de l'espèce dont il s'agit. לנסכה—נסך *faire des libations* ; mais le Syriaque et l'arabe rendent ce mot par *offrir*. Saint Jérôme observe que ces honneurs s'appliquaient aussi bien au Dieu de Daniel, qu'à Daniel lui-même ; voy. le verset suivant.

47. בן קשוט *de vérité*, en vérité. Rosenmüller compare cette locution à ממצרים Juges, 10, 11 ; nous ne croyons pas cette comparaison exacte ; voy. l'endroit cité.

48. רבי *il le fit grand*, l'éleva à de hautes dignités. ומתנן רברבן *et des dons considérables*. En Orient les distinctions honorifiques sont ordinairement

oiseaux du ciel, et t'a fait dominer sur tous; tu es la tête d'or.

39. Et après s'élèvera un autre royaume, inférieur à toi, et un troisième règne après, d'airain, qui dominera sur toute la terre.

40. Et un quatrième royaume, dur comme le fer ; de même que le fer amincit et dompte tout, de même que le fer qui brise toute chose, ce royaume amincira et brisera (tout).

41. Et de ce que tu as vu des pieds et des doigts en partie d'argile du potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé; il y aura de la dureté du fer en lui, parce que tu as vu le fer mêlé à l'argile du potier,

42. Et les doigts des pieds en partie de fer et en partie d'argile, ainsi le royaume sera en partie fort et en partie brisé.

43. Et de ce que tu as vu le fer mêlé à l'argile du potier, ils se mêleront par les alliances humaines, mais ils ne tiendront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas à l'argile.

44. Et dans les jours de ces rois le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit et dont l'empire ne sera pas donné à un autre peuple; il bri-

43. מתערבין להון בזרע אנשא *commiscentes se erunt semine hominis;* il s'agit ici du mélange par suite de mariages. ולא להון דבקין *mais ils ne seront pas cohérents*, à cause de la différence des mœurs.

44. מלכו *un royaume* impérissable; celui du Messie. ומלכותה le ה final a dans la plupart des éditions un Mappik, ce qui est un suffixe et signifie son royaume; de même les Septante ἡ βασιλεία αὐτοῦ. לא תשתבק Saint Jérôme dit que les Juifs et l'impie Porphyre ont malicieusement (*malè*) appliqué ce règne au

בְּכָלְהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא׃ 39 וּבַתְרָךְ תְּקוּם
מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעְא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא
דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ 40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה
כְּפַרְזְלָא כָּל־קְבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא דִּי־
מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּיק וְתֵרֹעַ׃ 41 וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא
וְאֶצְבְּעָתָא מִנְּהוֹן חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְּהוֹן פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה
תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי־פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בָהּ כָּל־קְבֵל דִּי חֲזַיְתָה
פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42 וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מִנְּהוֹן
פַּרְזֶל וּמִנְּהוֹן חֲסַף מִן־קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָא וּמִנָּהּ
תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃ 43 דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא
מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע אֱנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֹן דָּבְקִין דְּנָה עִם־דְּנָה
הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא׃ 44 וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי
מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל
וּמַלְכוּתָהּ לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבֵק תַּדֵּק וְתָסֵף כָּל־אִלֵּין

39. ארע comme ארץ *terre;* inférieur à toi. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur les quatre royaumes dont il s'agit ici; les uns commencent par le royaume de Babylone, et les autres par Alexandre.

40. כל קבל voy. verset 25. מהדק de דוק *amincir;* וחשל comme חלש *être faible;* employé au Niphal, Deutér. 25, 18.

41. פרח *le potier,* c'est la traduction chaldéenne de יוצר Isaïe, 29, 16. C'est, dit Lengherke, l'argile déjà durci au feu, qui a bien une certaine solidité, mais moindre que celle du fer. מלכו פליגה תהיה *ce sera un royaume divisé;* ceci s'applique bien aux successeurs d'Alexandre. נצבתא de נצב qui en arabe a le sens de יצב *placer;* ou comme מצבת *planté,* Isaïe, 6, 13; ce qui est placé, fixé, est solide, ומן נצבתא די פרזלא *il y aura* dans ce royaume divisé quelque chose *de la fermeté,* de la fixité, *du fer.*

42. ואצבעת c'est l'explication de מלכו פליגה du précédent verset. מן קצת *de l'extrémité de,* une partie de; ce n'est pas une construction absolue.

dérable, s'élevait devant toi, et son aspect était terrible;

32. Statue dont la tête était d'or pur, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain;

33. Et les jambes de fer; les pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile.

34. Tu étais à la regarder jusqu'à ce qu'une pierre se fut détachée, non par des mains; elle frappa la statue sur les pieds de fer et d'argile, et les broya.

35. Alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, le bronze, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la poussière de l'aire d'été que le vent emporte, et il n'y en eut plus de trace; mais la pierre qui avait frappé la statue devint une montagne considérable et remplit toute la terre.

36. Voilà le songe; nous en dirons l'explication au roi.

37. Toi, ô roi, roi des rois, à qui le roi du ciel a donné le royaume, la puissance, la force et la dignité;

38. Et partout où demeurent les enfants des hommes il a donné en ta main les animaux des champs et les

38. ובכל די sous-entendu אתר *et en tout endroit.* דארין participe présent de דור, dont le ו médial se change en א, ou en י d'après le Keri; דיירין. Cette manière hyperbolique, dit Lengherke, de représenter la puissance royale, se trouve aussi chez d'autres écrivains de la Bible. Les mots והשלטך בכלהון *et t'a fait dominer sur tous*, rappellent le verset 6 du chapitre 27 de Jérémie. ראשה די דהבא *la tête d'or;* voy. Isaïe, 14, 4, où מדהבה est appliqué à Babylone, et Jérémie, 51, 7, elle est appelée כוס דהב *un calice d'or.*

יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֽוֵהּ דְּחִיל׃ 32 הָדֵא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ
דְּיִדְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי
נְחָשׁ׃ 33 שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהוֹן דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהוֹן
דִּי חֶסֶף׃ 34 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי הִתְגְּזִרַת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחַת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדְּקַת הִמּוֹן׃
35 בֵּאדַיִן דֻּקוּ כַחֲדָה פַרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא
וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְרֵי־קַיִט וּנְשָׂאַ הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחַת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב
וּמְלָאַת כָּל־אַרְעָא׃ 36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם־
מַלְכָּא׃ 37 אַנְתָּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא
מַלְכוּתָא חֻסְנָא וְתַקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־לָךְ׃ 38 וּבְכָל־דִּי
דָּארִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ

צלמא דכן והיה המשכן אחד Exode, 26, 6, les diverses parties n en font qu'une. רב *cette statue était grande*, répétition pour indiquer la stature et l'élévation. ורוה *son aspect ;* רו de ראה *voir*, comme גו de גאה.

32. חדוהי *sa poitrine*, comme חזה; ce mot ne se dit ordinairement en hébreu que des animaux, mais ici, comme dans le Talmud, il s'appliqne à cette partie du corps humain.

33. מנהון *une partie de*, comme dit la Vulgate. חסף *argile*, comme חמר en hébreu.

34. אבן *une pierre ;* d'après le verset 45 suivant elle se détache de la montagne. בידין *des mains* de l'homme.

35. כעור *la poussière* ou la paille (מוץ), de עור *exciter*, ce que le vent excite, enlève, ou de עור *rendre aveugle*, parce que la poussière ou la paille qui entre dans les yeux rend aveugle. אדרי קיט—אדר *aire*. Gésénius dérive ce mot de נדר, qui en arabe se dit des grains qui tombent quand on bat le blé.

36. נאמר au pluriel, par modestie (Aben Esra).

37. די se rapporte à לך qui suit, *toi à qui* il a donné, etc.

introduis-moi auprès du roi, et je ferai connaître au roi l'explication.

25. Arioch introduisit alors à la hâte Daniel auprès du roi et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme d'entre les captifs juifs qui fera connaître l'explication au roi.

26. Le roi commença et dit à Daniel, surnommé Beltéschaçar (Balthasar): Est-ce que tu es capable de me faire connaître le songe que j'ai vu et son explication ?

27. Daniel répondit et dit au roi : Le secret dont le roi demande (l'explication), ce ne sont pas les sages, les astrologues, les devins ni les magiciens qui pourraient le découvrir au roi ;

28. Mais il est un Dieu au ciel, qui révèle les mystères, lequel a fait connaître au roi Nebouchadneçar ce qui sera dans la suite des temps ; ton songe et les visions de ton esprit sur ta couche, les voici :

29. En toi, roi, se sont élevées les pensées, sur ta couche, de ce qui sera après ce qui est, et celui qui révèle les mystères t'a fait connaître ce qui sera.

30. Quant à moi, ce n'est pas par la sagesse que j'ai en moi, au-dessus de tous les vivants, que ce mystère m'a été révélé, mais afin que l'interprétation en fût manifestée au roi et que tu connusses les pensées de ton esprit.

31. Toi, ô roi! tu regardais, et voilà une statue considérable, statue immense et dont la splendeur était consi-

30. על דברת comme en hébreu על דבר *à cause*, afin que. יהודעון troisième personne pluriellè pour le passif.

31. צלם *statue*, image, simulacre représentant un homme, non peint, mais solide, une statue ; חד *une*, a, soit l'article indéfini, une statue, ou bien comme

בָּבֶל אַל־תְּהוֹבֵד הָעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃
25 אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃ 26 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית
וּפִשְׁרֵהּ׃ 27 עָנֵה דָּנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא דִּי־
מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה
לְמַלְכָּא׃ 28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵה רָזִין וְהוֹדַע
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵי בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי
רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ 29 אַנְתְּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָיךְ
עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְּנָה וְגָלֵא רָזַיָּא
הוֹדְעָךְ מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ 30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָא דִּי־אִיתַי בִּי
מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גְּלֵי לִי לָהֵן עַל־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא
לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדָּע׃ 31 אַנְתְּה מַלְכָּא
חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דְּכֵן רַב וְזִיוֵהּ

25. יהוד *un Judéen*, un Juif, peut-être pour le distinguer des autres mages dont Daniel faisait partie. Rosenmüller observe que dans cette introduction de Daniel auprès du roi par Arioch, l'écrivain a oublié qu'au verset 16 Daniel s'est de lui-même présenté chez le roi.

26. האיתיך כהל *est-ce qu'avec toi le pouvoir*, peux-tu? interrogation de doute.

27. אשפין comme אשפים 1, 20. גזרין selon la Vulgate, de גזר *couper*; sont les aruspices, qui coupent et examinent les entrailles des victimes; peut-être simplement *ceux qui décident*, comme ותגזור Job, 22, 28.

28. וחזוי ראשך littéralement *et les visions de ta tête*, ces derniers mots expliquent חלמך qui précède, comme I Sam. 17, 40, בכלי הרעים ובילקוט *dans la gibecière des bergers et dans la poche*. Aussi y a-t-il ensuite דנה הוא au singulier. באחרית יומיא *à la fin des jours*, temps indéterminé, comme ליום אחרון Isaïe, 30, 8 (Lengherke).

29. רעיונך *tes pensées*, dont les rêves sont généralement la reproduction.

17. Cependant Danîel rentra chez lui et annonça la chose à 'Hananiah, Mischael et Azariah, ses compagnons;

18. Pour qu'ils invoquassent la miséricorde du Dieu du ciel au sujet de ce secret, afin que Danîel et ses compagnons ne périssent point avec les autres sages de Babel.

19. Alors le secret fut révélé à Danîel dans une vision nocturne, et Danîel bénit alors le Dieu du ciel.

20. Danîel commença et dit: Que le nom de Dieu soit béni d'éternité en éternité; à lui sont la sagesse et la force;

21. C'est lui qui change les temps et les circonstances; il destitue les rois et les rétablit; il donne la sagesse aux sages et la science aux intelligents;

22. Il découvre ce qui est profond et caché; il connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière est avec lui.

23. A toi Dieu de mes pères, je rends grâces, et je te loue de ce que tu m'as donné la sagesse et la force, et de ce que tu m'as fait connaître ce dont je t'avais supplié, de ce que tu nous as fait connaître l'affaire du roi.

24. Sur cela Danîel se rendit auprès d'Arioch, que le roi avait institué pour faire périr les sages de Babel; il alla et lui dit ainsi: Ne fais pas périr les sages de Babel;

22. ונהורא *la clarté*, la prescience; c'est le développement de ce qu'exprime הוא גלא עמיקתא qui commence le verset.

23. הודעתני *tu m'as fait savoir*, car à lui seul le mystère fut découvert; די בעינא *que nous avons imploré*, comprenant ses compagnons; de même הודעתנא *tu nous as fait savoir*, à moi et à mes compagnons.

24. כל קבל דנה littéralement *dans toute son intention*, c'est-à-dire après que Dieu lui eut découvert ce que le roi avait demandé. על de עלל il entra, le second; על est pour אל, comme cela se voit souvent aussi en hébreu. אזל *il alla*; ce mot sert à lier les deux parties de la phrase.

17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבֵיתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזָרְיָה
חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃ 18 וְרַחֲמִין לְמִבְעָא מִן־קֳדָם אֱלָהּ
שְׁמַיָּא עַל־רָזָא דְנָה דִּי לָא יְהוֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־
שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃ 19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא
רָזָא גְלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרֵךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ 20 עָנָה דָּנִיֵּאל
וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־לֵהּ הִיא׃ 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא
עִדָנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ 22 הוּא גְלָא עֲמִיקָתָא
וּמַסְתְּרָתָא יָדַע מָה בַּחֲשׁוֹכָא וּנְהוֹרָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ 23 לָךְ ו
אֱלָהּ אֲבָהָתַי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא
יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בָעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מַלְּתָ מַלְכָּא
הוֹדַעְתָּנָא׃ 24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי
מַלְכָּא לְהוֹבָדָא לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל ו וְכֵן אָמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי

17. לביתה אזל *alla à la maison ;* on ne dit rien de l'accueil que lui fit le roi. Il est remarquable qu'il ne s'agit ici que de l'explication du songe, tandis que le roi avait demandé à connaître le songe même.

18. ורחמין suppl. et il leur recommanda d'implorer *la miséricorde.* אלה שמיא *le Dieu du ciel,* par opposition aux dieux des païens. יהובדון au pluriel, se rapporte à Arioch et aux autres satellites ; la Vulgate le prend dans un sens passif et l'applique à Daniel et à ses compagnons.

19. רזא *le secret,* l'explication en question. בריך *loua,* il entonna une prière.

20. ענא ואמר a le sens de ויען ויאמר *il commença et dit.* להוא comme en hébreu יהי *qu'il soit* : voy. une longue dissertation à ce sujet dans Maurer.

21. עדניא וזמניא Ces deux mots sont synonymes ; עדניא signifie les temps et זמניא les circonstances. יהב חכמתא לחכימין *il donne la sagesse aux sages,* ceux qui sont sages ne le sont que par le secours de Dieu.

débiter une parole mensongère et corrompue, jusqu'à ce que le temps change. C'est pourquoi dites-moi le songe, et je saurai si vous m'en donnez l'explication.

10. Les Casdime répondirent au roi et dirent : Il n'existe personne sur le continent qui puisse dire la chose qui concerne le roi. Aussi n'y a-t-il point de roi, quelque grand et puissant qu'il soit, qui ait demandé une pareille chose à aucun devin, astrologue ou Casdi (Chaldéen).

11. La chose que demande le roi est difficile ; nul autre n'existe qui la dira au roi, excepté les dieux, dont la demeure n'est pas parmi les mortels.

12. Là-dessus le roi entra en fureur, et dans sa grande colère il dit de faire périr tous les sages de Babel.

13. La sentence étant portée, les sages allaient être exécutés, et Daniel et ses compagnons étaient recherchés pour les faire périr.

14. Alors Daniel répondit avec réflexion et intelligence à Arioch, chef royal des exécuteurs, qui était sorti pour faire mourir les sages de Babel.

15. Il commença et dit à Arioch, commandant du roi : Pourquoi la sentence du roi est-elle si sévère? Arioch annonça la chose à Daniel.

16. Daniel entra et supplia le roi de lui accorder du temps pour faire connaître l'explication au roi.

14. באדין comme אז *alors*. התיב עטא comme השיב עצה *répondit par un conseil et de la raison*, il employa son éloquence auprès du רב טבחיא *chef des bourreaux*, chargé de l'exécution de l'édit ; voy. Gen. 37, 36 ; 39, 1.

15. מהחצפה ne se trouve qu'ici et *infrà*, 3, 22 ; מחצפה de חצף *être dur*, a ici le sens de *pressé*, et revient à דבר המלך חזק 1 Chron. 21, 4.

16. על de עלל *entrer*. ופשרא להחויה *pour qu'il indique la solution* ; en chaldéen l'accusatif précède le verbe transitif.

כִּדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמַנְתּוּן לְמֵאמַר קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא
לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־אִיתַי אֱנַשׁ עַל־
יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קְבֵל דִּי כָּל־
מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל־חַרְטֹם וְאַשָּׁף
וְכַשְׂדָּי׃ 11 וּמִלְּתָא דִי־מַלְכָּא שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנָּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־
בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃ 12 כָּל־קְבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף
שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃ 13 וְדָתָא
נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא
דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָבֶל׃ 15 עָנֵה וְאָמַר
לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם
מַלְכָּא אֲדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ 16 וְדָנִיֵּאל עַל
וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֶּן־לֵהּ וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָלָה מַלְכָּא׃

tion convient mieux à la suite du verset. כדבה *mensonger*; de כדב = כזב *faux*. שחיתה *corrompu*, fallacieux. עדנא ישתנא *que le temps change* et qu'il survienne autre chose.

10. יבשתא *l'aride*, la terre. רב ושליט *prince ou dominateur*; selon plusieurs commentateurs ces mots sont des épithètes se rapportant à מלך : *un roi* quelque grand ou puissant qu'il soit.

11. יקירה *précieuse*, difficile. מדרהון *leur séjour*, de דור *habiter*. עם בשרא *avec la chair*, ce qui est périssable, par opposition à רוח, ce qui est spirituel.

12. בנס Selon quelques lexicographes le ב est servile; *avec irritation*, de נסס *être troublé*; selon d'autres בנס forme la racine, *il s'irrita*. להובדה infinitif de אבד *perdre*, faire périr.

13. ודתא *l'édit*, le firman; נפקת *sortait*, était promulgué. וחכימיא *les sages*, probablement ceux qui avaient été chez le roi. מתקטלין d'après le verset 24, il est probable que le sens de ce mot est : allaient être exécutés, mais qu'il n'y avait pas encore commencement d'exécution. ובעו *ils*, les ministres du roi, *demandaient*, recherchaient.

roi vive éternellement! dis le songe à tes serviteurs, et nous (en) donnerons l'explication.

5. Le roi répondit et dit aux Casdime: La chose est résolue par moi: si vous ne me faites connaître le songe et son explication, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en ruines.

6. Mais si vous me dites le songe et son explication, vous recevrez de moi des dons et des présents et de grandes dignités; donc dites-moi le songe et son explication.

7. Ils répondirent la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous (en) donnerons l'explication.

8. Le roi répondit et dit: En vérité j'aperçois que vous voulez gagner du temps, parce que la chose est résolue chez moi,

9. Que si vous ne me faites pas connaître le songe, la sentence sur vous est une; vous étiez préparés à me

6. וגבזבה *largesse*, ne se trouve qu'ici et *infrà* 5, 17; de בזבז *faire des largesses*, venant de בוז *butiner*, donner avec profusion. Dans le Talmud on dit: המבזבז אל יבזבז יותר מחומש *celui qui prodigue* (ses biens) *ne doit pas prodiguer plus que le cinquième*; le נ est formatif; להן *pourvu que*, comme רק en hébreu.

7. תניונות *de nouveau*, comme שנית Gen. 22, 15. יאמר *qu'il dise*, à la troisième personne, par respect.

8. מן יציב *de certain*; de là, de ce que vous demandez de nouveau que je vous dise le songe, il est fermement établi dans mon esprit. כל קבל חדיתון littéralement *tout devant que vous voyez*, comme Koheleth, 5, 15. כל עבות *parce que vous avez devant vous*, vous voyez, etc.

9. דלהן relatif comme כי אם *si donc*. חדא היא דתכון Lengherke traduit: *vous avez une seule intention*. דת *loi*, justice, ce qui est fixé; mais la Vulgate a: *una est de vobis sententia*, *la sentence* que je porte sur vous *est une*; la première traduc-

לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ 5 עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַנִּי
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְּדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃
6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא
תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי׃ 7 עֲנוֹ
תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה
נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָא דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קְבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי־אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃
9 דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דַתְכוֹן וּמִלָּה

déen étaient des dialectes compris dans l'araméen ; Aram comprend tout le pays depuis la péninsule arabique et au-dessus de la Palestine jusqu'à l'Euphrate, et de ce fleuve jusqu'au-delà du Tigre ; voy. Rosenmüller, *Alterthumskunde*, t. I, p. 2, p. 232 et p. 300, note 1. C'est sans doute le langage appelé 1, 4, langage chaldéen. מלכא לעלמין חיי *ô roi ! vis éternellement*, formule propre aux Orientaux en s'adressant au roi ; voy. I Rois, 1, 31. De même lorsque Artabaze vient au devant d'Alexandre, il s'écrie : *Tu quidem, rex, perpetua felicitate floreas ! O roi, puissiez-vous jouir d'une félicité éternelle !* voy. Quint. Curt. liv. 6. ch, 5. ופשרא *l'explication*, de פשר *comparer* ; de là פשרא *accord*, arrangement, et אפשר *peut-être ;* en hébreu פתר.

5. מלתה מני אזדא signifie, selon quelques commentateurs, *la chose* (comme דבר) *m'a échappé*, et le sens serait : j'ai oublié le songe. Mais nous préférons l'opinion de Saadia et d'Aben Esra, que c'est une expression despotique, *la parole est prononcée, confirmée par moi*, j'ai résolu. הן לא comme אם לא *si vous ne me faites connaître*. הדמין de הדם *membre*, et תתעבדון de עבד, *faire, vous serez mis en pièces*, peut signifier aussi on vous coupera les extrémités, le nez, les oreilles, etc., supplice qu'on trouve aussi chez les Hébreux (I Sam. 15, 34, et II Sam. 4, 13 ; 12, 31), chez les Ammonites (I Chron. 20, 3) et chez les Égyptiens (Hérod. 3, 13), ובתיכון נולי יתשמון *et vos maisons seront réduites en cloaques*, en lieux infects, comme למחראות II Rois, 10, 27. « Les maisons et même les temples des ennemis ou des coupables, chez les Orientaux, n'étaient pas seulement démolis, mais réduits en cloaques. » (Hævernick, *Comm. sur Daniel*). נולי adverbe pour נולות de נול = נבל en hébreu *salir*, mépriser.

Ch. II. 1. Et dans la deuxième année du roi Nebouchadnéçar, celui-ci eut des songes; son esprit fut troublé, et c'en fut fait de son sommeil.

2. Le roi commanda qu'on appelât les devins, les astrologues, les sorciers et les Casdime (Chaldéens), pour dire au roi quels étaient ses songes; ils vinrent et se placèrent devant le roi.

3. Le roi leur dit: J'ai songé un songe; monesprit est troublé pour connaître le songe.

4. Les Casdime parlèrent au roi en araméen: Que le

2. למכשפים *prestigiateurs;* selon le Biour כוב=כשף gens qui font de la fantasmagorie. ולכשדים *et les Casdime*, les Chaldéens en général, reconnus pour s'occuper d'astrologie, et qui, d'après Diodore de Sicile, étaient à Babylone ce que la caste des prêtres était en Égypte. Saadia explique כשדים par כְּשֵׁדִים *comme des démons*, agissant par la puissance des démons. « Dans tout l'Orient, dit Lengherke, chez les Indiens, les Mèdes, les Persans et les Bactriens, nous trouvons une classe particulière de prêtres chargés d'étudier, de conserver et d'exécuter les anciens usages, de prophétiser, d'expliquer les songes et les astres. Cette classe exerçait une grande influence sur le gouvernement. Dès les temps les plus anciens on trouve ces hommes chez les Babyloniens, parmi les habitants d'origine sémitique ou aramaïque, longtemps avant la conquête de la capitale par les Chaldéens; comment sans cette culture, à laquelle une caste de prêtres pouvait seule se livrer, aurait-il été possible de produire ces grands établissements, ces travaux hydrauliques remarquables attribués aux premiers dominateurs? n'y avait-il pas aussi lors de la conquête d'Alexandre des observations astronomiques qu'on croyait remonter à 1900 ans, époque antérieure à l'invasion des Chaldéens?... Si, dit plus loin le commentateur que nous citons, le nom de Chaldéens (Casdime), qui était d'abord le nom d'un peuple, est devenu ensuite celui d'une caste de prêtres, il faut admettre que les Chaldéens, conquérants de Babylone, se sont mis en possession d'une caste qui exerçait la plus grande influence. » Voy. aussi Rosenmüller, *Alterthumskunde*, t. I, part. 2, p. 75, et Gésénius, *Commentaire sur* Isaïe, t. I, part. 2, p. 748.

3. לדעת את החלום *pour connaître le songe* qu'il avait oublié et dont il voulait savoir l'explication.

4. ארמית *en araméen;* Septante συριστί, *en syriaque*. Le syriaque et le chal-

ב

1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר
חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים
לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חָלוֹם חָלַמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת
אֶת־הַחֲלוֹם׃ 4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא

l'exil de Jérusalem, bien qu'il eût prophétisé plus longtemps, et en effet, ויהי n'a pas la signification de ויחי *il vécut*. Ainsi, on dit seulement qu'il existait encore à l'avénement de Cyrus. Au reste, cette difficulté disparaît quand on admet que tout le livre de Daniel n'est pas du même auteur; voy. Eichhorn, *Einleitung*, t. IV, § 615 et 616; et Rosenmüller, *Prolégomènes*.

Ch. II. — *Sommaire.* Nebouchadnéçar demande aux mages de lui expliquer le songe qu'il a eu et qu'il a oublié, et il les menace des plus cruels supplices s'ils ne le peuvent, versets 1 à 13. Les mages ne le pouvant pas, Daniel, que Dieu a inspiré, expose le songe du roi et lui en donne l'explication, versets 14 à 30. Le songe, versets 31 à 35; son explication, versets 36 et suivants.

1. ובשנת Le ו de ce mot rattache ce chapitre au précédent. Il y a ici une contradiction manifeste avec les versets 5 et 18 du précédent chapitre. Rabbi Saadia dit que ce songe a eu lieu dans la deuxième année de l'éducation de Daniel; selon d'autres, il s'agit de la deuxième année quand Nebouchadnéçar régna seul, tandis qu'auparavant il n'avait été que co-régent. Tout cela est fort conjectural. Nous préférons, avec le Biour, regarder ce chapitre comme détaillant ce qui est dit d'une manière générale dans le chapitre I. חלמות au pluriel, *des songes*, soit qu'il ait eu différents songes dans la même nuit ou qu'il ait rêvé fréquemment à cette époque; Aben Esra explique ce pluriel par les différentes choses qu'il vit en songe. Maurer compare à ce pluriel celui de בערי, Juges, 12, 7. Les songes, dit Lengherke, passaient pour une révélation divine, c'est pourquoi dans Homère (Iliade, 1, 62) ceux qui expliquent les songes sont appelés ὀνειρόπολοι, *personnes intermédiaires* par lesquelles se manifeste la volonté de Dieu à l'homme. ותתפעם רוחו *son esprit fut agité*, inquiet, pour se rappeler les circonstances du songe; voy. Gen. 41. 8 נהיתה plusieurs commentateurs rendent ce mot par היה *malheur*; son sommeil fut pénible. עליו *sur* ou contre *lui*. Nous préférons l'opinion de Gésénius (*Dict. Hebr.* p. 496), *il en fut fait de son sommeil*, et עליו serait pour אליו.

leur et leur embonpoint plus grand que celui des jeunes gens qui mangeaient des mets (de la table) du roi.

16. L'inspecteur emportait leurs mets et le vin (destiné) à leur boisson, et il leur donnait des légumes.

17. Quant à ces quatre jeunes gens, Dieu leur donna la science et la connaissance de tous les livres et de toute la sagesse, et Daniel avait l'intelligence de toutes les visions et de tous les songes.

18. Et au bout du temps que le roi avait fixé pour les (lui) amener, le chef des eunuques les amena devant Nebouchadnéçar.

19. Le roi leur ayant parlé, il ne s'en trouva aucun parmi tous comme Daniel, 'Hananiah, Mischaël et Azariah, et ils restèrent devant le roi.

20. Et dans tout objet de sagesse, d'intelligence sur lequel le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins et astrologues qui étaient dans tout son royaume.

21. Et Daniel fut (à Babylone) jusqu'à la première année du roi Coresch (Cyrus).

les Septante d'Alexandrie, cités par Rosenmüller, τοὺς φιλόσοφους, *les philosophes*. Constant l'Empereur dit que de אשף vient le grec σοφὸς, =דוף *laine* (?), les devins étaient vêtus de laine, et Simonis donne à אשף le sens de *couvrir*, parce qu'ils agissent mystérieusement.

21. עד שנת אחת לכורש *jusqu'à la première année de Cyrus*. Mais comme, d'après le vers. 1 du chap. 10, Daniel vivait encore dans la troisième année du règne de ce roi, plusieurs commentateurs disent qu'ici on indique seulement qu'il est resté à la cour de Nebouchadnéçar et de ses successeurs jusqu'à la première année de Cyrus. Cependant, au chap. 8, v. 2, on dit qu'il était dans la province d'Elam. A cela Rosenmüller répond, que l'écrivain veut dire que Daniel a vécu jusqu'à l'époque où le roi de Perse a rendu aux Israélites la liberté et leur patrie, comme Jérémie, 1, 3, où il est dit que ce prophète a exercé son ministère jusqu'à

מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָשָׂר מִכָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת
פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ : 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּרְתְּמָם וְיֵין
מִשְׁתִּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים : 17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם
נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל
הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת : 18 וּלְמִקְצַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר
הַמֶּלֶךְ לְהָבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר :
19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כִּדְנִיֵּאל חֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : 20 וְכָל דְּבַר
חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֲשָׂר יָדוֹת
עַל־כָּל־חַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתּוֹ : 21 וַיְהִי
דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ :

qui donne la meilleure mine, ici l'auteur paraît vouloir raconter un miracle ou au moins une faveur particulière de Dieu.

16. נשא *il emportait*, gardait pour lui. זרעונים même signification que זרעים du verset 12.

17. ארבעתם *leur quatre*, les quatre dénommés ci-dessus. ודניאל *mais Daniel* avait de plus que les autres חזון וחלמות *visions et songes*. La vision peut avoir lieu aussi bien quand l'homme est éveillé que lorsqu'il dort, tandis que le songe חלום n'est que pour celui qui dort ; cette différence toutefois n'est pas absolue ; car il y a dans Job, 33, 15, בחלום חזיון לילה *dans un songe, vision nocturne*.

18. ולמקצת הימים *à partir de la fin des jours*, du temps fixé, qui était trois ans ; voy. verset 7, comme למן היום Deut. 4, 32. להביאם se rapporte à eux, les jeunes gens. ויביאם C'est l'apodose.

19. וידבר *il parla*, s'entretint avec eux pour juger de leurs progrès. ויעמדו *ils se tinrent*, furent employés chez le roi, comme traduit Luther.

20. חכמה בינה nominatif absolu, *la sagesse de l'intelligence* ; חכמה c'est la sagesse, et בינה l'intelligence, la prudence ; חכמת בינה indique un haut degré d'intelligence, comme הבלי שוא Ps. 31, 7, *un haut degré de vanité*. ידות *parts*, comme Gen. 43, 34. עשר ידות hyperbole, pour dire, considérablement. ויִמצאם conséquence, comme ויביאם du verset 18. חרטמים voy. Gen. 41, 8, Ex. 7, 11 et *pass*. האשפים *des enchanteurs*. Saadia dit : שדוחקין במזל *qui appuient*, consultent les constellations ; les Septante, édition du Vatican, disent τοὺς μάγους, *les mages* ; *et*

ler par les mets (de la table) du roi, ni par le vin dont le roi buvait, et il pria le chef des eunuques de ne pas (l'obliger à) se souiller.

9. Dieu donna à Danîel grâce et faveur devant le chef des eunuques.

10. Le chef des eunuques dit à Danîel : Je crains le roi mon maître, qui a fixé votre nourriture et votre boisson ; car pourquoi verrait-il votre visage plus triste que celui des jeunes gens de votre âge ? Vous exposeriez alors ma tête auprès du roi.

11. Danîel dit à l'inspecteur que le chef des eunuques avait préposé à Daniêl, 'Hananiah, Mischaël et Azariah :

12. Éprouve donc tes serviteurs durant dix jours, et qu'on nous donne des légumes pour manger et de l'eau pour boire.

13. Tu regarderas ensuite nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent des mets (de la table) du roi, et selon ce que tu verras, tu agiras avec tes serviteurs.

14. Il leur fut favorable en cette chose, et les éprouva durant dix jours.

15. Et au bout de dix jours leur visage parut meil-

13. מראינו *notre mine,* au singulier ; le י est pour le ה radical, et nous voyons, en effet, par le verset 15, où נראה se rapporte à מראיהם, que c'est un singulier. Le pluriel ויראו se rapporte aux deux singuliers מראינו ומראה—וכאשר *et comme*, et selon ce que tu verras.

14. וישמע לדבר—שמע avec ל signifie *acquiescer*, comme I Sam. 30, 24.

15. ומקצת *et au bout* de l'époque fixée. מוב Aben Esra dit que ce n'était pas un miracle, car ils se nourrissaient de riz (אורז), dont la digestion est très-facile et qui donne un sang léger, et non du millet (דוחן), et il entre dans quelques détails sur l'espèce de ce légume qu'on trouvait de son temps en France dans la Provence, en Espagne, à Rome et en Égypte. Lengherke, toutefois, dit avec raison : S'il est vrai, en général, que ce n'est pas la bonté de la nourriture

בְּפַתְבֶּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאַל׃ 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃ 10 וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל
יָרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־
מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זְעֲפִים מִן־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחַיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל
אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 12 נַסֶּנָא אֶת־עַבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה
וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ 13 וְיֵרָאוּ
לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת פַּתְבֶּג הַמֶּלֶךְ
וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ 14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר
הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ 15 וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה

contre les Grecs peut avoir produit ce rigorisme, qui existe encore chez les Israélites de nos jours, mais qui s'affaiblit à mesure que les haines religieuses s'apaisent que les relations sociales s'étendent. Rabbi Saadia dit qu'ils ont refusé la bonne nourriture et préféré de mauvais aliments, afin de se garantir contre l'impudicité de la pédérastie (משכב זכור).

10. אשר a ici le sens de כי *car*, pourquoi, etc. זעפים *tristes*, blêmes, par suite de mauvaise nourriture. כגילכם *selon votre âge ;* גיל se trouve aussi dans le Talmud, בן גילו *son contemporain.* וחיבתם את ראשי *vous rendez coupable*, vous exposez *ma tête ;* vous ferez que je devrai ma tête. חיב de חוב *être débiteur.*

11. מלצר *maître d'hôtel* ou sommelier. Le mot צר qui entre dans la composition de plusieurs noms chaldéens, comme נבוכדנאצר, בלטשאצר et autres, signifie *chef.* Le chef des eunuques paraît n'avoir ni refusé ni accordé; Daniel s'adressa alors à celui à qui Aschpenaz l'avait confié avec ses compagnons.

12. נסה pour נגה *éprouve*, essaye, comme גל pour גלה — עשרה ימים *une dixaine de jours*, pour עשרה ימים *dix jours*, comme עשור ימים או Gen. 24, 56 ; c'est un nombre déterminé pour un nombre indéterminé. Saadia prend ce nombre comme indiquant les dix jours entre Rosch Haschana et Kippour. הזרעים *semences*, légumes secs. ויתנן *qu'ils donnent*, pour l'impersonnel ויתן.

pacité, de servir dans le palais du roi, et auxquels on apprît la littérature et la langue des Casdime (Chaldéens).

5. Le roi leur fixa (pour) leur besoin journalier des mets (de la table) du roi et du vin dont il buvait, pour les élever pendant trois ans, au bout desquels ils serviraient devant le roi.

6. Il y avait parmi eux des fils de Iehouda : Danîel, 'Hananiah, Mischaël et Azariah.

7. Le chef des eunuques leur donna des noms, appelant Danîel, Beltschaçar (Balthasar), 'Hananiah, Schadrach (Sidrach), Mischaël, Meschach, et Azariah, Abed-Nego.

8. Danîel résolut dans son cœur de ne point se souil-

dignité ou dont la position était améliorée. Pour Abraham et Sara, voy. Gen. 17, 5 et 15 ; pour Joseph, ibid. 41, 45 et *passim*. « Le nom, dit Cæsar de Lengerke (*Das Buch Daniel*, Kœnigsberg, 1835), a, en général, en Orient, une plus grande signification que chez nous, parce que le rapport de ce nom avec l'individu qui le porte est plus observé. בלטשאצר *Beltschaçar*, Septante Βαλτάσαρ ; la signification est *prince de Bel*, ou comme dit Saadia בל טש אצר *Bel a caché*, conservé *le trésor* ; il y a encore d'autres significations de ce nom; voy. Rosenmüller. שדרך *Schadrach*, selon Simonis, *il a été courageux*, de שדר = שדל *donner du secours ;* et selon Bohlen, *compagnon gai*. Saadia dit שד רך *sein tendre*. מישך *Meschach*, selon Simonis, *agile*, et d'après Bohlen, *rameau de vigne*. עבד נגו *Abd Nego*, *serviteur de Nego*, qui, sans doute, était une idole vénérée des Babyloniens. Peut-être, dit Rosenmüller, נגו est-il pour נגה *splendeur*, lumière du soleil ou de quelque autre constellation.

8. וישם—על לבו *il mit sur son cœur*, prit à cœur ; voy. Maieachi, 2, 2. אשר לא יתגאל *qu'il ne se souillât pas*, soit en mangeant de la chair des animaux immondes ; voy. Lévit. 11, 3, et suiv.; 20, 25, soit de la graisse (חלב) et du sang même des animaux permis, Lévit. 3. 17, soit enfin d'animaux consacrés d'abord aux idoles. ובין *le vin* souillé par des libations aux idoles. אשר לא יתגאל *qu'il ne fût pas forcé de se souiller*, etc. Plusieurs commentateurs pensent que ce rigorisme date de l'époque des Machabées; en effet, la haine

בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃
5 וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין
מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃
7 וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה
עֲבֵד נְגוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם דָּנִיאֵל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאֵל

verset précédent. כל מאום *aucun défaut corporel*, qui s'écrit aussi מום. Septante μῶμος. וטובי מראה *et de bonne mine*, beaux. Aben Yahia observe qu'après avoir indiqué trois qualités physiques, jeunes, sans défaut et beaux, on indique trois perfections morales : משכלים *intelligents*, יודעי דעת *connaissant la science*, et מביני מדע *capables de réfléchir*. La différence, dit le Biour, entre דעת et מדע est la même qu'entre *connaissance* et *science*; דעת se dit de la connaissance nécessaire à l'étude, et מדע c'est l'intelligence acquise par l'instruction. ואשר כח בהם *et qui ont en eux la force*, les dispositions, puisqu'il s'agit d'abord de les élever (v. 5); וללמדם suite de la précédente construction (להביא v. 3); qu'il ait soin de *leur faire apprendre*. ספר *le livre*, les lettres. ולשון כשדים *et la langue des Chaldéens*, différente de l'araméen vulgaire, le syriaque, parlé à Babylone; voy. Fürst, *Lehrgebæude der aramaischen idiome*, Leipsick, 1835.

5. וימן *il leur fixa*; voy. Ionah, 2, 1. מפתבג Les commentateurs ne sont pas d'accord sur la dérivation de ce mot, qu'on croit d'origine persane, mais tous généralement l'expliquent par *mets délicat*, friandise. Ce serait comme מעדני מלך Gen. 49, 20. משתיו *de sa boisson*, dont le roi boit lui-même. ולגדלם dépend de וימן *il leur fit donner*, etc., et *les fit élever* ומקצתם se rapporte à שנים שלוש *au bout de ces trois ans*.

6. בהם *parmi eux*, les enfants amenés. דניאל *Daniel* signifie *mon juge* דָּנִי *est Dieu* אֵל, ou *jugement de Dieu*. חנניה *'Hananiah, Iehovah a été gracieux envers moi* (Θεοδόσιος, *Théodose*, Θεοδώρητος, *Théodore*), מישאל *celui qui est Dieu*, מי שהוא אל. Saadia dit : ששאלתו אמו מאל *sa mère l'a demandé à Dieu*. עזריה *Azariah, Iehovah m'a secouru*.

7. וישם *il plaça*, donna d'autres noms; les rois de l'Orient changeaient le nom de leurs esclaves. On changeait aussi le nom de ceux qui étaient élevés en

005700627

DANIEL.

Ch. I. 1. Dans la troisième année du roi Iehoyakime, roi de Iehouda, Nebouchadnéçar (Nabuchodonosor), roi de Babel, vint à Ierouschalaïme (Jérusalem), et l'assiégea.

2. Le Seigneur livra en sa main Iehoyakime, roi de Iehouda, et une partie des vases de la maison de Dieu, et il les emporta au pays de Schinear, en la maison de son dieu, et il mit les vases dans la maison du trésor de son dieu.

3. Et le roi dit à Aschpenaz, chef des eunuques, de lui amener des enfants d'Israel, de race royale, et des princes;

4. De jeunes garçons qui n'eussent aucun défaut, beaux de visage et instruits en toute sagesse, habiles dans la science et intelligents dans le savoir, qui eussent la ca-

3. לאשפנז *à Aschpenaz*, nom d'homme que Saadia regarde comme l'abrégé de איש פניו דעפים *homme dont le visage est triste*. Mais Simonis explique ce mot par *secours prompt* ; נז en arabe signifie *agile*. Rædiger, cité par Gésénius, dit : *nez de cheval*, du sanscrit *aswa*, *cheval*, et *nasa*, *nez*. רב סריסין *chef des eunuques* ; ce mot signifie aussi *serviteur*. מבני ישראל *des fils d'Israel*, comprenant les Hébreux en général; voy. vers. 6 ; ומזרע המלוכה *et de race royale*, des successeurs de David ; voy. II Rois, 25, 25. Le ו de ומזרע et de ומן qui suit, peut être disjonctif : ou de race royale ou des principales familles. הפרתמים *les magnats* ; les Septante conservent le mot hébreu φορθομμὶν ; ce sont les πρώτιμοι des Grecs Constant l'Empereur (*Notes sur Joseph Yahia* דון יוסף אבן יחייא) dérive פרתמים de פרת = פרץ *être fort*, ainsi *les puissants*. Sans donner les différentes définitions de ce mot, nous nous en tenons à celle de Gésénius, qui dit que c'est un mot persan, dont le sens est *les grands* ; en pehlvi *pardom*, et sanscrit *prathama*, signifie *le premier*, comme en grec πρῶτος.

4. ילדים *des enfants*, parenthèse jusqu'à וללמדם et se rapporte à להביא du

דניאל

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן
אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־
הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים
הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב
סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃
4 יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה
וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ

Ch. I. — *Sommaire.* Daniel et ses compagnons sont déportés de la Judée à Babylone, versets 1 à 4, et élevés dans le palais de Nebouchadnéçar, versets 5 à 7; observant la religion de leur patrie, ils s'abstiennent d'aliments et de boissons défendus, ne se nourrissent que de légumes et ne boivent que de l'eau, versets 8 à 16; donés de la sagesse divine, ils surpassent au décuple les mages les plus instruits, versets 17 à 21.

1. בשנת שלוש *dans la troisième année.* שלוש pour שלישית, nombre cardinal pour le nombre ordinal. Raschi observe que puisque Nebouchadnéçar n'a commencé à régner que dans la quatrième année de Iehoyakime (voy. Jérém. 25, 1), et qu'ici on dit qu'il est venu comme roi à Jérusalem dans la troisième année de Iehoyakime, il faut entendre la troisième année de la défection de ce dernier; voy. II Rois, 24, 1. Saadia dit que c'était la fin de la troisième, commencement de la quatrième année. נבוכדנאצר Septante Ναβουχοδονόσορ; on explique ce mot par le persan, et on lui donne le sens de *Nebo, prince du feu.*

2. ומקצת כלי בית האלהים *et une partie des vases de la maison de Dieu;* voy. II Chron. 36, 7, car il en a laissé; voy. Jérém. 27, 18, 19. ויביאם *et il les fit venir,* se rapporte, sans doute, à un mot sous-entendu, אנשים *les gens* du roi, ou bien ויביאם se rapporte au roi et aux vases qu'il fit venir à שנער *Schinear,* qui est Babylone, ainsi que cela est dit dans le verset cité des Chroniques, et après en avoir rendu grâce à son idole, qui est sans doute Bel (voy. Isaïe, 46, 1), il transporta les vases au trésor affecté à cette même idole.

DANÎEL.

דניאל

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

Membre de l'Académie royale de Metz et de plusieurs Sociétés savantes.

TOME DIX-SEPTIÈME.

LES HAGIOGRAPHES.

TOME CINQUIÈME.

דניאל, עזרא, נחמיה — DANIEL, EZRA, NE'HEMIA.

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

TH. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg, même Maison.

1843